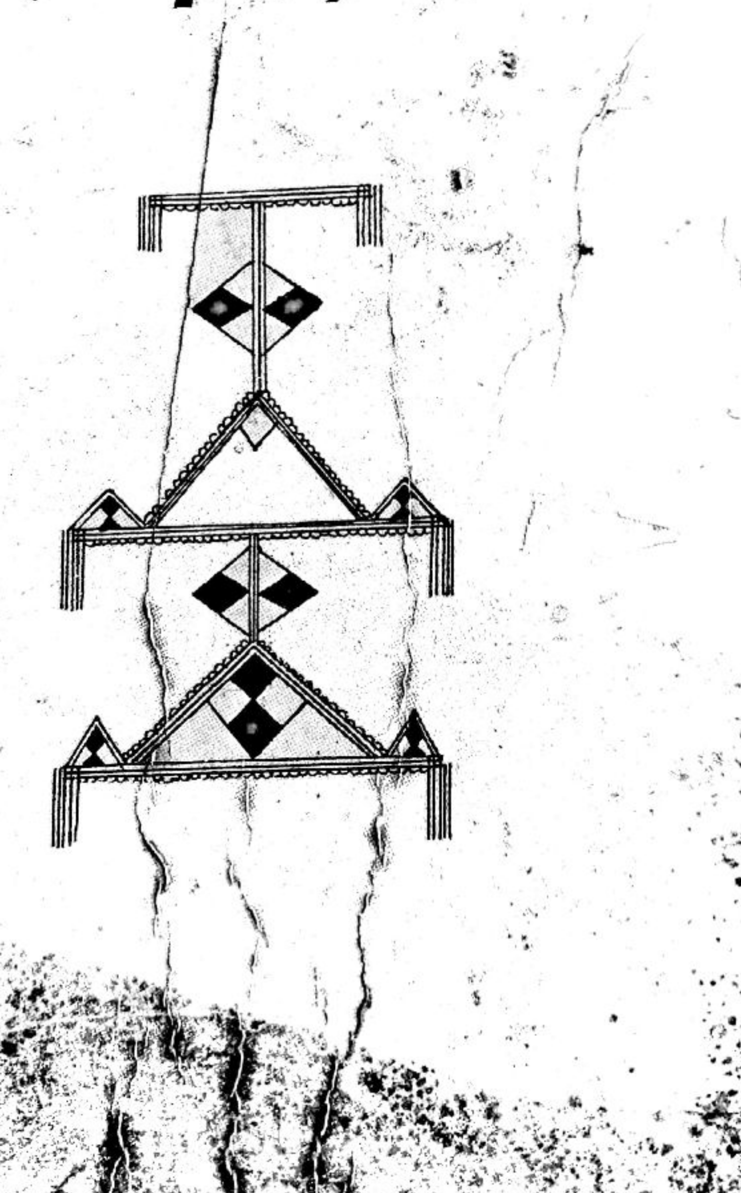


TIZI-WWUCCEN

Méthode de langue berbère (kabyle)

Aselmed n tmaziɣt (taqbaylit)



Langue berbère (amazigh)
parler kabyle

لغة أمازيغية، القبائلية

TIZI-WWUCCEN

×

Ce manuel est accompagné de matériel audio-visuel :

— Un ensemble de 274 diapositives qui correspondent à chacune des leçons et sont destinées à servir de support visuel au travail pédagogique collectif.

— Un enregistrement complet en 8 cassettes des leçons et exercices structuraux.

Ce matériel doit être commandé auprès du :

SERVICE DES PUBLICATIONS
UNIVERSITÉ DE PROVENCE
FACULTÉ DES LETTRES
29, avenue Robert-Schuman
13621 Aix-en-Provence Cedex 1

TIZI-WWUCCEN

Méthode audio-visuelle de langue berbère
(kabyle - 1er niveau)

Aselmed amezwaru n tmaziɣt
(taqbaylit)

EDISUD
La Calade
13090 Aix-en-Provence

Nous remercions l'ensemble des personnes et institutions qui ont participé ou aidé à la réalisation de cette méthode, notamment : le LAPMO (C.N.R.S., Aix), l'Association TALA (Marseille) et Mlle Dahbia Abrous qui a effectué les enregistrements des leçons et exercices au studio du Laboratoire de langues de l'Université de Provence. (S.C.)

ISBN 2-85744-288-2

AVANT-PROPOS

Une méthode audio-visuelle d'initiation au berbère? Enfin! pourrait-on dire!

Il existait bien quelques méthodes anciennes portant sur tel ou tel dialecte mais elles étaient très vieillies et devenues presque introuvables. Méthodes d'enseignement de la lecture et de l'écriture du berbère, initiation à la grammaire (explicite), elles ne répondaient du reste que très imparfaitement aux attentes pédagogiques actuelles.

On sait depuis assez longtemps maintenant qu'apprendre une langue, en maîtriser les structures et pouvoir l'utiliser dans une communication réelle, implique tout un ensemble de conditions visant à créer rapidement de quasi automatismes linguistiques ; cet objectif suppose à la fois la *primauté de l'oral,* un *travail intensif et méthodique,* une *progression bien pensée* et des *objectifs bien délimités* et raisonnables.

Tizi-Wwuccen est donc profondément originale au plan pédagogique. C'est en fait la première méthode audio-visuelle d'initiation à un dialecte berbère.

Quand on précise qu'il n'y a pas eu de méthode de langue berbère éditée depuis 1960, on constatera que *Tizi-Wwuccen* comble une lacune bien réelle. D'autant qu'il existe en matière d'initiation à la langue berbère une demande de plus en plus forte qui se manifeste particulièrement en émigration – mais aussi au pays. Les enfants d'origine berbérophone vivant hors de la Kabylie ont souvent perdu la pratique active de leur langue, tout en continuant à revendiquer ce témoignage de leurs origines. D'où la multiplication, notamment en France, d'expériences d'enseignement du berbère dans les cadres les plus divers : associations culturelles, Maisons de la Culture, Université, Lycées et même écoles primaires!

Tous ces essais se heurtent jusqu'à présent au même obstacle qui réduit considérablement leur efficacité : l'absence d'une méthode d'enseignement de la langue. *Tizi-Wwuccen* répond ainsi à une attente pédagogique très précise.

Mais *Tizi-Wwuccen* est également une expérience originale de par la nature des matériaux qu'elle enseigne.

Jusqu'à présent, les méthodes existantes choisissaient toujours une forme locale bien déterminée de la langue, souvent même un idiolecte. Or la variation est une donnée permanente dans le domaine berbère qui ne connaît aucune forme de centralisation linguistique ni de norme instituée.

Les méthodes antérieures étaient donc en fait des outils d'enseignement *du kabyle de telle ou telle petite région* (Adeni pour Boulifa, Waghzen-Tawrirt pour Louis de Vincennes/Dallet...). Ce qui a d'ailleurs conduit à un certain « impérialisme » des parlers de la Grande Kabylie (principalement la Kabylie du Djurdjura), car cette région a toujours été mieux représentée dans les recherches et travaux consacrés à la Kabylie.

Or, la Kabylie a connu depuis le début du siècle des mouvements et brassages de populations intenses. Il n'existe plus –s'il y en a jamais eu!– de micro-région « étanche ». De plus, dans la culture traditionnelle, déjà, la poésie était un facteur puissant d'homogénéisation linguistique. Avec les moyens modernes (radio, disque, cassette...), ce processus d'unification a connu une sensible accélération depuis 3 à 4 décennies. La radio, en particulier, est depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale, le lieu d'échanges linguistiques inter-régionaux permanents. N'oublions pas non plus le rôle décisif en la matière de l'émigration qui a fait se côtoyer en France et ailleurs des kabylophones venus de toutes les régions de la Kabylie (Grande Kabylie, Soummam, Bougie, Guergour...). Enfin, il est apparu qu'au moment où les Kabyles revendiquent un statut pour leur langue et où des expériences diverses de planification linguistique sont poursuivies (fixation d'une notation usuelle, néologie...), il eût été assez anachronique de se focaliser sur une variante trop particulière et locale de la langue.

Aussi, le « kabyle » enseigné par *Tizi-Wwuccen* n'est, globalement, la forme précise d'aucun village, ni d'aucune région : c'est un « kabyle moyen », résultant de la sélection, dans l'ensemble des variantes possibles, de celles qui ont paru être les plus répandues, les plus « pan-kabyles ». Dans les cas (nombreux) difficiles à trancher, on a eu recours aux critères secondaires de la clarté grammaticale et de la « pan-berbérité » (formes berbères retenues de préférence aux formes empruntées).

Tizi-Wwuccen est donc ainsi, au plan des matériaux linguistiques sélectionnés (et de leur représentation graphique), une contri-

bution à l'effort de promotion et de normalisation de la langue berbère.

Mais il est bon de préciser que cette option pour un « kabyle moyen » ne relève pas simplement d'une volonté de standardisation de la langue. C'est aussi en réalité, dans une large mesure, un impératif psycho-pédagogique. Toutes les formes locales de kabyle étant également légitimes et recevables, il est en tout état de cause difficile et arbitraire d'enseigner une variante particulière à un public d'origine nécessairement diverse. Le risque de frustration et de démotivation est bien réel chez des élèves qui peuvent avoir le sentiment qu'on ne leur apprend pas « **le** kabyle » mais « le parler de tel village ». Le « kabyle moyen », qui est à la fois de partout et de nulle part, présente à ce point de vue un intérêt pédagogique évident en éliminant les susceptibilités régionales et en mettant tout le monde sur un pied d'égalité.

Bien entendu, même s'ils ont été opérés après une longue réflexion, les choix linguistiques qui sous-tendent la méthode ne sont pas nécessairement définitifs. Ils attendent l'épreuve des faits et de l'expérimentation. Dans ce domaine mouvant de l'intervention consciente sur la langue, il faut absolument se garder de tout dogmatisme.

Tizi-Wwuccen devra donc être reçu comme une proposition, un essai certainement perfectible.

Toutes les remarques et suggestions des utilisateurs seront les bienvenues.

Salem CHAKER
Docteur ès-Lettres

INTRODUCTION

Cette méthode est le résultat d'une longue expérience d'initiation à la langue parlée en Kabylie et dont la première édition remonte à 1957. En 1963, s'inspirant des techniques audio-visuelles, une équipe a élaboré quelque 120 dialogues recouvrant une vingtaine de thèmes de la vie courante : les textes enregistrés étaient illustrés par des figurines présentées sur tableau de feutre.

En 1972, suivant l'évolution des méthodes audio-visuelles, ce matériel a été repris, très allégé et enrichi de séries importantes d'exercices structuraux ainsi que d'illustrations. Il en est résulté 40 leçons dont une vingtaine sont présentées ici.

Cet historique explique le caractère de la méthode. On est parti de situations concrètes de la vie familiale coutumière ; les textes reflétaient le milieu réel d'un village pour répondre aux besoins des utilisateurs (infirmières, médecins, etc.) qui travaillaient en Kabylie. L'inventaire d'un vocabulaire fondamental n'a pas été fait préalablement.

Ceci aide à comprendre certaines limites de la méthode ; d'abord le caractère rural et familial des sujets : actuellement on aimerait trouver des sujets plus modernes et plus citadins. Il y a aussi l'introduction de quelques mots non essentiels (comme par exemple *addaynin*, l'étable de la maison traditionnelle) ; et d'autre part l'absence de termes importants du vocabulaire fondamental. Pour combler cette lacune, on a introduit dans le lexique un certain nombre de mots courants qui ne sont pas dans les textes mais que l'enseignant peut présenter au cours des leçons. (Ces mots sont précédés d'un astérisque.)

Les avantages de cette méthode sont d'ordre pédagogique. Dans une méthode audio-visuelle, la qualité de textes vivants, « situés », est importante. L'intérêt psychologique aide à la mémorisation et à l'assimilation : on entre avec sympathie dans une famille et par là dans une culture.

Ce premier niveau vise à initier aux **structures de base** de la langue parlée. L'acquisition d'un vocabulaire plus complet peut se faire par la suite.

Ceux qui le désirent trouveront aussi dans cette méthode une initiation à une **écriture** un peu rationnelle de la langue. Le lexique est précédé des éléments de **grammaire** indispensables à la compréhension des structures. Ce ne sont que des notes succintes destinées d'abord à l'enseignant.

Entre les diverses régions de Kabylie, il y a des différences de parler assez importantes. Nous avons pris l'option de ne privilégier aucune région mais de présenter une langue qui puisse être acceptée aussi bien au nord qu'au sud du Djurdjura. Pour cela nous avons évité ce qui est trop spécial à une région tant pour le vocabulaire que pour certaines particularités phonétiques. Il a donc fallu faire des **choix.**

a) Pour le vocabulaire, on a donné la préférence aux mots connus partout. Par exemple entre *ṭṭes* et *g̱en*, dormir, on a choisi *g̱en ;* entre *qqel, q̊q̊el* et *uγal,* on a choisi *q̊q̊el ;* entre *ṯabburṯ, ṯaggurṯ* et *ṯawwurṯ,* on a choisi *ṯawwurṯ,* qui passe plus facilement partout.

Dans le Lexique, on trouvera parfois un ou deux mots plus ou moins synonymes employés dans une autre région que le mot choisi et pouvant faciliter la compréhension. Par exemple à la fin de l'article *muqel,* on trouvera *xzer/ḍill/ẓer.* Les choix sont difficiles, inévitablement un peu arbitraires ou empiriques. C'est un essai. D'autres suivront et profiteront de cette expérience.

Ajoutons qu'on s'est tenu à la langue traditionnelle. L'introduction de mots nouveaux inconnus des anciens et qui sont maintenant utiles, sera pour plus tard.

b) Certaines transformations phonétiques, de type grammatical le plus souvent, sont assez différentes selon les régions. Voici quelques cas particulièrement fréquents, de ces variations :

1/ le choix entre *ww* ou *b̊b̊/bb :*

soit à l'intérieur même du mot : *tawwurt/tabburt ; yewwi/yeb̊b̊i ; yewweḍ/yeb̊b̊eḍ ; yewwa/yeb̊b̊a*

soit en complément déterminatif : *wwuccen/bbuccen ; wwergaz/b̊b̊ergaz ; wwaman/b̊b̊aman...*

Nous avons choisi *ww : yewwi, wwuccen...*

De même, en complément déterminatif, entre : *ggergazen* et *yyergazen ; ggiṭij* et *yyiṭij...,* **nous avons choisi** *yy* : *yyergazen, yyiṭij.* (cf. Notes Grammaticales, n.° 14).

2/ Pour l'assimilation de *d_t* qui aboutit suivant les régions à *tt* ou *ṭṭ*, **nous avons choisi** *ṭṭ*. Il s'agit de deux particules très fré-

quemment employées : *ḏ* préposition, et avec, et *ḏ* particule de phrase nominale, c'est, ce sont :

aqcic ḏ_teqcicṯ → *ṯ_ṯeqcicṯ/t_teqcicṯ*, un garçon et une fille ;

ḏ_tameṭṭuṯ → *ṯ_ṯameṭṭuṯ/t_tameṭṭuṯ*, c'est une femme.

3/ *nt* passe à *tt* en de nombreuses régions :

axxam n_tmeṭṭuṯ → *axxam ttmeṭṭuṯ* ; *ṯameẓyant* → *ṯameẓyatt.*

Nous avons gardé *nt*, qui est plus clair pour tout le monde. De même nous avons marqué les différentes assimilations de *n* devant les consonnes, *l, r, f, b*, etc., par le trait de soulignement : *n_ljiran, n_Ṛebbi, n_baḇa...*

4/ La particule verbale *d* (particule dite d'approche), devant un préfixe verbal *ṯ* aboutit suivant les régions à *dd* ou à *tt* :

ḏ aya i d_tewwiḍ → *ḏ aya i ddewwiḍ* ou *i ttewwiḍ*

Nous avons choisi *dd* : *ḏ aya id-dewwiḍ* (V. N. Gr. n.° 27.)

Pour rester constant dans son enseignement, il est utile que le professeur ait pris conscience de ces variations, surtout si les choix de la méthode sont différents des habitudes de son propre parler. Mais il n'est pas forcément opportun de donner les explications grammaticales détaillées aux élèves dès les premières rencontres.

CONTENU DE LA MÉTHODE (Manuel)

I – **Ecriture et transcription** :
quelques indications phonétiques.

II – **Les textes** d'étude : **18 dialogues** et **2 histoires** tirées de la tradition populaire (Djeha),
Accompagnés – d'**illustrations** pour chaque réplique,
– d'**exercices structuraux.**
Précédés – d'**indications pédagogiques.**

III – Des **notes de grammaire** sur
- le Verbe
- le Substantif (nom et adjectif)
- le Pronom Personnel
- le Démonstratif.

IV – Un **lexique** des mots contenus dans la méthode.

V – Quelques éléments de **bibliographie.**

TRANSCRIPTION

Nous donnons ici, selon l'ordre alphabétique du **lexique,** la transcription adoptée dans la méthode. Pour plus de précisions phonétiques, nous renvoyons à l'introduction du *Dictionnaire* DALLET, p. XXVI et suiv.

Noter, cependant, une option différente de celle du *Dictionnaire* pour les consonnes spirantes et occlusives : dans celui-ci les spirantes n'ont pas de signes diacritiques alors que les occlusives en ont (ḃ, ḋ, ṫ, k̇, ġ). Ici au contraire les occlusives n'ont pas de signes mais les spirantes ont un _ sous la lettre (ḇ, ḏ, ṯ, ḵ, g̱).

a		*aman,* l'eau
ḇ		*ḇaḇa,* papa
b b̊		*lbaṭaṭa,* pomme de terre ; *aseb̊b̊i,* cuisson
c	fr. ch	*acu?* quoi?
ç	fr. tch	*eçç,* mange
ḏ		*aḏfel,* neige
d		*ḏadda,* mon grand frère
ḍ	emph. spir.	*aḍar,* pied
f		*afus,* main
g̱ g̱̊		*asig̱na,* nuage ; *yeṭṭag̱̊i,* il refuse
g g̊		*argaz,* homme ; *yug̊ad,* il a peur.
h	ar. ه	*ḏihin,* là-bas
ḥ	ar. ح	*aḥeffaf,* coiffeur
i		*iγimi,* repos
j		*jeddi,* mon grand-père
j̧	fr. dj	*lj̧iran,* les voisins
ḵ ḵ̊		*aḵsum,* viande ; *aḵ̊er,* voler, dérober.
k k̊		*ayefki,* lait ; *lemk̊aḥel,* fusils
l		*iles,* langue (organe)
m		*mmi,* mon fils
n		*nanna,* ma grande sœur

γ γ̊	ar. (gh)	*iγes,* os ; *lγ̊erba,* l'exil
q q̊	ar.	*aqcic,* garçon ; *ameq̊ran,* grand
r ṛ		*arrac,* garçons ; *Fṛansa,* la France
s		*isem,* un nom
ş	fr. ts	*iḥeşşeḇ,* il compte
ş	emph.	*şaḇun,* savon
ṯ		*ṯisliṯ,* jeune mariée
t		*xalti,* ma tante maternelle
ț	fr. ts	*seții,* ma grand mère
ṭ	emph. occl.	*imeṭṭi,* larme
u	fr. ou	*uccen,* chacal
w		*awal,* parole
x x̊	ar. خ (kh)	*axxam,* maison ; *lx̊edma,* le travail
y		*yiwen,* un
z		*ziḵ,* autrefois
ẓ	fr. dz	*Lẓayer,* Alger
ẓ	emph.	*aẓiḏan,* doux, sucré
ε	ar. ع	*εemmi,* mon oncle paternel

Voici quelques **indications concernant l'écriture et la transcription adoptée.** Pour que l'écriture devienne un instrument aisé, il est nécessaire d'arriver à une certaine stabilité. La transcription phonétique a été le point de départ. Mais pour arriver à une notation usuelle qui favorise les échanges et la compréhension entre les divers dialectes, il est nécessaire de s'inspirer fortement du principe phonologique. On ne peut tenir compte dans l'écriture de variations individuelles de prononciation, ni de variations régionales (comme par exemple *remḍan* et *remṭan ; ṯameẓyant* et *ṯameẓyatt*) ni de variations contextuelles occasionnelles (*yenna-yaz-d* pour *yenna-yas-d,* par exemple).

a) **Les voyelles** : « Le système vocalique kabyle (et berbère Nord) est extrêmement simple puisqu'il se réduit aux 3 voyelles fondamentales : *a, i, u* (= ou franç.). Quel que soit le timbre effectif rencontré –et les variations sont nombreuses– on le ramènera à l'une des trois voyelles ci-dessus. »

« Il existe par ailleurs une voyelle neutre (un e muet) très fréquent et très instable. » Elle apparaît pour éviter la constitution de groupes consonantiques imprononçables. Au niveau pratique c'est un « minimum vocalique » qui facilite le décodage ; par exemple *xḏem* et non *xḏm ; ṯxeḏmemt* et non *ṯxḏmmt...* Pour les débutants, elle aide à marquer le rythme syllabique : *xeḏmeγ / xḏemγ-as ; ṯxeḏmem / ṯexḏemm-as...* On évite cependant de la multiplier inutilement.

b) **L'emphase** est un phénomène fondamental dans le système berbère. Ainsi il ne faut pas confondre : *azekka*, demain, avec *aẓekka* la tombe ; *izi*, la mouche avec *iẓi*, la bile ; *terwiḍ*, tu as mélangé avec *teṛwiḍ*, tu es rassasié.

Les emphatiques qui ont une valeur phonologique sont notées par un *point sous la lettre : ḍ, ṭ, ẓ, ṣ, ṛ*.

Mais quand une emphatique est conditionnée par le contexte (proximité de certaines consonnes : *γ, q, ḥ* par ex. ou d'une autre emphatique) on ne note pas l'emphase ; ainsi on écrit *aqerru* et non *aqeṛṛu*, l'emphase du *r* étant due à l'influence du *q ; aḍar* et non *aḍaṛ*, etc.

On notera cependant *Ṛebbi, lǧaṛ, Fṛansa*, car rien dans le contexte du mot ne nécessite l'emphase.

(A remarquer que *ḥ* (ح arabe), bien que noté avec un point, n'est pas une emphatique.)

c) **Les spirantes** sont affectées d'un trait sous la lettre :

ḇ, ḏ, g̠, ḵ, ṯ,

ceci contrairement au système du *Dictionnaire* DALLET (qui laisse les spirantes sans signe diacritique et marque les occlusives par un point suscrit : b̈, d̈, g̈, k̈, ẗ), et contrairement aussi à l'option actuelle qui est de ne plus noter ce phénomène. En effet la spirantisation n'est pas fondamentale ; elle n'existe pas dans tous les dialectes. Pour une lecture courante, il n'est sans doute pas nécessaire de la noter (sauf peut-être pour des mots rares ou régionaux).

Cependant, étant donné son importance en kabyle et la difficulté à l'acquérir pour celui qui est étranger à la langue, nous l'avons notée dans les textes d'étude et dans le lexique : ceci par motif pédagogique délibérément temporaire. Cette notation, destinée à guider l'étudiant à ce premier niveau d'acquisition, sera abandonnée par la suite. Elle ne se trouve pas dans les textes d'exercices structuraux qui ne sont donnés aux étudiants qu'en enregistrement ; les textes écrits étant uniquement destinés au professeur.

(A noter pour les emphatiques dentales : *ḍ* est spirant ; *ṭ* est occlusif. Il n'y a pas de confusion possible car le *ḍ* occlusif et le *ṭ* spirant n'existent pas en kabyle.)

d) **Les semi-occlusives** ou **affriquées** sont des « occlusives dentales suivies de façon très immédiate par un appendice sifflant ou chuintant. »

Nous les transcrivons ainsi : ţ, ţţ (= t^s, tt^s)   z̧, z̧z̧ (= d^z, dd^z)
ç, çç (= t^c, tt^c)   j̧, j̧j̧ (= d^j, dd^j)

Cependant *tt^s* est parfois noté *şş* quand il est le résultat d'une tension de *s*. Par exemple *iḥeşşeb*, intensif du verbe *ḥseḇ*, compter. Ce cas est rare. Le plus souvent *tt^s* provient de la rencontre *ḏ_ṯ* qui aboutit à *ţţ* : *ḏ_ṯaqcicṯ* → *ţ_ţaqcicṯ*.

e) **La labio-vélarisation** est un phénomène secondaire et régional. Ainsi dans la région de Bgayet, il n'existe pas. De plus l'analyse phonologique atteste bien qu'il ne s'agit pas d'une consonne véritable mais « d'une résonance avant l'articulation consonantique proprement dite » ou après elle. Nous la notons par le signe ˚ au dessus de la lettre : b̊, g̱̊, g̊, ḵ̊, k̊, γ̊, q̊, x̊.

Niveaux d'articulation de consonnes :

1 : s z j c r

2 : y

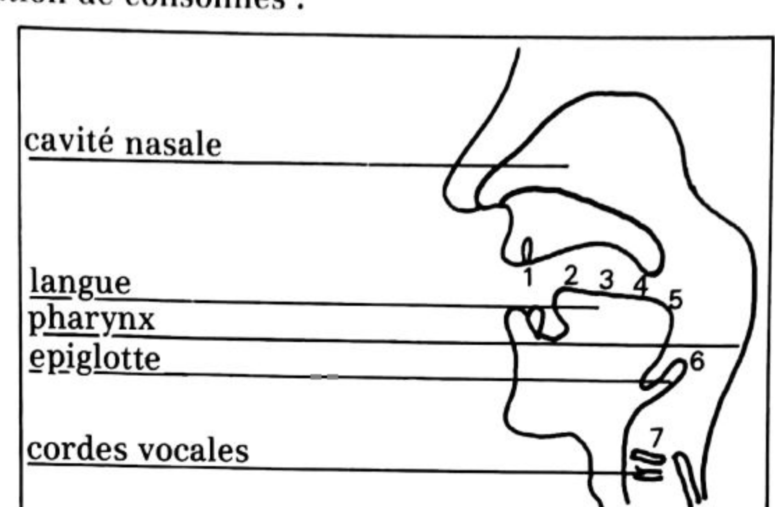
3 : ḵ k g̱ g

4 : ḵ̊ k̊ g̱̊ g̊

5 : γ q

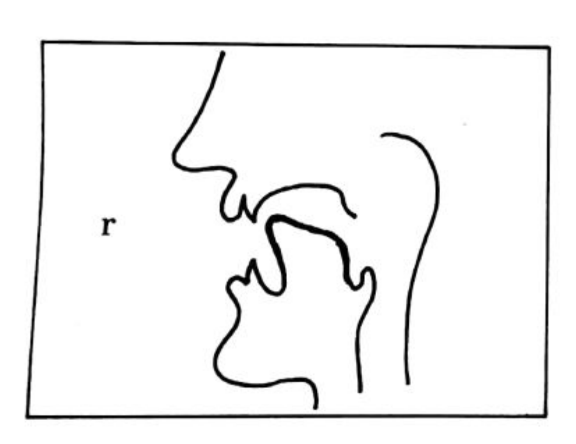
6 : ε ḥ x

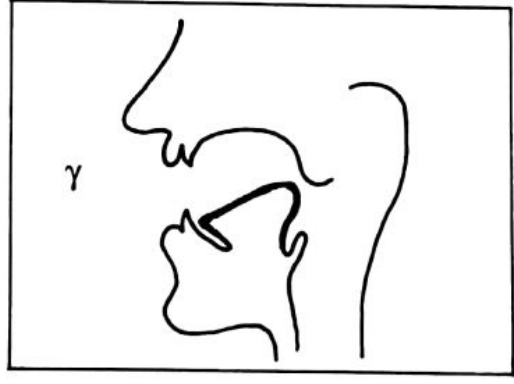
7 : h



Points d'articulation du r et du γ :

noter la position de la langue sur ces 2 schémas :





Bibliographie

J. M. DALLET : *Dictionnaire kabyle-français...*, Paris, SELAF (5 rue de Marseille, 75010), 1982.

J. M. DALLET : *Dictionnaire français-kabyle*, Paris, SELAF, 1985.

LOUIS DE VINCENNES et J. M. DALLET : *Initiation à la langue berbère* (Kabylie), 2 volumes, F.D.B., 1960.

S. CHAKER : *Textes en linguistique berbère (Introduction au domaine berbère)*, Paris, CNRS, 1984.

A L'ETUDIANT

Quel est votre but en vous inscrivant à ce cours audiovisuel? But pratique : apprendre à parler? ou seulement apprendre à écrire et à lire? ou but scientifique : connaître les structures de la langue?...

De toutes façons, il vous est demandé d'accepter de jouer le jeu : mettre en priorité l'**écoute** et l'effort de **prononciation** et d'**intonation** aussi fidèles que possible, sans passer par une traduction. Vous entrerez tout de suite en dialogue et découvrirez empiriquement les structures sans chercher à suivre un ordre grammatical qui semble logique ; cela se fera un peu plus tard, mais la priorité est à la parole. Vous ne regretterez pas vos efforts.

Pour aider à comprendre les dialogues sans passer par une traduction, il y a un jeu de conventions pédagogiques qui sont utilisées sur les images. Voici quelques indications pour permettre de les décoder aisément :

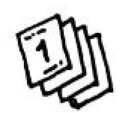
négation X

question ?

lieu (où?)

souhait, étonnement... !

admiration, émerveillement 

indication concernant le temps, une durée...  

ABREVIATIONS

adj.	adjectif
aff.	affixe
conj.	conjugaison
contr.	contraire
dém.	démonstratif
dér.	dérivé
dir.	direct
fém./f.	féminin
fut.	futur
indép.	indépendant
m.	masculin
nég.	négatif
part.	particule
pers.	personne
pl.	pluriel
prép.	préposition
prét.	prétérit
pron.	pronom
rég.	régional
sg.	singulier
syn.	synonyme
v.	voir
var.	variante

INDICATIONS PEDAGOGIQUES
pour l'utilisation de la méthode

Nous commencerons par attirer l'attention du professeur sur l'importance de l'environnement socio-culturel dans l'apprentissage d'une langue vivante. On apprend une langue pour communiquer avec des personnes appartenant à une communauté linguistique particulière, pour s'exprimer dans le cadre des réalités du pays où cette langue est parlée.

Si ce cadre fait défaut, le professeur essaiera de créer dans la classe une atmosphère évoquant le pays d'origine. Il s'efforcera de se procurer des documents visuels et sonores pour remplacer le contact direct avec la réalité et il intéressera les élèves à cette recherche : cartes, photos, affiches, diapositives, films, chants...

On n'insistera jamais trop sur cet esprit qui doit animer le professeur pour donner vie et intérêt à son cours.

Notons aussi qu'il est important de recourir le moins possible à la traduction ou à l'explication des termes employés. Images, figurines, mimes et gestes du professeur doivent permettre à l'élève de saisir d'abord globalement le sens, pour arriver ensuite à une compréhension plus précise.

* * *

Une classe de langue ne s'improvise pas. Elle demande une **préparation** soignée pour laquelle nous donnerons quelques indications.

L'inventaire des matériaux pédagogiques est le premier travail qui permettra de déterminer avec exactitude la matière de la leçon, les diverses acquisitions visées par la méthode à cette étape. Cet inventaire consiste :

1/ à relever **dans le texte** de la leçon les éléments importants, les difficultés phonétiques et le vocabulaire nouveau, et

2/ **dans les exercices structuraux** du manuel, à relever les structures utilisées.

Ensuite le professeur préparera **le matériel** (figurines, images, objets, etc.) susceptible de soutenir l'élargissement du dialogue dans l'exploitation.

Pour l'utilisation collective à un groupe, il serait nécessaire d'avoir les images de la méthode soit en dias soit en agrandissements.

Pour illustrer ces indications, prenons une leçon de la méthode: le **début de la leçon 3,** « Une journée au champ ».

1/ **Inventaire du texte :** Eléments importants, constructions nouvelles : *aṯan di tmazirṯ* /en référence à *aṯan,* déjà connu.
-nneγ, n_medden, n_ljiran, maççi n
ḏagi ḏin ḏihin
ulac / en référence à *yella*
ṯ_ṯiberkanin, ṯ_ṯameddit
vocatifs : *a seṯṯi, a Farid, a Racid, a Newwara /ay amγar*
jj-iṯ, ack-iṯent
muqel, ejj, eyya, awi-d, awiṯ
- Difficultés phonétiques : les sons difficiles :
  ḵ *ḵunwi iḵerri aḵraren ṯiḇerḵanin*
  q *muqel ṯiqcicin*
- Vocabulaire nouveau :
  ejj, muqel, awi
  iḵerri/aḵraren ; ṯamazirṯ ; ifer ; medden ; ljiran
  ṯiḇexsisin ; ṯiḇerḵanin ; isγaren ; asigna ; ṯameddiṯ
  ṯura ; yernu ; aql-iyi-n ; ḏ acu?

2/ **Inventaire** des structures utilisées dans les **exercices structuraux :**

– les affixes de noms : *nneγ*	exercice 1
– les affixes de noms de parenté: *ṯsen*	ex. 7
– le présentatif *ḏ/ṯ_ṯ* (reprise)	ex. 1
– le démonstr. *aṯnan/aṯentan* (sing. déjà vu)	ex. 2 et 5
– pronoms indépendants: *ḵunwi/ḵunnemti*	ex. 3
– impératif	ex. 3
– annexion sujet	ex. 2, 4, et 8
– *yella / ṯella / llan* (reprise)	ex. 4 et 8
– préposition *n*	ex. 6
– préposition *ḏ/ṯ_ṯ* avec annexion (déjà vue sans ann.)	ex. 9

3/ **Matériel** à préparer : un village, une fontaine, un champ, 2 ou 3 maisons, des moutons et un mouton ; des garçons et un... ; des filles et une... ; un vieux, une vieille.

* * *

LES MOMENTS OU ETAPES DE LA CLASSE DE LANGUE

La classe de langue doit, idéalement, être conçue comme un mécanisme de précision dans lequel on distingue trois phases :

1/ **la présentation,** étude globale des éléments nouveaux.

2/ **le ré-emploi et l'appropriation,** soit **l'exploitation** de l'acquis récent et l'intégration immédiate de cet acquis à tout ce qui est déjà connu, en vue de l'expression personnelle.

3/ **la fixation,** par des exercices structuraux, des principales structures grammaticales et la création ou l'entretien des automatismes de maniement du langage.

Avant de prendre chacun de ces « moments » de la classe de langue, notons d'abord :

a) l'importance du *facteur temps :* il y a un seuil minimum, 3 ou 4 heures pour chaque leçon, en dessous duquel la classe serait sans effet.

b) si *l'enregistrement* des dialogues et des exercices structuraux n'est pas indispensable, il est cependant bien préférable à la seule voix de l'enseignant même berbérophone, que ce soit avec magnétophone simple ou en laboratoire. En utilisant les enregistrements, l'enseignant est toujours identique, garde un rythme convenable et... ne se fatigue pas. Parfois cependant le maître répétera avec profit la phrase enregistrée si elle est mal perçue par l'élève.

c) Notons enfin que chacun de ces « moments » de la classe de langue peut correspondre aux différentes « phases » d'une même séance, ou être repris en plusieurs séances sans qu'il soit souhaitable de prévoir un minutage rigoureux de chacun. Mais il importe *de les séparer* et de bien équilibrer leur durée respective. Tout l'art du professeur consiste à doser et à varier les procédés pédagogiques.

A toutes les étapes, l'enseignant ne perdra pas de vue qu'il est un « animateur ». Il doit donc « monologuer » le moins possible.

1ère ETAPE : LA PRÉSENTATION : En raison du matériel « élaboré », texte et illustrations détaillées, surtout si l'enseignant dispose du document sonore (enregistrement en version normale et en version « éclatée », c'est à dire avec les pauses permettant la répétition), il peut être tenté de céder à la facilité d'expliquer trop en détail et d'accorder à cette étape une durée exagérée. Si la présentation du dialogue (texte), en raison de sa longueur ou de sa complexité, devait occuper toute une séance, il vaudrait mieux (après une approche globale du tout), se limiter à présenter une partie : respecter la notion d'équilibre évoquée plus haut.

Le but de cette phase est double : a) arriver le plus rapidement possible à une *compréhension* globale satisfaisante du contenu de la leçon, et b) obtenir une *répétition* correcte de chaque groupe phonique qui permettra une mémorisation du dialogue.

Le professeur doit présenter les éléments nouveaux de la leçon (formes phonétiques –morphologiques– syntaxiques) en même temps que *leur sens* dans un contexte socio-culturel donné concret. Il exploitera au mieux les illustrations des textes et fera appel dans certains cas à d'autres représentations visuelles : images, figurines, mimiques, gestes...

Les explications, lorsqu'elles sont absolument nécessaires, doivent être *brèves* et immédiatement suivies d'une utilisation, par les élèves, de la nouvelle forme présentée ; et tout d'abord, de la répétition collective puis individuelle alternées, le professeur veillant toujours à la *qualité* phonique de cette répétition.

La répétition –que le modèle soit la voix du maître ou mieux l'enregistrement– doit rester active, mobiliser à chaque instant l'attention et l'intérêt.

Les répliques, éventuellement découpées (si elles sont trop longues ou trop complexes au début) en groupes phonétiques plus aisés à répéter, doivent être *restituées en bloc* avec leurs liaisons, leur ligne mélodique, avant toute analyse syntaxique. Le mot –et à plus forte raison la syllabe ou le « son » – ne sauraient être isolés que dans un exercice séparé, pour une difficulté particulière, en mettant en relief une opposition avec un son voisin.

Cette répétition alterne avec un échange de répliques, de questions-réponses, très proches de celles du dialogue, dans lesquelles on fait apprendre **intuitivement** à l'élève le sens d'un mot, d'une tournure, en s'appuyant sur ce qui est connu par les leçons précédentes, sans avoir besoin d'explications théoriques ni de traduction.

Exemple de présentation à partir de la leçon 3 : Sans texte écrit sous les yeux, on écoute le dialogue en entier en regardant les images : ceci deux fois, sans explications. La troisième fois, on reprend phrase par phrase :

professeur	élèves
phrase 1 : a seffi, aḳraren aṭnan di ṭmazirṭ.	répétition collective puis individuelle.
aṭnan di ṭmazirṭ	id.
aḳraren, anida llan? di taddarṭ? (veiller à la prononciation du ḳ)	ala! (aṭnan) di ṭmazirṭ.
à un élève: a X, in as i Y (un tel) : aḳraren, anida llan?	a Y, aḳraren, anida llan? (Y répond) : di ṭmazirṭ. ou aḳraren aṭnan di ṭmazirṭ.
reprendre la phrase 1...	(a) répétition par plusieurs individuellement puis collectivement et ainsi pour chaque phrase après qu'elle ait été déstructurée.
phrase 2 : xas! ḍ aḳraren-nneɣ, maççi n_medden. (le prof. mime le geste d'appartenance).	répétition collective puis individuelle.
maççi n_medden (montrer la bulle sans explication).	id.
reprendre la phrase 2 avec son intonation à un élève : ḍ aḳraren n Aṭ Imeḥrac?	id. ih! ḍ aḳraren-nsen.
à un autre :	(b) si les élèves ne trouvent pas la réponse, la donner et la faire répéter.
ḍ aḳraren n_Faṭima? ḍ aḳraren n_medden?	ih! ḍ aḳrarn-is! (b) ala! maççi n_medden! n Faṭima/n Aṭ Imeḥrac.
reprendre la phrase 2	répétition comme en (a).
phrase 3 : ula ḍ iḳerri n_ǧiran, aṭan din. (respecter la courbe mélodique). En prononçant « ula ḍ » le prof. peut utiliser un signe + sans autre explication). Attirer l'attention sur la bulle : les 2 maisons ; montrer : axxam n Aṭ Imeḥrac axxam n_medden axxam n_ǧiran-nsen	répétition collective puis individuelle.
à un élève : wagi ḍ axxam n Faṭima?	ala, wagi n_ǧiran-nsen. (b)

à un autre : *anida yella ikerri?*	*atan din!* (l'élève doit montrer du doigt comme fait Racid).
à un autre : *d ikerri n Faṭima?*	*ala, maççi n Faṭima.*
Veiller à ce que tous soient actifs.	
akraren-nsen llan di tmazirt.	répétition
ula d ikerri n_ljiran yella di tmazirt.	id.
reprendre la phrase 3	répétition comme en (a).
phrase 4 : *jj-it! ulac ifer tura di tmazirt.*	répétition collective puis individuelle.
à un élève pour qu'il en interpelle un autre désigné par le prof. : *in-as : jj ikerri di tmazirt!*	a X, *jj ikerri di tmazirt!* (si l'élève dit *jj-it,* c'est bon).
à d'autres : *in-as : jj akraren din...* (avec geste de la main)	a Y, *jj akraren din!*
Veiller à garder en tout cela un rythme rapide, ce qui demande une préparation rigoureuse de la part de l'enseignant.	
ulac ifer tura di tmazirt!	répét. indiv. quelques uns puis collective.
à tous : *ifer, yella tura?* (*tura* sera signifié par un geste qui suffira à cette étape pour la compréhension globale).	*ulac ifer tura!* voir (b).
Reprendre la phrase 4.	répétition comme en (a).
phrase 5 : *a Farid, muqel tibexsisin-inna!*	répétition collect. puis indiv.
Veiller particulièrement au son *q*.	
Montrer à un élève l'image 1 : *muqel akraren-inna!*	
in-as i X : *muqel akraren-inna!*	a X, *muqel akraren-inna!*
à un autre : *a* Z, *muqel ccix-inna!*	
in-as i B : *muqel ccix-inna!* (toujours avec geste et regard vers la chose éloignée)	a B, *muqel ccix-inna!*
Reprendre la phrase 5.	répétition comme en (a).
phrase 6 : *t_tiberkanin! ay ackitent!*	répétition collective puis individuelle.

Veiller à la prononciation du *ķ* et de *k*.

(La notion de couleur n'est pas à exploiter ici ; se contenter de la compréhension globale que donne l'image ; si c'est interprété comme « mûres », ce n'est pas faux ; d'autres exemples permettront plus tard de préciser le sens.)

iķerri n_lj̧iran, ay ack-iţ!	répétition.
montrer au loin une jolie maison :	
axxam-inna, ay ack-iţ!	répétition.
a Y, *axxam-inna, ack-iţ?*	*ih! ack-iţ!* (ou) *ay ack-iţ!* (ou) *axxam-inna, ack-it!* (toutes les réponses possibles sont bonnes ; veiller toujours à l'intonation).
Reprendre la phrase 6	répétition comme en (a).

Et ainsi de suite jusqu'à la fin du dialogue qui, une fois compris, doit être repris et répété pour mémorisation, en « jouant » les rôles.

2e ETAPE : L'EXPLOITATION

Les exercices d'exploitation viennent immédiatement après la « présentation ». C'est la remise en jeu, ou le ré-emploi, dans un contexte légèrement différent, des éléments linguistiques que l'on vient d'apprendre.

Le but de l'exploitation est de permettre à l'élève de **« s'approprier »** ces éléments linguistiques nouveaux et de les intégrer à l'acquis précédent pour les utiliser **de manière « personnelle ».**

On procède par étapes en allant du plus simple au plus complexe ou du plus artificiel au plus naturel, au plus libre. Il sera bon de faire interpréter le dialogue par des groupes d'élèves qui deviennent « acteurs ». Mais très vite on introduira de légères variantes qui, sans rien changer aux structures, faciliteront l'appropriation.

Le professeur doit observer **quelques principes :**

a) **Ne pas** se mettre à **enseigner des éléments nouveaux,** ne pas se laisser entraîner à des comparaisons et à des oppositions de structures grammaticales. Cependant, si du **vocabulaire additionnel** est prévu (pluriels ou féminins ou inversement, d'éléments contenus dans le dialogue), c'est bien à cette étape qu'il convient de l'intégrer en utilisant les auxiliaires visuels indispensables : figurines, images mobiles grâce au tableau de feutre ou aimanté, objets, etc.

Dans la préparation des exercices d'exploitation, le maître aura déjà en vue (sans l'expliquer aux élèves) les exercices de « fixation » qui vont suivre. Il s'appliquera donc à faire employer les

structures les plus importantes de la manière la plus naturelle possible (qui n'est pas celle des exercices), c'est à dire dans une variété de contextes soutenus par l'image et le mime.

b) Un autre principe essentiel, c'est d'imposer un **rythme rapide** aux échanges : que les rectifications nécessaires (de prononciation ou de structures) soient rapides, sans commentaires et suivies d'une reprise immédiate. Il faut donner confiance aux élèves et ne pas rompre la spontanéité des échanges.

Suggestions d'exploitations de la leçon 3 : avec figurines appropriées et disposées en ordre, faciles à manipuler pour assurer la rapidité.

*a *Newwara, anida llan warrac?* R/ *arrac aṯnan di ṯmazirṯ.*

Le professeur donnera le modèle de la question-réponse puisqu'elle comporte une transformation nouvelles (*wa/we*).

Proposer d'autres situations proches avec figurines et images. Ce sont les élèves qui posent les questions et d'autres qui répondent :

a X, (un élève) *aniḏa yella wemɣar?* R/ *amɣar, aṯan di ṯmazirṯ.*
ay amɣar, aniḏa llan wakraren? R/ *akraren, aṯnan di ṯala.*
a Racid, aniḏa yella gma-ḵ? R/ *egma, aṯan dihin.*
a ṯamɣarṯ, aniḏa llant teqcicin? R/ *ṯiqcicin aṯentan di ṯala...*
ou *ḏin...* etc...

*On pourrait continuer le jeu sur l'opposition de localisation :
ḏagi——ḏin——ḏihin.

*Autre situation : donner des ordres, toujours avec l'appui des images et du mime. Le maître propose :

ay arrac, muqleṯ axxam-inna! R/ *ay ack-iṯ!*
a X, *muqel aḵraren-inna!* R/ *ay ack-iṯen!*

Désigner l'étudiant qui s'adresse à un autre ; alterner masc./fém., etc...

NOTA: Quand on abordera les textes ultérieurs, on pourra plus facilement passer à des situations où les étudiants peuvent être impliqués, qui les concernent. Ici la scène champêtre se trouve étrangère à leur vie : il faudra donc rester dans le cadre du « jeu » des personnages.

*Autre suggestion qui pourra déboucher, par un *effort collectif* de création, à un dialogue nouveau, de type « appropriation » : le maître propose des figurines mobiles et des lieux, suggère la situation ; les élèves s'identifient aux personnages et inventent un petit sketch.

1er exemple : Y – a X, *muqel aḵraren-inna!*
X – *ih! aṯnan di ṯmazirṯ-enneɣ!*
Y – *ula ḏ arrac n_ljiran, aṯnan din!*
X – *in-as i mmi-s n_ljiran : awi-ṯen!*

Y – *ay aqcic* (un 3e), *awi akraren-inna!*
Z – *ala! jj-iten din!*

2e exemple : A – *A Wiza, yya γer tala.* (Ne pas reprendre Newwara pour dissocier des personnages étudiés.)
W – *ala! ulac yemma tura!*
A – *i weltma-m tella?*
W – *ala! ula d nettat ulac-it.*
A – *i gma-m, anida yella?*
W – *atan dihin, netta d warrac.*
A – *atan yusa-d baba-m.*
le père – *a Wiza!*
W – *aqli-yi!*
le père – *in-as i gma-m : yya tura, t_tameddit!*
W – *a gma! yya tura! t_tameddit*

On pourrait arriver à d'autres sketchs de ce genre, sans réutiliser obligatoirement tout le contenu du dialogue dans un même sketch. Il vaut mieux diversifier et multiplier les dialogues courts.

*Autres suggestions à un niveau plus avancé (vers les leçons 10 à 12 par exemple) :

– Petite histoire racontée par l'enseignant (avec mots connus uniquement) et sur laquelle il pose quelques questions.

– Demander à quelques élèves de préparer le résumé de la leçon en cours :
- ou d'imaginer la présentation de l'histoire à un étranger ;
- ou d'imaginer la suite de l'histoire ;
- ou d'imaginer l'histoire si tel fait s'était passé ou ne s'était pas passé...

3e ETAPE : LA FIXATION

Une présentation vive et précise et un réemploi systématique dans des contextes voisins ne sont pas suffisants. On peut être impressionné par des résultats immédiats : les élèves qui savent « par cœur » le dialogue... Mais des notions qui semblaient acquises, disparaissent très vite si les **automatismes de base** n'ont pas été créés. Cette phase de fixation est donc un « moment » important de la classe de langue : ce sont les **exercices structuraux,** formes et structures tirées du contexte à cause de leur intérêt. A cette phase, l'enseignant sera particulièrement aidé puisque des exercices sont programmés pour chaque leçon.

Il n'est pas nécessaire d'avoir fait l'exploitation de tout le texte pour commencer les exercices structuraux. Et l'un ou l'autre plus difficile pourrait être reporté à la REVISION.

Grâce à ces exercices, les élèves doivent prendre peu à peu

conscience des structures. Ce n'est qu'après cela, ou en relation avec cette phase, que le maître pourra présenter certaines explications *grammaticales* théoriques, qui devront rester brèves et de l'ordre de l'observation, pouvant consister en tableaux réalisés par les élèves.

L'initiation à **l'écriture** phonétique pourra se faire, sans y accorder un temps exagéré au cours des premières leçons, soit en fin de phase de présentation en identifiant ou corrigeant un des sons nouveaux difficiles ou inhabituels, soit à la phase de fixation à l'occasion de notations grammaticales. **L'élève n'aura recours au texte écrit dans le manuel que lorsqu'il sera bien familiarisé oralement avec le texte.** De temps à autre, une dictée, à une étape plus avancée (vers les leçons 8 à 10), permettra au professeur de s'assurer que l'élève fait bien le lien entre ce qu'il entend et sa représentation écrite.

* * *

Contrôle rapide de la leçon : Il se situe, le plus souvent, en début de la leçon suivante. Ne pas oublier qu'il s'agit d'un contrôle et non l'occasion de reprendre de longues explications monologuées.

Ce peut être simplement un jeu dramatique de la leçon par groupes d'élèves ; jeu de questions bien préparées par le professeur, mais aussi par les élèves au professeur et entre eux.

Etre exigeant au plan de la correction phonétique et grammaticale.

Il doit être bref et permettre « d'enchaîner » avec la nouvelle leçon.

* * *

Révisions : Elles ne sont pas facultatives. Elles permettent d'approfondir certains points avant d'introduire du nouveau et donnent à ceux qui sont plus lents ou qui auraient été absents à l'une ou l'autre séance la possibilité de suivre le rythme.

Elles consistent essentiellement en une reprise des dialogues :

a) répétitions collectives et individuelles avec support images-son tout d'abord pour s'assurer d'une bonne mémorisation (être exigeant au plan phonétique). Pour soutenir l'intérêt, on peut associer ou regrouper les dialogues qui forment un ensemble logique (comme les leçons 1 et 2 ou 4 et 5),

b) dramatisation sans images,

c) questions sur le texte, ou faire raconter.

Reprise aussi de quelques exercices systématiques d'exploitation et d'exercices structuraux qu'on aurait jugé utile de reporter à plus tard.

On propose le rythme suivant : révisions après les leçons 3, 6, 9, 13, 16 et 20. L'enseignant peut modifier en fonction des besoins du groupe.

Chaque révision représente une ou deux séances selon la complexité des leçons. Ne pas craindre de prendre le temps utile.

Bibliographie

Contribution à une rénovation de l'apprentissage et de l'enseignement des langues (quelques expériences en cours en Europe), présenté par D. COSTE, DIDIER, réf. 6908 — 81 F.

Les Exercices Structuraux, Pourquoi faire? sous la direction de DELATTRE, HACHETTE coll. « F », réf. 1539691 — 33 F.

Guide Pédagogique pour le Professeur de Français, langue étrangère, sous la direction de REBOUILLET, HACHETTE coll. « F », réf. 1539444 — 36 F. 20

Jeux et activités communicatives dans la Classe de Langue, WEISS, HACHETTE coll. « F » réf. 1546407 — 60 F.

KAMAL Méthode audio-visuelle d'arabe parlé algérien, F.I.F. (Fédération Nationale des Centres Sociaux de l'Ile de France). 251 rue de Crimée, Paris 19e.

LES DIALOGUES

1	*Lεaslama-ḵ γer ṯmurt n_baḇa-ḵ!*	Arrivée au village.
2	*yusa-d mmi-s n mmi-ḵ.*	La famille.
3	*aḵraren, aṯnan di ṯmazirṯ.*	Journée aux champs.
4	*a nkemmel kan lḥiḍ-agi.*	La construction.
5	*yiwen wefrag̲-nneγ.*	La maison.
6	*arraw-im qqaren i ṯlaṯa.*	Les enfants (école).
7	*ssuq amerḇuḥ!*	Le marché.
8	*amḵ ellan ak̊ ḏi Fṛansa?*	La lettre (des émigrés).
9	*a nessireḏ iceṭṭiḍen ass-a.*	La lessive.
10	*xas a nerǰu am nek̊ni am medden.*	A la poste.
11	*ur yeggan am yiḍ amm_ass.*	Consultation (nourrisson).
12	*la yekkaṯ weḏfel.*	La neige.
13	*ṯuγ-iyi ṯawla.*	La maladie.
14	*Malika ṯewweḍ i zzwaǰ.*	Projet de mariage.
15	*J̌eḥḥa ṯ_ṭmeṭṭuṯ-is ḏ wemcic.*	Djeha, sa femme et le chat.
16	*lḥemdu lleh imi d-newweḍ ḇxir!*	Retour au pays.
17	*aniḏa ara ṯerseḍ?*	Dans le car.
18	*usiγ-d aḏ iyi-ṯseṭṭleḍ.*	Chez le coiffeur.
19	*eεyiγ ḏi lx̊eḏma wwaḵal.*	Un jeune à la recherche de travail.
20	*Selṭan inecḏ-ed J̌eḥḥa i ṭhara n emmi-s.*	Djeha à la fête.

lɛaslama-ḵ γer ṭmurṭ n_baḇa-ḵ !

1	*Yusef*	– ay amγar, ism-is, ṭaddarṭ-agi?
2	*amγar*	– ṭaddarṭ-agi, ism-is Ṭizi wwuccen a mmi.
3	*Yusef*	– a... Ṭizi wwuccen!...
4	*amγar*	– ḵeççini, si Lẓayer?
5	*Yusef*	– ala, nekk si Ḇgayeṭ.
6		lameɛna baḇa n dagi.
7	*amγar*	– ism-is baḇa-ḵ?
8	*Yusef*	– ḏ Lmuluḏ n Aṭ Salem.
9	*amγar*	– i... ḏ emmi-s n_Lmuluḏ!
10		lɛaslama-ḵ γer ṭmurṭ n_baḇa-ḵ!
11	*Yusef*	– iselm-ek!
12		wagi, ḏ aḇriḏ n taddarṭ?
13	*amγar*	– ala, maççi ḏ wagi!
14		ḏ aḇriḏ n tala.
15	*Yusef*	– ihi aniḏa yella weḇriḏ n taddarṭ?
16	*amγar*	– aṭan ḏ wagi!

Vocabulaire complémentaire utilisé dans les exercices structuraux :

yelli (mmi)	-iw (-is, -ḵ)	Batna	Cercal
yemma (baḇa)		Buγni	Ṣṭif
ṭagi (wagi)	ih!	Xencla	Tuḇireṭ (Bouira)
ḵemm (ḵeçç)		Ṭizi Uzzu	γardaya
aṭṭan (aṭan)		Wehran	Wargla

(Le mot entre parenthèse est connu)



yusa-d mmi-s n emmi-ḵ

1	*Yusef*	– ṣḇaḥ elxir!
2		aniḏa yella wexxam n Aṭ Salem?
3	*Sliman*	– ṭawwurṭ-ensen, ṭ_ṭagi.
4	*Yusef*	– amɣar, yella?
5	*Sliman*	– yella! aṭan neṭṭa ḏ eccix.
6	*Yusef*	– in-as : yusa-d mmi-s n emmi-ḵ.
7	*Sliman*	– ḵeçç, ḏ emmi-s n_xali Lmuluḏ?
8	*Yusef*	– ih!…
9	*Sliman*	– lɛaslama-ḵ, a gma! ḇaḇa-ḵ ḇxir?
10	*Yusef*	– ḇxir! i ḵeççini, ism-iḵ?
11	*Sliman*	– nekk, ḏ Sliman u Ceɛḇan.
12	*Yusef*	– lḥemdu lleh!
13		imawlan-iḵ, ḇxir?
14	*Sliman*	– bxir i llan!

NOTE : phr. 3 : ṭawwurṭ, var. rég. : ṭabburṭ/ṭaggurṭ. (v. Intr. p. 2, 1)

Vocabulaire complémentaire utilisé dans les exercices structuraux :

ṭamɣarṭ (amɣar)
seṭṭi
ṭella, llan (yella)
ḏi/ḏeg : les prépositions ḏi et si présentent des var. rég. (ḏi/ḏeg, si/seg) et des var. phonétiques ḏeg/ḏegg/ḏeġġ ; seg/segg/seġġ qui peuvent se réduire à g/gg/ġġ (v. Gr. n.° 13)
-im
-ensen

Faisons connaissance avec les deux familles :

Aṯ Imeḇrac

Ceɛḇan ⟷ Faṭima
Sliman — Ḇusseɛd — eɛli
(enfants de Sliman :) Malika — Newwara — Fariḏ — Raciḏ

Aṯ Salem

lḥaj Areẓqi ⟷ Yamina
Lmuluḏ — Faṭima
(enfant de Lmuluḏ :) Yusef…

ɣur Sliman :

Aṭ Salem	ḏ xwali-s
Lmuluḏ	ḏ xali-s
Yusef	ḏ mmi-s n_xali-s

ɣur Yusef :

Aṭ Imeḇrac	ḏ leɛmum-is
Faṭima	ḏ ɛemṭi-s
Sliman	d mmi-s n_ɛemṭi-s



aḵraren aţnan di ţmazirţ

1 *Racid* – a seţţi, aḵraren aţnan di ţmazirţ!
2 *Faţima* – xas! ḏ aḵrarn-enneγ maççi n_medden.
3 *Racid* – ula ḏ iḵerri n_ljiran, aţan din!
4 *Faţima* – j̧j̧-iţ! ulac iferr ţura ḏi ţmazirţ!

. . . .

5 *Racid* – a Farid! muqel tiḇexsisin-inna!
6 *Farid* – ţ_ţiḇerḵanin!... ay ack-iţent!...

. . . .

7 *Faţima* – a Racid! aniḏa ţella weltma-ḵ?
8 *Racid* – aţţan dihin, neţţaţ ţ_ţeqcicin.
9 *Faţima* – a Newwara! ... yya a yelli!
10 *Newwara* – ḏ acu?
11 *Faţima* – awi-d isγarn-inna!
12 *Newwara* – aql-iyi-n!
13 *Faţima* – ḵunwi ay arrac, awiţ aḵraren!
14 ţ_ţameddiţ!
15 yernu ḏ asigna!

Vocabulaire complémentaire utilisé dans les exercices structuraux :

timγarin (ţamγarţ)
ḵunnemţi (ḵunwi)
wigi (wagi)
aţnan, aţentan (aţan)



a nkemmel kan lḥiḍ-agi

1 *Faṭima* – Ṛebbi ad iεin!
2   yelha cceÿl-nwen!
3 *Sliman* – lεaslama-nḵent!
4 *Nadya* – aṯan lquṯ yeḥma : yyaw ṯura!
5 *Sliman* – a nkemmel kan lḥiḍ-agi!

. . . .

6 *Faṭima* – muqlemt a yessi akken telha ṯexxamt-a!
7 *Nadya* – ihi waqila ṯagi wwarraw-iw? //n warraw-iw
8 *Faṭima* – ala! ṯagi n εli ṯ_ṯmeṭṭuṯ-is.
9   ṯin wwarraw-im axir i-usawen, //n warraw-im
10 *Nadya* – xas!
11   ṯaxxamt-agi ṯ_ṯameẓyant!
12 *Faṭima* – xas ṯ_ṯameẓyant!
13   i usewwi neγ i yesγaren.

. . . .

14 *Sliman* – a ṯameṭṭuṯ, awi-d aman!
15 *Faṭima* – qqimeṯ ay arraw-iw ççet tura!
16 *Sliman* – qqim a yemma!
17   si ṣḇeḥ cceÿl-im ḍ aman aḵḏ weẓru!
18 *Nadya* – qqim a ṯamγarṯ steεfu!
    neḵḵenti aql-aγ a neḍḍel!

NOTES : phr. 7 et 9 : n warraw-is, var. rég. wwarraw-is / ḃḃarraw-is/ġġarraw-is. (v. Gr. n.° 14)
ph. 13 : asewwi var. rég. aseḃḃi/aseġġi. (v. Texte 2)

Vocabulaire complémentaire utilisé dans les exercices structuraux :

ṯilawin (ṯameṭṭuṯ)
jeddi (seṭṭi)
εemmi (εemti)
aṯmaṯen (gma)
imγaren (amγar)
ixxamen (axxam)
irgazen
yelli (yessi)

aqjun
aḇerḵan, ṯaḇerḵant, iḇerḵanen (ṯiḇerḵanin)
neḵni (neḵḵenti)

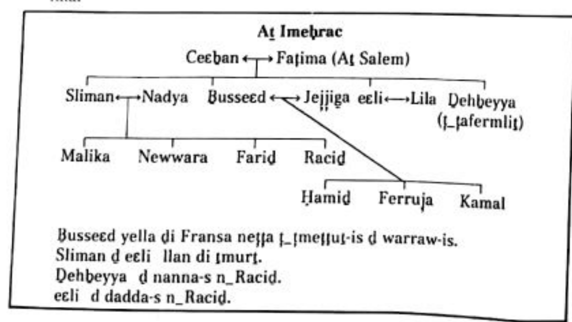


yiwen wefrag̱-nneγ

1 *Wiza* – ḍ amerḅuḥ lebni-nwen!
2 *ɛini* – axxam-agi ajḍiḍ, i Sliman neγ i ɛli?
3 *Faṭima* – i warraw-iw yak̇!
4 *Wiza* – acḫal n texxamin tijḍiḍin i_gellan?
5 *Faṭima* – xemsa : snaṯ i-usawen, ṯlaṯa uḵessar.
6 ḵecmemt ṯwalimt axxam aqḍim.
7 *Wiza* – ih! iḅeddel! ṯura yeq̇ḍel d ajḍiḍ!
8 *ɛini* – addaynin-agi, ḍ aqḍim-enni?
9 *Faṭima* – ih! ḍ win! i ṯfunasṯ ak̇ḍ emmi-s.
10 *ɛini* – axir iḵerri!
11 ccγ̂el n tfunasṯ ḅezzaf fell-am, a Faṭima!
12 *Faṭima* – xas a ɛini! ṯella ṯesliṯ!
13 yiwen wefrag̱-nneγ.
14 *ɛini* – a lxir fell-am! Lila ṯelha! am yelli-m!
15 *Wiza* – ulac aman γur-wen?
16 *Faṭima* – llan.
17 nexḍem ṯiḅernint γer ṯama n tewwurṯ.

Vocabulaire complémentaire utilisé dans les exercices structuraux :

ṯiwwura (ṯawwurṯ) — ṭaγaṭ
ṭṭaq — ljaṛ (ljiran)
ṯazarṯ — at_taddarṯ (Aṯ Salem)
lmal



Ḅusseɛd yella ḍi Fransa neṯṯa ṯ_ṯmeṯṯuṯ-is ḍ warraw-is.
Sliman ḍ eɛli llan di ṯmurṯ.
Ḍehḅeyya ḍ nanna-s n_Raciḍ.
eɛli d dadda-s n_Raciḍ.



arraw-im qqaren i ṯlaṯa

1	*Baya*	– arraw-im qqaren i ṯlaṯa ṭura?
2	*Nadya*	– ih! Racid yeḵcem asseğğas-a :
3		seṭṭ-esnin fell-as.
4	*Baya*	– i Farid, acḥal di lɛemr-is?
5	*Nadya*	– eḥdac n sna.
6		aseğğas iɛeddan, yeffeɣ ḏ amezwaru ḏi leqraya.
7	*Baya*	– iḇan aqerruy-is ḏ afessas!
8	*Nadya*	– Farid neṭṭa ḏ weltma-s ḥeṛcen i sin.
9		ameẓyan wissen! mazal iḇan.
		....
10	*Baya*	– a... Malika! acimi akka?
11	*Nadya*	– s warraw-iw ar ṭ_ṭesweḍ afenjal n_lqahwa!
12		...i ssḵer, acḥal teḇɣiḍ?
13	*Baya*	– yiweṯ kan.
14		i Lila, melmi i ḏ aggur-is?
15	*Nadya*	– ṭura aṭṭan di seḇɛa.
16	*Baya*	– a s-d-yefk Ṛebbi lferḥ!

NOTES : phr. 3 et 5 :
seṭṭ-esnin, eḥdac n sna :
pour dénombrer les années, on emploie le mot arabe :
snin avec les chiffres de 3 à 10, *sna* à partir de 11.
phr. 8 : i sin = tous les deux. Var. rég. : i snin.

Vocabulaire complémentaire utilisé dans les exercices structuraux :

ṭajaṛeṭ (ljaṛ)	ṯlaṯa	tnạc
imezwura (amezwaru)	reḇɛa	ṯleṭṭac
nanna	xemsa	erḇeɛṭac
niṭni	seṭṭa	xemseṭṭac
ma '	sebɛa	seṭṭac
ziḵ	ṯmanya	sbeɛṭac
	tesɛa	ṭmenṭac
	ɛecra	sseɛṭac/tesɛaṭac
	ḥdac	ɛecrin



TEXTE 7

ssuq amerḫuḫ!

1	*Faṭima*	– lɛaslama-ḵ a mmi! ssuq amerḫuḫ!	
2	*Racid*	– ay a seṭṭi, aṭas n_lγaci i_gellan!	
3	*Faṭima*	– d acu i d-dewwiḍ si ssuq?	// d-tewwiḍ
4	*Racid*	– uγeγ-d ajewwaq ṭ_ṭmeḵḫelt.	
5	*Faṭima*	– d aya i d-dewwiḍ?	// d-tewwiḍ
6	*Racid*	– ala! rmiγ-d aqerruy wwezger	// n wezger
7	*Faṭima*	– wi ḵ-yefkan iḍrimen?	
8	*Racid*	– yefka-yi-d xali Yusef,	
9		yerna-yi-d ḍadda ɛli.	
10	*Faṭima*	– ay a lxir-iw! ḏ argaz!	
11	*Racid*	– jeddi yuγ-iyi-d kawkaw.	
12		ax a seṭṭi!	
13	*Faṭima*	– ala a mmi! ulac γur-i ṭuγmas!	
		....	
14	*Nadya*	– ay argaz, ddu ḏ Racid γer nanna-s.	
15	*Faṭima*	– in-as : imensi γur-neγ ass-a	
16		imi ḏ ssuq-is amezwaru!	

NOTES : phr. 3 et 5 : ṭewwiḍ, var. rég. ṭeb̆biḍ/ṭeğğiḍ (vb. awi)
i d-dewwiḍ, var. rég. i t-tewwiḍ.

Vocabulaire complémentaire utilisé dans les exercices structuraux :

ṭislaṭin (ṭisliṭ)
ṭṭiqan (ṭṭaq)



amk ellan ak̇ di Fṛansa?

1	*Farid*	– a yé! yefka-yi-d ufaktur ṭaḅraṭ!
2	*Nadya*	– ṭ_ṭaḅraṭ n_lxir! wi ṭ-ilan?
3	*Farid*	– aṛju aḍ waliɣ... n dadda Busseɛd.
		....
4	*Nadya*	– ax ṭaḅraṭ...
5		amḳ ellan ak̇ ḍi Fṛansa?
6	*Sliman*	– ḅxir yak̇ i llan!
7		yusa-d Ḥamiḍ ḳra wwussan
		ɣur imawlan-is. // ḳra n wussan
8	*Nadya*	– aniḍa yella ɛni neṭṭa?
9	*Sliman*	– ḍi Lpari i_gxeddem aṭas aya!
10	*Nadya*	– i Kamal?...
11		iṭeddu ṭura f uḍar-nni-ines yeṛṛẓen?
12	*Sliman*	– yenna-d : kkesn-as ṭajḅirṭ-nni iḍelli.
13	*Faṭima*	– ṭura aḍ yeṭṭazzal!...
14	*Sliman*	– Jeǰǰiga, ussan-nni iɛeddan, ṭuḍen,
15		ma ṭ_ṭura ṭejji.
16	*Faṭima*	– lḥemdu lleh!
17		ma yeḅɣa Rebbi aseǧǧas-agi
18		a d-asen ak̇ ɣer ṭmurṭ!



TEXTE 9

a nessireḍ iceṭṭiḍen ass-a

1 *Nadya* – a Malika, a nessireḍ iceṭṭiḍen ass-a.
2 ɣiwl a yelli, aḍ ekksen aman.
3 *Malika* – arj̣u aḍ eldiɣ ṭiḅernint wwefrag̣ // n wefrag̣
4 aḍ ççaṛeɣ ṭasebbalt-nni ṭameq̣rant.
5 *Nadya* – ar azekka a nruḥ ɣer ṭala,
6 a nessireḍ iceṭṭiḍen imeq̣ranen.
7 *Malika* – yirḅeḥ a yemma!
8 ḥemmleɣ aḍ ruḥeɣ ɣer ṭala.

. . . .

9 Farid muqel muqel a Malika!
10 ṭeççuṛ ṭsebbalt la ṭṭenɣalen waman!
11 *Malika* – ccwi!... imi maççi ḍi ṭemdint i nella!...
12 *Farid* – am xalti Racida
13 asmi ṭeṭṭu ṭiḅernint ḍegg_wexxam-nsen!
14 Nadya – nɣan-ten lj̣iran-nsen!

. . . .

15 *Malika* – ṭugi aṭ_ṭeffeɣ ṭserwalt n Racid...
16 ḍ acu s-yexḍem?...
17 *Farid* – a Malika! ḍayen! kksen waman!
18 *Malika* – xas! heggaɣ! tura aḍ kemmleɣ...

Vocabulaire complémentaire utilisé dans les exercices structuraux :

ṭarḍa
abeṛnus



xas a nerju am nek̆ni am medden

1 *Farid*	– ay a baba, aṭas n_lγaci!	
2 *Sliman*	– xas! a nerju am nek̆ni am medden!	
3 *Farid*	– ur walaγ ara aḍ ifakk wannecṭ-agi	
4	sya ar ṭnac!	
5 *Sliman*	– ass letnayen ulac aṭas n_medden,	
6	ur qqimn ara amm_ass-a.	
7 *Farid*	– i ṭura a ḇaḇa, qriḇ ḍ nnuḇa-nneγ!	
8 *abuṣṭawi*	– ay amγar, acimi ur d-dewwiḍ ara	// d-tewwiḍ
	nnekwa-ḵ?	
9 *amγar*	– aṭṭan ufiγ-ṭ...	
10	ur iyi-ṭruḥ ara!	
11 *abuṣṭ.*	– acu ṭeḇγiḍ, ay argaz?	
12 *Sliman*	– ḍ lmanda i yi-d-iceggeε ǥma si Fṛansa.	
13 *abuṣṭ.*	– aniḍa yella lkaγeḍ?	
14 *Sliman*	– aṭan! ur ifuṭ ara?	
15 *abuṣṭ.*	– ala! mazal iḥal!	
16	ax, ḥesḇ-iṭen : εecrin alaf.	
17 *Sliman*	– alef, zuj, ṭlaṭa, reḇεa... εecrin.	
18	ṣaḥḥiṭ! swaswa!	

Vocabulaire complémentaire utilisé dans les exercices structuraux :

lbuṣṭa
ṣṣabun
ṭaqendurṭ
ssaεa



TEXTE 11

ur yeggan am yiḍ amm_ass!

1 *Ḏehḇeyya* – ṯruḥḍ-ed a d-dwezneḍ mmi-m? // a d-twezneḍ
2 *Baya* – ala a yelli! γur-s lḥebb : yeṭru kan.
3 *Dehbeyya* – axaṭer yumes!
4 *Baya* – ḏ azeḏgan! ssiriḏγ-as kull-ass.
5 *Dehbeyya* – m ara s-ṯessirḍeḍ,
6 ilaq a s-ṯssefḍeḍ aḵsum-is mliḥ.
7 *Baya* – ur yeggan am yiḍ amm_ass!
8 *Dehbeyya* – ahaṯ yelluẓ? iṯeṭṭeḍ γur-em?
9 *Baya* – iṯeṭṭeḍ. ixuṣṣ uyefki ḏegg_eḏmarn-iw.
10 *Dehbeyya* – ḏ acu s-ṯrennuḍ nniḍen?
11 *Baya* – iṯeṭṭ cwiṭ n seksu.
12 *Dehbeyya* – ilaq a s-ṯeṭṭakeḍ lquṯ nniḍen :
13 ṯamellalt ṯajḏiṭ ṯelha ;
14 ernu-yas cwiṭ n_lẋeḍra : ṯabaṭaṭaṭ, ṯaẓrudeyyaṭ...
15 *Baya* – aḏ yeṭṭaġi lquṯ-agi ajḏiḏ...
16 *Dehbeyya* – ur ṭṭaġaḏ! ṭṭak-as kan!
17 aḏ yeḍḍel aḏ yeçç!

Vocabulaire complémentaire utilisé dans les exercices structuraux :

ssebṯ
lḥedd
leṯnayen
ṯlaṯa
larḇεa
lexmis
ljemεa



la yekkaṭ weḍfel!

1 *Faṭima* – aṭan muqel… la yekkaṭ weḍfel!
2 *Nadya* – annaγ a ṭamγarṭ! ṭeḅreq! aḍ aγ-ṭweṭ!
3 *Faṭima* – baṛka azemmur! a nγiwel!…
4 *εli* – zwiremt! ur ṭrajumt ara aγyul!
. . . .
5 *Lila* – lεaslama-nkent! ṭḅezgemt-ed!
6 εeddimt a d-dseḥmumt! // a d-tseḥmumt
7 *Nadya* – nnaγ a Ṛebbi! yenγa-yi usemmiḍ!
8 *Faṭima* – ṭ_ṭimes llεali i γ-d-dheggaḍ a yelli! // d-theggaḍ
9 a m-yeḥrez Ṛebbi imawlan-im!
10 *Lila* – heggaγ-awen imensi.
. . . .
11 *Faṭima* – a εli, aẓ-d γer_lkanun!
12 *εli* – iḥeḅs-iyi weγyul degg_weḅriḍ.
13 *Faṭima* – bezzaf uzemmur i s-d-derriḍ! // d-terriḍ
14 *εli* – ur bezzaf ara!
15 ḳerfen iḍarrn-is ḍegg_weḍfel.
16 *Faṭima* – i ṭura aniḍa yella?
17 *εli* – aṭan degg_waddaynin! ur yeqqin ara.

Vocabulaire complémentaire utilisé dans les exercices structuraux :

γli
asif
ageffur



ṭuγ-iyi ṭawla

1 *Wiza* – ameḳ ṭelliḍ a Newwara? ccwi?
2 *Newwara* – ala ur ccw^{i} ara!
3 *Wiza* – acu kem-yuγen?
4 *Newwara* – ṭuγ-iyi ṭawla ṭelt-eyyam aya.
5 *Wiza* – yeẓra-kem ṭṭbiḅ? ḍ acu m-d-yefka?
6 *Newwara* – yefka-yi-d aṭas n dwawi!
7 *Wiza* – ihi ḍ acu km-iqerḥen?
8 *Newwara* – ṭqerḥ-iyi ṭεebbuṭ-iw…
9 qreḥn-iyi yeγsan-iw…
10 *Wiza* – ṭissegnaṭin, ṭewṭ-am ṭfermliṭ nγ ala?
11 *Newwara* – ṭewṭ-iyi snaṭ.
12 *Wiza* – a m-fkeγ ṭiεeqqayin i ṭawla.
13 *Newwara* – ala! barka-yi dwawi n ṭṭbiḅ!
14 *Wiza* – nniγ-am ddwa-yagi n tmurṭ, ḍ lεali-ṭ!
15 *Newwara* – mmuṭeγ si faḍ! fk-iyi-d aḍ sweγ.
16 *Wiza* – ax a yelli, sew!
17 *Newwara* – ṣaḥḥa! barka-yi!
18 *Wiza* – ihi a m-d-yefk Ṛebbi ccfa!

NOTE: phr. 4 : ṭelt-eyyam : pour dénombrer les jours, on emploie le mot arabe : *yyam* avec les chiffres de 3 à 10
yum à partir de 11 : εecrin yum = 20 jours (v. les nombres leçon 6)

Vocabulaire complémentaire utilisé dans les exercices structuraux :

ṭasa
ul
afus, ifassen
ṭayeṭ, ṭuyaṭ
aḍu



Malika ţewweḍ i zzwaj

1	*Sliman*	– ax aţ_ţsweḍ igarru…
2	*Ceɛban*	– ala! nekk axir cemma!
3	*Sliman*	– ass-a mlaleγ ḏ Meşţafa,
4		yusa-d si Ḇgayeṯ.
5	*Ceɛban*	– ihi amḵ ellan ak̇ ḏihin?
6	*Sliman*	– ḇxir! iceggɛ-iṯ-id Lmuluḏ,
7		yenna-yas-d ma aḏ fkeγ yelli.
8	*Ceɛban*	– iwumi?
9	*Sliman*	– yeḇγa-ţ Yusef.
10	*Ceɛban*	– ţ_ţafamilt llɛali!
11		aqcic ḇu wemkan!
12		yernu nneγ!
13	*Sliman*	– ḏ eşşeḥ a ḇaḇa, lameɛna Malika ţ_ţameẓyant!
14	*Ceɛban*	– ala! ţewweḍ i zzwaj!
15		seţţac n essna : ţ_ţameqrant!
16	*Sliman*	– mazal lḥal! a nerju ḵra iseġġasen…
17	*Ceɛban*	– nniγ-aḵ ţewweḍ! ḏ ac ara narju?

NOTE: phr. 14 : ţewweḍ, var. rég. ţeḃḃeḍ/ţeġġeḍ (vb. aweḍ).

Vocabulaire supplémentaire utilisé dans les exercices structuraux :

imi, imawen
allen
imeẓẓuγen
aγrum
ḏiri

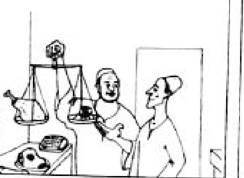


TEXTE 15

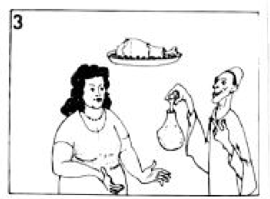
J̣eḥḥa ṭ_ṭmeṭṭuṭ-is ḍ wemcic

1 Yiwen wass iruḥ J̣eḥḥa a d-yaɣ kilu
 ḍ warḍel wweḳsum. — // n weḳsum
2 yewwi-yas-ṭ-id i ṭmeṭṭuṭ-is,
3 yenna-yas : « seww-aɣ-ṭ-id ḍ imensi! »
4 aḳsum yeṭṭewway, iraǧǧen ççuṛen axxam.
5 Mi ṭɛedda a d-derwi aseqqi — // a d-ṭerwi
6 ṭeddm-ed aḳsum at-teçç…
7 akken akken armi ifukk weḳsum!
8 Ṭeṭxemmim amḳ ara s-ṭini i J̣eḥḥa…
9 ṭenna-yas : « Ihi ẓriɣ! ḍ ayn isehlen!
10 a s-iniɣ ḍ amcic i ṭ-yeççan! »
11 Mi d-yewweḍ J̣eḥḥa, ṭewṭ-iṭ-id rriḥa ṭ_ṭaẓiḍant!
12 Yenna-yas : « Aniḍa yella weḳsum?… »
13 Ṭenna-yas : « Aḳsum, yeçça-ṭ wemcic!… »
14 J̣eḥḥa yessusem yeṭxemmim…
15 Yekker yeddm-ed lmizan,
16 Yeṭṭf-ed amcic-enni iwezn-iṭ,
17 yufa yewzen swaswa kilu ḍ warḍel…
18 yenna-yas : « ṭura ma ḍ wagi i ḍ amcic,
19 fk-iyi-d aḳsum!
20 « ma ḍ wagi i ḍ aḳsum,
 fk-iyi-d amcic!… »

NOTES : phr. 3 : seww var. rég. : sebḃ / seǧǧ
(vb. dér. du vb. simple eww / eḃḃ / eǧǧ.
phr. 4 : intensif du même vb. simple eww : yeṭewway ;
var. rég. : yeṭeḃḃay/yeṭeǧǧay.







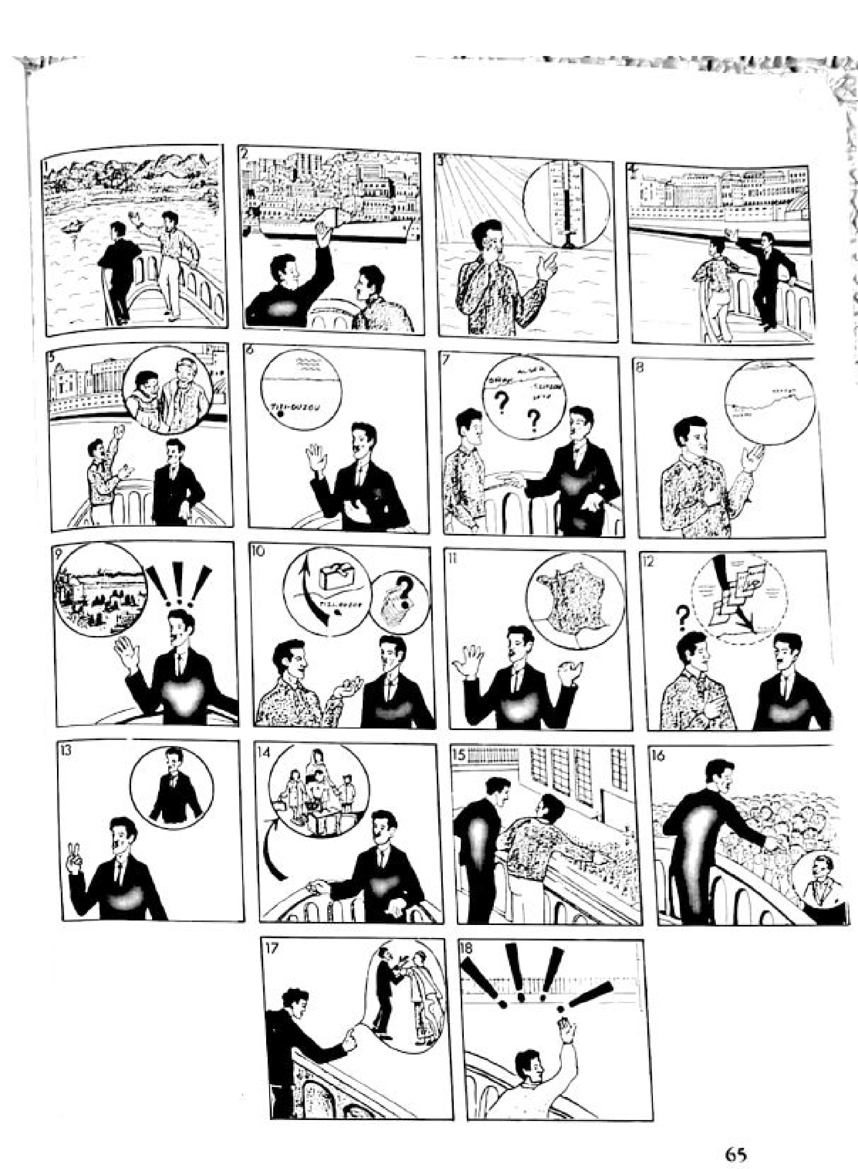


lḫemdu lleh imi d-newweḍ ḇxir!

1 *argaz* – aṭnan aṭnan iḍurar n tmurṭ!...
2 *Busseɛd* – lḫemdu lleh newwḍ-ed!
3 *argaz* – yeḫma yiṭij!
4 *Busseɛd* – wali Lẓayer akken tecḇeḫ!
5 *argaz* – ḵeççini, ḍagi i llan imawlan-iḵ?
6 *Busseɛd* – ala, ḍi ljiha n Tizi Uzzu.
7 i ḵeçç, ansi-k?
8 *argaz* – ula ḍ nekk qerḇeγ Tizi Uzzu : lɛeẓẓugen.
9 *B.* – ṭamurṭ n_lejḍuḍ ṭ_ṭaɛzizṭ!
10 *argaz* – acḫal ayagi i tejjiḍ ṭamurṭ?
11 *B.* – seṭṭa iseğğasen ayagi i lliγ ḍihin.
12 *argaz* – teṭṭasḍ-ed kul seğğas?
13 *B.* – ala! ɛamayen sɛeddaγ-ṭen weḫḍ-i,
14 wembɛaḍ wwiγ lwacul-iw.
15 *argaz* – muqel lγaci yeṭrajun di lmerṣa!
16 *B.* – aṭan ɛeqleγ gma!...
17 iruḫ-ed a γ-d-yemmager!
18 *argaz* – lḫemdu lleh imi d-newweḍ ḇxir!

Vocabulaire supplémentaire utilisé dans les exercices structuraux :

lḇaḇuṛ



TEXTE 17

aniḍa ara ṭerseḍ?

1 *CCrif* – aliṭ neɣ rseṭ!...
2 *Mḥend* – a εli, aẓ-d ɣer dagi! yella umkan!
3 *εεli* – ṣaḥḥit! welleh ma zemreɣ i iḅeddi!
4 *Mḥend* – sliɣ yerna ɣur-wen weqcic! mebṛuk!
5 *εεli* – ibarek fi-k!
6 *Mḥend* – melmi i d-ilul?
7 *εεli* – iḍelli ṭameddiṭ.
8 *Mḥend* – aniḍa ara ṭerseḍ?
9 *εεli* – ḍi Ṭizi Uzzu.
10 *Mḥend* – yelha! nekk ar Tgemmunt.
11 *εεli* – in-as aḍ yeḥḅes,
12 neɣ mulac a k-yessiweḍ ar Ṭizi Uzzu.
13 *Mḥend* – a Ccrif! ḍi leεnaya-k
14 mᵃ ur iyi-ṭserseḍ ara ḍi Tgemmunt?
15 *CCrif* – yirḅeḥ! aẓ akkin ɣer zḍaṭ!
16 *Mḥend* – qqimeṭ ḍi lehna!
17 *εεli* – ruḥ ḍi slama!

....

18 *CCrif* – wi ṭ-ilan uḍellaε-agi? kkest-eṭ segg_weḅriḍ!
19 ... anwa ur d-nexliṣ ara?
20 *irgazen* – ḍ nekni i d-yulin d ineggura.
21 *CCrif* – awiṭ-ed εecrin εecrin n duṛu...

Vocabulaire supplémentaire utilisé dans les exercices structuraux :

iriḍ (ssireḍ)
ssekcem (kcem)
sseḅzeg (ḅzeg)
ssali (ali)



TEXTE 18

usiγ-d aḏ iyi-ṯseṭṭleḍ

1	*Sliman*	– salamu ɛli-kum!
2	*aḥeffaf*	– lɛaslama-ḵ a Sliman!
3		acḥal aya ur k-neẓr^{i} ara!
4	*Sliman*	– yeṭṭf-iyi ccγ̌el!
5	*aḥeffaf*	– ḏ eṣṣeḥ! ḏ lweqṯ n_lx̌eḏma wwaḵal. // n waḵal
6	*eɛmer*	– i wemγar-nni n_baḇa-ḵ, ur ṯ-yuγ wara?
7	*Sliman*	– mazal-iṯ ḇxir!
8	*eɛmer*	– Llah iḇareḵ! ḏegg_emγaren i ṭella lḇaṛaka!
9	*aḥeffaf*	– semmḥ-iyi! gzemγ-awen awal...
10		yella ḵra ṯeḇγiḍ, a Sliman?
11	*Sliman*	– ih! usiγ-d aḏ iyi-ṯseṭṭleḍ
12	*aḥeffaf*	– eyya qqim-ed!
13	*Sliman*	– ṣaḥḥiṯ!
14	*aḥeffaf*	– a ḵ-ernuγ ula ṯ_ṭamarṯ?
15	*Sliman*	– ih! gezm-asen-d cweyya ula i cclaγm-iw!
16		bezzaf ḏ imeq̇ranen!
17	*aḥeffaf*	– ḏ acu ṯeṭnaḏiḍ ḏi ljiḇ-ik? ṛuḥ kan!
18	*Sliman*	– a wer ifaṯ lxiṛ! ar ass enniḍen a nemẓer!
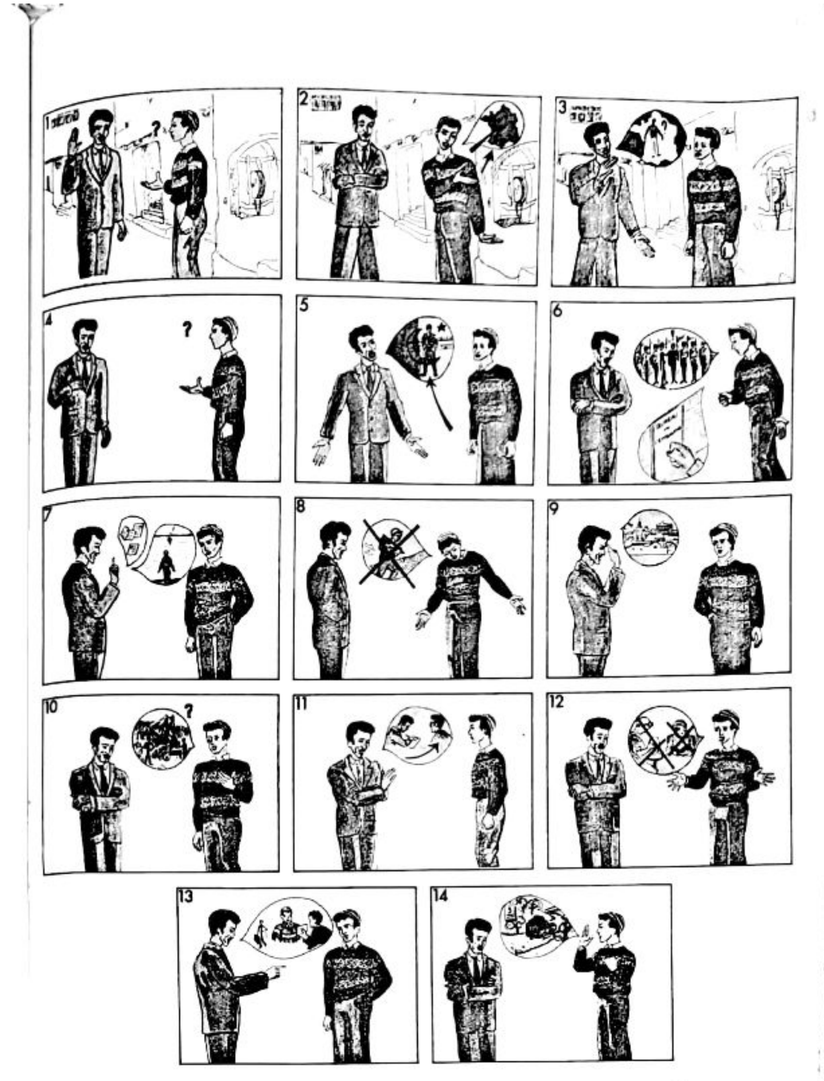


TEXTE 19

εyiγ ḍi lẋeḍma wwak̮al

1 *ilemẓi*	– ḅγiγ a k̮-iniγ awal.
2 *Busseεd*	– aḍ ig Ṛebbi ḏ lxir!
3 *ilemẓi*	– ma yella wamek̮ aḍ ruḥeγ γer Fṛansa.
4 *B.*	– aḍ yewεer fell-ak̮!
5	acu ara ţxeḍmeḍ ḍi Fṛansa?
6 *il.*	– acimi ara yewεer fell-i?
7 *B.*	– ţewwḍeḍ i lεaskeṛ?
8 *il.*	– ḍayen! sεeddaγ-ṯ-id!
9	ḍaymi ţqelliḅeγ lẋeḍma.
10 *B.*	– lγ̊erḅa ţewεer! weεren lkwaγeḍ!
11 *il.*	– nekkini εyiγ ḍi lẋeḍma wwak̮al. // (n wak̮al)
12 *B.*	– γur-i, axir aţ_ţruḥeḍ γer_Lẓayer.
13 *il.*	– wissen ma aḍ afeγ lẋeḍma?
14 *B.*	– a s-aruγ i yiwen ssneγ, a k̮-iḥami.
15 *il.*	– lameεna ur eγriγ ara, ulac γur-i şenεa.
16 *B.*	– akken theggaḍ iman-ik̮ aţ_ţruḥeḍ
17	ini-yi-d a k̮-efkeγ ţabṛat.
18 *il.*	– ih! sya xems-eyyam aḍ ruḥeγ.

Vocabulaire complémentaire utilisé dans les exercices structuraux :

uḍi



1 **Selţan inecḏ-ed J̧eḥḥa i ţhara n emmi-s**

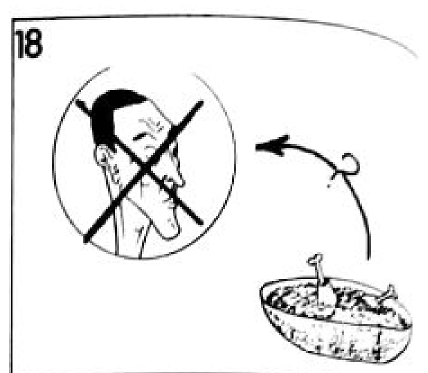
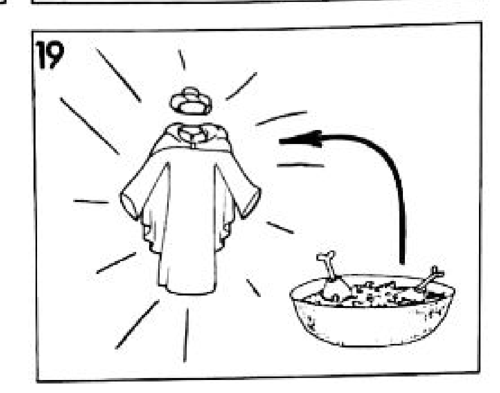
2 Yusa-d J̧eḥḥa s ujellaḇ aqḏim.
3 Mi d-yewweḍ, yugi̱ a ṯ-yessek̲cem uɛessas.
4 Wiggaḍ icebbḥen, ik̲uḇr-iṯen.
5 J̧eḥḥa yerfa yeffeγ…
6 iruḥ γer uxeggaḍ yuγ-d lleḇsa llɛali.
7 yeq̇q̇el γer uḥeffaf, iseţţl-ed.
8 yeq̇q̇el γer_lḥemmam, yeccucf-ed.
9 yeq̇q̇l-ed γer wexxam n selţan amzun d isli.
10 Akken d-yewweḍ, aɛessas ik̲uḇr-iṯ :
11 yessk̲ecm-iṯ γer ţexxamt ineḇgawen, // n ineḇgawen
12 zzin i lmida : wwin-asen seksu ḏ uyaziḍ…
13 Qerrḇen aḏ eççen…
14 Neţţa yeddm-ed ak̲sum, yerra-ṯ γer ujellaḇ-is,
15 yenna-yas : « eçç, ay ajellaḇ, eçç! »
16 yeddm-ed seksu, yerra-ṯ γer uqelmun-is,
17 yenna-yas : « eçç ay aqelmun, eçç! »
18 Wehmen deg̱-s nnan-as :
19 « Ḏ acu k-yuγen, a J̧eḥḥa? »
20 yenna-yasen : « Usiγ-d s lleḇsa n diri, ugi̱n-iyi.
21 » Mi d-eq̇q̇leγ s lleḇsa llɛali, k̲uḇern-iyi.
22 » ihi maççi ḏ nekk i_guk̲laln uççi,
23 » ḏ lleḇsa-w! »

Vocabulaire complémentaire utilisé dans les exercices structuraux :

ssels (els)
ţamţunţ
ţaḏuţ
γur-ek̲!/-em/-waṯ/k̲ent!




16

17

18

19

EXERCICES STRUCTURAUX

Pour aider la progression dans l'enseignement, nous indiquons la *première fois* où une *structure* est introduite *en excercice*. (Il est évident que cette structure sera reprise dans les leçons suivantes.)

LEÇON 1 : Présentatif **d**
Démonstratif **atan/aṭṭan**
Prépositions **di** et **si**
LEÇON 2 : Affixes des noms
Accord : **yella/ṯella/llan ; wagi/ṯagi**
LEÇON 3 : Impératif
Affixes des noms de parenté
Prépositions **ḏ** et **n**
Annexion
LEÇON 4 : **aql-iyi, aql-aγ**
LEÇON 5 : Pluriel des noms. Accord des adjectifs
yiwen, sin
Affixes directs 3e pers. sg. et pl. en expression **(ack-iṯ)**
LEÇON 6 : La conjugaison (prétérit)
LEÇON 7 : Verbes à voyelles alternantes **(wali, steεfu)**
La particule **d** après verbe
LEÇON 8 : Verbes à prétérit **i/a (ddu, as)**
Déplacement de la particule **d** avant le verbe
LEÇON 9 : Conjugaison du futur avec **aḏ**
Phrases relatives par mise en relief, au prétérit **(i/i_g)**
LEÇON 10 : Négation **(ur… ara)**
Affixes indirects
Préposition **am** et son annexion
LEÇON 11 : Les Intensifs
Déplacement des affixes indirects
LEÇON 12 : Prétérits négatifs en **i**
Particule du futur **ara** (phrases relatives)
LEÇON 13 : Affixes directs : cas divers (v. leçon 5)
LEÇON 15 : Participe (ou Forme impersonnelle)

EXERCICES STRUCTURAUX

1,1 : objectif : répétition pour l'intonation.

1. ism-is taddart-agi? – ism-is taddart-agi?
2. ism-is emmi-k? – ism-is emmi-k?
3. ism-is taddart-ik? – ism-is taddart-ik?
4. taddart-agi, ism-is? – taddart-agi, ism-is?
5. tamurt-agi, ism-is? – tamurt-agi, ism-is?
6. baba-s, ism-is? – baba-s, ism-is?
7. lɛaslama-k a mmi! – lɛaslama-k a mmi!
8. lɛaslama-k a baba! – lɛaslama-k a baba!
9. lɛaslama-k a Lmulud! – lɛaslama-k a Lmulud!
10. lɛaslama-k ay amγar! – lɛaslama-k ay amγar!
11. ism-is taddart-agi? – ism-is taddart-agi?

1,2 : objectif : présentatif *d*.

1. wagi, d abrid n taddart? – ih! d abrid n taddart.
2. wagi, d amγar? – ih! d amγar.
3. wagi, d baba-s? – ih! d baba-s
4. wagi, d emmi-s? – ih! d emmi-s.
5. wagi, d abrid n tala? – ih! d abrid n tala.
6. wagi, d emmi-s n_Lmulud? – ih! d emmi-s n_eLmulud.
7. wagi, d eLmulud? – ih! d eLmulud.
8. wagi, d amγar? – ih! d amγar.
9. wagi, d uccen? – ih! d uccen.
10. wagi, d abrid n taddart? – ih! d abrid n taddart.

1,3 : objectifs : pronoms indépendants : *keçç/nekk* ; préposition *si.*

1. keçç, si Bgayet? (tizi wwuccen) – ala, nekk si Tizi wwuccen.
2. keçç, si Tizi wwuccen? (Lẓayeṛ) – ala, nekk si Lẓayer.
3. keççini, si Lẓayer? (Batna) – ala, nekk si Batna.
4. keçç, si Batna? (Xencla) – ala, nekk si Xencla.
5. keççini, si Xencla? (Tizi Uzzu) – ala, nekk si Tizi Uzzu.
6. keçç, si Tizi Uzzu? (Buγni) – ala, nekk si Buγni.
7. keçç si Buγni? (Sṭif) – ala, nekk si Sṭif.
8. keçç, si Sṭif? (γardaya) – ala, nekk si γardaya.
9. keççini, si γardaya? (Wargla) – ala, nekk si Wargla.
10. keçç si Wargla? (Bgayet) – ala, nekk si Bgayet.

1,4 : objectifs : affixes de noms : *ik/iw* ; présentatif *d.*

1. tamurt-ik, d Lẓayer? (Bgayet) – ala, tamurt-iw d Bgayet.
2. tamurt-ik d Bgayet? (Batna) – ala, tamurt-iw d Batna.
3. tamurt-ik, d Batna? (Wargla) – ala, tamurt-iw d Wargla.

4. tamurt-ik, d Wargla? (γardaya) – ala, tamurt-iw d γardaya.
5. tamurt-ik, d γardaya? (Buγni) – ala, tamurt-iw d Buγni.
6. tamurt-ik, d Buγni? (Cercal) – ala, tamurt-iw d Cercal.
7. tamurt-ik, d Cercal? (Sṭif) – ala, tamurt-iw d Sṭif.
8. tamurt-ik, d Sṭif? (Lẓayer) – ala, tamurt-iw d Lẓayer.

1,5 : objectif : présentatif négatif : *maççi d.*

1. wagi d abrid n taddart? – ala, maççi d abrid n taddart.
2. wagi d amγar? – ala, maççi d amγar.
3. wagi d eLmulud? – ala, maççi d eLmulud.
4. wagi d baba-s? – ala, maççi d baba-s.
5. tagi d yelli-s n_Lmulud? – ala, maççi d yelli-s n_Lmulud.
6. wagi d emmi-s? – ala, maççi d emmi-s.
7. tagi d yemma-s? – ala, maççi d yemma-s.
8. wagi d abrid n tala? – ala, maççi d abrid n tala.
9. wagi d emmi-s n_Lmulud? – ala, maççi d emmi-s n_Lmulud.
10. wagi d abrid n taddart? – ala, maççi d abrid n taddart.

1,6 : objectifs : pronoms indépendants : *kemm / nekk* ; préposition *si.*

1. kemm, si Tizi wuccen? (Bgayet) – ala, nekk si Bgayet.
2. kemmini, si Bgayet? (Tizi Uzzu) – ala, nekk si Tizi Uzzu.
3. kemm, si Tizi Uzzu? (Lẓayer) – ala, nekk si Lẓayer.
4. kemm, si Lẓayer? (Wehran) – ala, nekk si Wehran.
5. kemm, si Wehran? (Buγni) – ala, nekk si Buγni.
6. kemmini, si Buγni? (Tubireṭ) – ala, nekk si Tubireṭ.
7. kemmini, si Tubireṭ? (Sṭif) – ala, nekk si Sṭif.
8. kemm, si Sṭif? (Tizi wuccen) – ala, nekk si Tizi wuccen.

1,7 : objectif : accord du démonstratif : *atan/aṭṭan.*

1. mmi-s n_Lmulud – atan mmi-s n_Lmulud.
2. taddart-is – aṭṭan taddart-is.
3. Lmulud – atan Lmulud.
4. tala – aṭṭan tala.
5. baba-s – atan baba-s.
6. mmi-s – atan mmi-s.
7. tala n taddart – aṭṭan tala n taddart.
8. mmi-s n tmurt – atan mmi-s n tmurt.
9. taddart-is – aṭṭan taddart-is.
10. mmi-s n_Lmulud – atan mmi-s n_Lmulud.

1,8 : répondre d'après le dialogue.

1. taddart-agi, ism-is Tizi wuccen? – ih! ism-is Tizi wuccen.
2. taddart-agi, d Sṭif? – ala! maççi d Sṭif.
3. Yusef, d amγar? – ala! maççi d amγar.
4. Yusef, d mmi-s n_Lmulud? – ih! d mmi-s n_Lmulud.
5. wagi, d abrid n tala? – ih! d abrid n tala.
6. wagi, d abrid n taddart? – ala maççi d abrid n taddart.
7. Lmulud, si Lẓayer? – ala, maççi si Lẓayer.

8. Lmulud, n dagi? – ih! n dagi.
9. Yusef, si Bgayet? – ih! si Bgayet.
10. amγar, si Bgayet? – ala, maççi si Bgayet.
11. Yusef, d baba-s n_Lmulud? – ala, maççi d baba-s n_Lmulud.
12. mmi-s n_Lmulud, ism-is Yusef? – ih! ism-is Yusef.
13. taddart-agi, ism-is Tizi wuccen? – ih! ism-is Tizi Wuccen.

2,1 : objectif : accord démonstratifs et partic. de présentation *wagi d/ tagi t_t.* **Aff. de noms :** *-ensen.*

1. d axxam n at Salem? – ih! wagi d axxam-ensen.
2. t_tawwurt n At Salem? – ih! tagi t_tawwurt-ensen.
3. t_taddart n At Salem? – ih! tagi t_taddart-ensen.
4. d abrid n At Salem? – ih! wagi d abrid-ensen.
5. t_tala n At Salem? – ih! tagi t_tala-nsen.
6. t_tamurt n At Salem? – ih! tagi t_tamurt-ensen.
7. d amγar n At Salem? – ih! wagi d amγar-nsen.
8. d eLmulud n At Salem? – ih! wagi d eLmulud-ensen.
9. t_tamγart n At Salem? – ih! tagi t_tamγart-ensen.
10. d axxam n At Salem? – ih! wagi d axxam-ensen.

2,2 : objectif : accord aff. de noms : *k, ik/m, im.*

1. (emmi) a Sliman – a Sliman, mmi-k, ism-is?
2. (taddart) a Faṭima – a Faṭima, taddart-im, ism-is?
3. (emmi) a Faṭima – a Faṭima, mmi-m ism-is.
4. (tamurt) a Sliman – a Sliman, tamurt-ik, ism-is?
5. (yemma) a Sliman – a Sliman, yemma-k, ism-is?
6. (egma) a Faṭima – a Faṭima, egma-m, ism-is?
7. (baba) a Sliman – a Sliman, baba-k ism-is?
8. (egma) a Sliman – a Sliman, egma-k ism-is?
9. (baba) a Faṭima – a Faṭima, baba-m, ism-is?
10. (emmi) a Sliman – a Sliman, mmi-k, ism-is?

2,3 : objectif : accord *yella/tella.*

1. amγar – amγar yella.
2. tawwurt-ensen – tawwurt-ensen tella.
3. ccix – ccix yella.
4. mmi-s n emmi-k – mmi-s n emmi-k yella.
5. taddart – taddart tella.
6. abrid n taddart – abrid n taddart yella.
7. tamurt n_baba-k – tamurt n_baba-k tella.
8. Lmulud n At Salem – Lmulud n At Salem yella.
9. axxam n At Salem – axxam n At Salem yella.
10. tala – tala tella.
11. amγar – amγar yella.

2,4 : objectif : accord du démonstratif : *atan/aṭṭan.*

1. baba, atan dagi ; yemma? – yemma, aṭṭan di taddart.
2. yemma, aṭṭan dagi ; i Farid? – Farid, atan di taddart.
3. Farid, atan dagi ; i Lmulud? – Lmulud, atan di taddart.
4. Lmulud, atan dagi ; i mmi-s? – mmi-s, atan di taddart.
5. mmi-s atan dagi; i Faṭima? – Faṭima, aṭṭan di taddart.
6. Faṭima, aṭṭan dagi ; i Sliman? – Sliman, atan di taddart.

7. Sliman, atan dagi ; i baba? — baba, atan di taddart.
8. baba, atan dagi ; i yemma? — yemma, aţţan di taddart.

2,5 : objectif : accord : *yella/llan.*

Continuer la phrase en posant la question :

1. i baba-k... — anida yella?
2. i imawlan-ik... — anida llan?
3. i wexxam n At Salem... — anida yella?
4. i webrid n tala... — anida yella?
5. i wemɣar d eccix... — anida llan?
6. i Sliman d emmi-s... — anida llan?
7. i xali-k... — anida yella?
8. i Lmulud d emmi-s... — anida llan?
9. i imawlan-ik... — anida llan?
10. i baba-k... — anida yella?

2,6 : objectifs : accords *keçç, -ik/kemm, -im ; yella/tella* **(révisions).**

1. (Sliman - tawwurt)
   – keçç a Sliman, tawwurt-ik, anida tella?
2. (Lila - tawwurt)
   – kemm a Lila, tawwurt-im, anida tella?
3. (Sliman - baba)
   – keçç a Sliman, baba-k, anida yella?
4. (Lila - baba)
   – kemm a Lila, baba-m, anida yella?
5. (Farid - tamurt)
   – keçç a Farid, tamurt-ik, anida tella?
6. (Faṭima - tamurt)
   – kemm a Faṭima, tamurt-im, anida tella?
7. (Racid - yemma)
   – keçç a Racid, yemma-k, anida tella?
8. (Lila - yemma)
   – kemm a Lila, yemma-m, anida tella?
9. (Faṭima - taddart)
   – kemm a Faṭima, taddart-im, anida tella?
10. (Sliman - tawwurt)
   – keçç a Sliman, tawwurt-ik, anida tella?

2,7 : objectif : accord : *atan neţţa d.../aţţan neţţat d...* **; préposition** *di.*

1. Sliman – Sliman atan di tmurt neţţa d emmi-s.
2. Yemma – yemma aţţan di tmurt neţţat d emmi-s.
3. baba – baba atan di tmurt neţţa d emmi-s.
4. ccix – ccix atan di tmurt neţţa d emmi-s.
5. tamɣart – tamɣart aţţan di tmurt neţţat d emmi-s.
6. egma – egma atan di tmurt neţţa d emmi-s.
7. seţţi – seţţi aţţan di tmurt neţţat d emmi-s.
8. amɣar – amɣar atan di tmurt neţţa d emmi-s.

9. Nadya — Nadya aṭṭan di tmurt neṭṭat d emmi-s.
10. Sliman — Sliman atan di tmurt neṭṭa d emmi-s.

2,8 : objectif : accord affixes de noms : *-iw/-ik/-im/-is/-ensen.*

1. nekk, — nekk, axxam-iw ata dagi.
2. kemm a Nadya, — kemm a Nadya, axxam-im ata dagi.
3. keçç a Sliman, — keçç a Sliman, axxam-ik ata dagi.
4. mmi, — mmi, axxam-is ata dagi.
5. imawlan-iw, — imawlan-is, axxam-ensen ata dagi.
6. Sliman d Nadya, — Sliman d Nadya, axxam-ensen ata dagi.
7. yemma, — yemma, axxam-is ata dagi.
8. Ceεban d Lmulud, — Ceεban d Lmulud, axxam-ensen ata dagi.
9. egma-s n Sliman, — egma-s n Sliman, axxam-is ata dagi.
10. nekk, — nekk, axxam-iw ata dagi.

2,9 : objectif : trouver les questions.

Voici les réponses d'après les dialogues 1 et 2 :

1. taddart-agi ism-is Tizi wwuccen.
   - ism-is taddart-agi?
2. baba ism-is Lmulud n At Salem.
   - ism-is baba-k?
3. nekk, d Sliman u Ceεban.
   - i keççini, ism-ik?
4. wagi maççi d abrid n taddart.
   - wagi, d abrid n taddart?
5. atan wexxam n At Salem.
   - anida yella wexxam n At Salem?
6. taddart-agi, ism-is Tizi wuccen.
   - ism-is taddart-agi?

3,1 : objectif : affixe de nom : *nneγ* et présentatif *d/t_t*

1. axxam-agi, d axxam n Sliman? – ala, d axxam-enneγ.
2. tawwurt-agi, t_tawwurt n_eljiran? – ala t_tawwurt-enneγ.
3. abrid-agi, d abrid n tala? – ala, d abrid-enneγ.
4. tamazirt-agi, t_tamazirt n_baba-k? – ala, t_tamazirt-enneγ.
5. tibexsisin-agi, t_tibexsisin n_medden? – ala, t_tibexsisin-nneγ.
6. akrarn-agi, d akraren n_ljiran? – ala, d akrarn-enneγ.
7. isγarn-agi, d isγarn n temγart? – ala, d isγarn-enneγ.
8. tala-yagi, t_tala n taddart? – ala, t_tala-nneγ.
9. axxam-agi, d axxam n Sliman? – ala, d axxam-enneγ.

3,2 : objectif : accord démonstr. plur. : *atnan/atentan* ; annexion sujet (passivement)

1. (akraren) anida llan wakraren? – atnan dinna.
2. (tibexsisin) anida llant tbexsisin? – atentan dinna.
3. (timγarin) anida llant temγarin? – atentan dinna.
4. (ixxamn-ensen) anida llan yexxamn-ensen? – atnan dinna.
5. (ljiran) anida llan ljiran? – atnan dinna.
6. (tiqcicin) anida llant teqcicin? – atentan dinna.
7. (arrac) anida llan warrac? – atnan dinna.
8. (imawlan-ik) anida llan imawlan-ik? – atnan dinna.
9. (at Salem) anida llan At Salem? – atnan dinna.
10. (tibexsisin) anida llant tbexsisin? – atentan dinna.
11. (akraren) anida llan wakraren? – atnan dinna.

3,3 : objectif : impératif. et pronoms indépendants :

1. kunwi ay arrac
   – kunwi ay arrac, awit akraren!
2. keçç a Racid
   – keçç a Racid, awi akraren!
3. kunnemti a tiqcicin
   – kunnemti a tiqcicin, awimt akraren!
4. kemm a Newwara
   – kemm a Newwara, awi akraren!
5. kunwi ay arrac
   – kunwi ay arrac, awit akraren!
6. keçç a Farid
   – keçç a Farid, muqel tibexsisin-inna!
7. kunnemti a tiqcicin
   – kunnemti a tiqcicin, muqlemt tibexsisin-inna!
8. kemm a Newwara
   – kemm a Newwara, muqel tibexsisin-inna!
9. kunwi ay arrac
   – kunwi ay arrac, muqlet tibexsisin-inna!

10. keçç a Farid

    – keçç a Farid, muqel tibexsisin-inna!

3,4 : objectif : annexion sujet : *wa, we, te* **et accord :** *yella, tella, llan.*

1. akraren	– anida llan wakraren?
2. amγar	– anida yella wemγar?
3. tamγart	– anida tella temγart?
4. tawwurt	– anida tella tewwurt?
5. axxam	– anida yella wexxam?
6. arrac	– anida llan warrac?
7. abrid	– anida yella webrid?
8. taqcict	– anida tella teqcict?
9. akraren	– anida llan wakraren?
10. amγar	– anida yella wemγar?
11. tamγart	– anida tella temγart?

3,5 : objectif : accord démonstratifs : *atan/aṭṭan/atnan/atentan.*

1. Newwara	– Newwara, aṭṭan dihin.
2. Racid	– Racid, atan dihin.
3. akraren	– akraren, atnan dihin.
4. tibexsisin	– tibexsisin, atentan dihin.
5. yelli-s n Sliman	– yelli-s Sliman, aṭṭan dihin.
6. Lmulud	– Lmulud, atan dihin.
7. tiqcicin	– tiqcicin, atentan dihin.
8. tala	– tala, aṭṭan dihin.
9. ljiran	– ljiran, atnan dihin.
10. timγarin	– timγarin, atentan dihin.
11. Newwara	– Newwara, aṭṭan dihin.

3,6 : objectif : complément de nom avec *n.*

1. At Salem	– a seṭṭi, muqel axxam n At Salem.
2. ljiran	muqel axxam n_ljiran.
3. ccix	muqel axxam n eccix.
4. Farida	muqel axxam n Farida.
5. egma	muqel axxam n egma.
6. Lmulud	muqel axxam n_Lmulud.
7. baba	muqel axxam n_baba.
8. xali	– ay arrac, muqlet tamazirt n xali.
9. seṭṭi	muqlet tamazirt n seṭṭi.
10. medden	muqlet tamazirt n_medden.
11. Faṭima	muqlet tamazirt n Faṭima.
12. ljiran	muqlet tamazirt n_ljiran.

3,7 : objectif : affixes pluriels des noms de parenté.

1. Newwara, d weltma-s n Farid d Racid?	– ih! d weltma-tsen.
2. wagi, d axxam n At Salem?	– ih! d axxam-ensen.

3. Nadya, d yemma-s n Racid d Farid? – ih! d yemma-tsen.
4. wigi, d isγarn n_ljiran? – ih! d isγarn-ensen.
5. Sliman, d baba-s n_Newwara d Farid? – ih! d baba-tsen.
6. wigi, d akraren n At Salem? – ih! d akrarn-ensen.
7. Racid, d emmi-s n Nadya d Sliman? – ih! d emmi-tsen.
8. Ceεban, d jeddi-s n Newwara d Farid? – ih! d jeddi-tsen.
9. wagi, d abrid n At Salem? – ih! d abrid-ensen.
10. Newwara, d weltma-s n Farid d Racid? – ih! d weltma-tsen.

3,8 : objectif : annexion sujet : *wa, we, te.*

Reposer la question.

1. tamurt-is, anida tella? – anida tella tmurt-is?
2. amγar-im, anida yella? – anida yella wemγar-im?
3. akraren, anida llan? – anida llan wakraren?
4. axxam n At Salem, anida yella? – anida yella wexxam n At Salem?
5. tiqcicin, anida llant? – anida llant teqcicin?
6. abrid n tala, anida yella? – anida yella webrid n tala?
7. tamazirt-ensen, anida tella? – anida tella tmazirt-ensen?
8. tibexsisin, anida llant? – anida llant tbexsisin?
9. aqcic, anida yella? – anida yella weqcic?
10. tamurt-is, anida tella? – anida tella tmurt-is?

3,9 : objectif : annexion avec préposition *d/t_t*

1. tiqcicin – Newwara aṭan dihin neṭṭat t_teqcicin.
2. arrac – Newwara aṭan dihin neṭṭat d warrac.
3. Farid – Newwara aṭan dihin neṭṭat d Farid.
4. taqcict – Newwara aṭan dihin neṭṭat t_teqcict.
5. tamγart – Newwara aṭan dihin neṭṭat t_temγart.
6. weltma-s – Newwara aṭan dihin neṭṭat d weltma-s.
7. ljiran – Newwara aṭan dihin neṭṭat d eljiran.
8. timγarin – Newwara aṭan dihin neṭṭat t_temγarin.
9. amγar – Newwara aṭan dihin neṭṭat d wemγar.
10. akraren – Newwara aṭan dihin neṭṭat d wakraren.
11. tiqcicin – Newwara aṭan dihin neṭṭat t_teqcicin.

4,1 : objectifs : accord démonstratif *atan/atnan*, **avec annexion** *we, wa.*

1. arraw-is llan dagi? – atnan warraw-is.
2. amγar, anida yella? – atan wemγar.
3. arrac, llan dagi? – atnan warrac.
4. akraren, anida llan? – atnan wakraren.
5. aqcic-enni, anida yella? – atan weqcic-enni.
6. axxam-is, anida yella? – atan wexxam-is.
7. atmatn-is, llan dagi? – atnan watmatn-is.
8. abrid, anida yella? – atan webrid.
9. aqjun, anida yella? – atan weqjun.
10. arraw-is, llan dagi? – atnan warraw-is.

4.2 : objectif : impératif ; pronoms indép. (passivement)

1. kunwi ay arraw-iw – qqimt ay arraw-iw, çççet!
2. keçç a mmi – qqim a mmi, eçç!
3. kemm a yelli – qqim a yelli, eçç!
4. kunnemti a yessi – qqimemt a yessi, ççemt!
5. kunwi ay arrac – qqimt ay arrac, ççet!
6. kemm a tamγart – qqim a tamγart, steεfu!
7. keçç ay amγar – qqim ay amγar, steεfu!
8. kunwi ay arrac – qqimt ay arrac, steεfut!
9. kunnemti a timγarin – qqimemt a timγarin, steεfumt!
10. kemm a tamγart – qqim a tamγart, steεfu!

4,3 : objectifs : impératifs ; accord aff. de noms 2e pers. : *ik/im/nwen/nk̇ent.*

1. a yessi... – muqlemt akken telha texxamt-enk̇ent!
2. a Farid... – muqel akken telha texxamt-ik!
3. a Racid d Farid... – muqlet akken telha texxamt-enwen!
4. a Nadya... – muqel akken telha texxamt-im!
5. a Newwara d Malika... – muqlemt akken telha texxamt-enk̇ent!
6. a Lila... – muqel akken telha texxamt-im!
7. a mmi... – muqel akken telha texxamt-ik!
8. ay arrac... – muqlet akken telha texxamt-enwen!
9. a tiqcicin... – muqlemt akken telha texxamt-enk̇ent!
10. ay imγaren... – muqlet akken telha texxamt-enwen!
11. a yessi... – muqlemt akken telha texxamt-enk̇ent!

4,4 : objectif : aff. de noms 2e pers. : *im/nwen/nk̇ent* **; présentatif** *d/t_t.*

1. kemm a yemma, – si ṣṣbeḥ cceγ̊l-im d aman.
2. kunnemti a Lila d Nadya, – si ṣṣbeḥ ccγ̊el-enk̇ent d aman.
3. axxam – si ṣṣbeḥ ccγ̊el-enk̇ent d axxam.
4. kunwi a Sliman d eεli, – si ṣṣbeḥ ccγ̊el-enwen d axxam.
5. aẓṛu – si ṣṣbeḥ ccγ̊el-enwen d aẓṛu.

6. kunnemti a yessi, – si ṣṣbeḥ cceγel-enkent d aẓru.
7. tamazirt – si ṣṣbeḥ cceγel-enkent t_tamazirt.
8. kunwi ay arrac, – si ṣṣbeḥ cceγel-enwen t_tamazirt.
9. tala – si ṣṣbeḥ cceγel-enwen t_tala.
10. kemmini a yemma, – si ṣṣbeḥ cceγl-im t_tala.
11. aman d weẓru. – si ṣṣbeḥ cceγl-im d aman d weẓru.

4,5 : objectif : annexion avec préposition *d/t_t*.

1. tameṭṭut-is – axxam-agi, n eεli t_tmeṭṭut-is.
2. arraw n egma-s – axxam-agi, n eεli d warraw n egma-s.
3. mmi-s n egma-s – axxam-agi, n eεli d emmi-s n egma-s.
4. arrac – axxam-agi, n eεli d warrac.
5. tameṭṭut n_baba-s – axxam-agi, n eεli t_tmeṭṭut n_baba-s.
6. yelli-s n egma-s – axxam-agi, n eεli d yelli-s n egma-s.
7. arraw n xali-s – axxam-agi, n eεli d warraw n xali-s.
8. yemma-s – axxam-agi, n eεli d yemma-s.
9. amγar – axxam-agi, n eεli d wemγar.
10. tameṭṭut-is – axxam-agi, n eεli t_tmeṭṭut-is.

4,6 : objectifs : accord adjectifs ; impératifs ; présentatif *d/t_t*.

1. a Farid, – muqel tibexsisin-ihinna, t_tiberkanin!
2. kunwi, – muqlet tibexsisin-ihinna, t_tiberkanin!
3. tawwurt – muqlet tawwurt-ihinna, t_taberkant!
4. kunnemti, – muqlemt tawwurt-ihinna, t_taberkant!
5. lḥiḍ – muqlemt lḥiḍ-ihinna, d aberkan!
6. kemmini, – muqel lḥiḍ-ihinna, d aberkan!
7. aman – muqel aman-ihinna, d iberkanen!
8. kunnemti, – muqlemt aman-ihinna, d iberkanen!
9. axxam – muqlemt axxam-ihinna, d aberkan!
10. kunwi, – muqlet axxam-ihinna, d aberkan!
11. ixxamen – muqlet ixxamn-ihinna, d iberkanen!
12. a Farid, – muqel ixxamn-ihinna, d iberkanen!
13. tibexsisin – muqel tibexsisin-ihinna, t_tiberkanin!

4,7 : objectif : préposition *n* (appartenant à).

1. taxxamt-agi, wwarraw n Nadya? (Lila) – ala, n Lila.
2. t_taxxamt n Lila? (tiqcicin) – ala, n teqcicin.
3. t_taxxamt n teqcicin? (ljiran) – ala, n_ljiran.
4. t_taxxamt n_ljiran? (tamγart) – ala, n temγart.
5. t_taxxamt n temγart? (emmi) – ala, n emmi.
6. t_taxxamt en emmi? (xali) – ala, n xali.
7. t_taxxamt n xali? (jeddi) – ala, n jeddi.
8. t_taxxamt n jeddi? (baba) – ala, n_baba.
9. t_taxxamt n_baba? (εemmi) – ala, n εemmi.
10. t_taxxamt n εemmi? (arraw n Nadya) – ala, wwarraw n Nadya.

4,8 : objectifs : impératif ; accord pronoms indép. et aff. de noms.

1. a Sliman,	– keçç, kemmel cceγl-ik!
2. ay irgazen,	– kunwi, kemmlet cceγl-enwen!
3. a tameṭṭut,	– kemm, kemmel cceγl-im!
4. a tilawin,	– kunnemti, kemmlemt cceγl-enkent!
5. ay amγar,	– keçç, kemmel cceγl-ik!
6. a yessi,	– kunnemti, kemmlemt cceγl-enkent!
7. ay arrac,	– kunwi, kemmlet cceγl-enwen!
8. a tiqcicin,	– kunnemti, kemmlemt cceγl-enkent!
9. ay imγaren,	– kunwi, kemmlet cceγl-enwen!
10. a Sliman,	– keçç, kemmel cceγl-ik!

4,9 : objectif : démonstratifs : *aql-iyi/aγ ; atan/atnan/atentan.*

1. Sliman d eεli, anida llan?	– Sliman d eεli, atnan i usawn.
2. kunwi ay arrac, anida tellam?	– nekni aql-aγ i usawen.
3. i ljiran, anida llan?	– ljiran, atnan i usawen.
4. i kemm a yelli, anida telliḍ?	– nekk, aql-iyi i usawen.
5. yemma-m d Lila, anida llant?	– yemma d Lila atentan i usawen.
6. i kunwi ay atmaten?	– nekni, aql-aγ i usawen.
7. i Faṭima d yelli-s, anida llant?	– Faṭ. d yelli-s, atentan i usawen.
8. i kemm a yemma, anida telliḍ?	– nekk aql-iyi i usawen.
9. i Racid, anida yella?	– Racid, atan i usawen.
10. Sliman d eεli, anida llan?	– Sliman d eεli, atnan i usawen.

5,1 : objectif : accord adjectifs.

Répondre par le contraire :

1. axxam-inna, d ajdid? – ala, d aqdim.
2. abrid n tala, d aqdim? – ala, d ajdid.
3. i webrid n taddart, d ajdid? – ala, d aqdim.
4. ula t_taxxamt-im, t_taqdimt? – ala, t_tajdiṭ.
5. tiwwura-nwen, t_tiqdimin? – ala, t_tijdidin.
6. i ṭṭaq, d ajdid? – ala, d aqdim.
7. aman-agi, d iqdimen? – ala, d ijdiden.
8. lebni n tala-nwen, d aqdim? – ala, d ajdid.
9. tabernint-inna, t_tajdiṭ? – ala, t_taqdimt.
10. axxam-inna, d ajdid? – ala, d aqdim.

5,2 : objectifs : *yiwen/yiwet* **avec annexion ; aff. de noms.**

1. a Faṭima, kemm t_teslit-im, afrag-enk̇ent yiwen?
   – ih! yiwen wefrag-enneγ.
2. Ceεban d eLmulud, tamurt-ensen yiwet?
   – ih! yiwet tmurt-ensen.
3. Sliman d egma-s, axxam-ensen yiwen?
   – ih! yiwen wexxam-ensen.
4. i Nadya d Lila, amγar-ensent yiwen?
   – ih! yiwen wemγar-ensent.
5. kunwi d At Salem, abrid-enwen yiwen?
   – ih! yiwen webrid-enneγ.
6. kunwi d at_taddart, tala-nwen yiwet?
   – ih! yiwet tala-nneγ.
7. ay arrac, yemma-twen, yiwet?
   – ih! yiwet yemma-tneγ.
8. a yessi, baba-tk̇ent yiwen?
   – ih! yiwen baba-tneγ.
9. a Faṭima, kemm t_teslit-im, afrag-enk̇ent yiwen?
   – ih! yiwen wefrag-enneγ.

5,3 : objectif : préposition *n* **avec annexion ;** *fell-am.*

1. tafunast – ccγ̇el n tfunast, bezzaf fell-am.
2. tamurt – ccγ̇el n tmurt, bezzaf fell-am.
3. tamazirt – ccγ̇el n tmazirt, bezzaf fell-am.
4. tibexsisin – ccγ̇el n tbexsisin, bezzaf fell-am.
5. tazart – ccγ̇el n tazart, bezzaf fell-am.
6. tala – ccγ̇el n tala, bezzaf fell-am.
7. lmal – ccγ̇el n_lmal, bezzaf fell-am.
8. taγaṭ – ccγ̇el n taγaṭ, bezzaf fell-am.
9. ikerri – ccγ̇el (n)ikerri, bezzaf fell-am.
10. tafunast – ccγ̇el n tfunast, bezzaf fell-am.

5,4 : objectif : accord affixes directs : *-it/-iṭ/iten/-itent.*

1. tibexsisin-ihinna lhant! – ack-itent!
2. telha texxamt-agi! – ack-iṭ!
3. lhan wakraren n Faṭima! – ack-iten!
4. yelha webrid-enwen! – ack-it!
5. tiwwura-ihinna lhant! – ack-itent!
6. taddart-agi-nwen telha! – ack-iṭ!
7. lhan yexxamn-ensen! – ack-iten!
8. tibexsisin-ihinna lhant! – ack-itent!

5,5 : objectifs : *sin/snat* avec annexion ; *i_gellan* (passivt)

1. acḥal n texxamin tijdidin i_gellan i usawen?
   – llant snat texxamin
2. arrac, acḥal i_gellan γur Nadya?
   – llan sin warrac.
3. akraren, acḥal i_gellan degg_wadaynin?
   – llan sin wakraren.
4. acḥal n teslatin i_gellan?
   – llant snat teslatin.
5. acḥal n tberninin i_gellan degg_wefrag?
   – llant snat tberninin.
6. acḥal n tewwura i_gellan i usawen?
   – llant snat tewwura.
7. acḥal n ṭṭiqan i_gellan?
   – llan sin ṭṭiqan.
8. acḥal n teqcicin i_gellan γur Nadya?
   – llant snat teqcicin.
9. arrac, acḥal i_gellan?
   – llan sin warrac.
10. acḥal n tixxamin tijdidin i_gellan i usawen?
    – llant snat texxamin.

5,6 : objectifs : pluriel de noms et du démonstratif *wagi/tagi.*

1. wagi d axxam – wigi d ixxamen.
2. tagi t_tawwurt-enneγ – tigi t_tiwwura-nneγ.
3. wagi d emmi-s n Sliman – wigi d arraw n Sliman.
4. tagi d yelli-s n Faṭima – tigi d yessi-s n Faṭima.
5. tagi t_tamγart – tigi t_timγarin.
6. wagi d abrid n taddart – wigi d iberdan n taddart.
7. tagi t_tameṭṭut n_Lmulud – tigi t_tilawin n_Lmulud.
8. tagi t_tislit-ensen – tigi t_tislatin-nsen
9. wagi d ikerri n_ljiran – wigi d akraren n_ljiran.
10. wagi d axxam – wigi d ixxamen

5,7 : objectif : affixes sing. de noms forme allongée : *inu, ines* **; et plur.**

1. akrarn-agi, nneγ? – ih! nnwen.
2. i tfunast, n Faṭima? – ih! ines.
3. taγaṭ-inna, nnwen? – ih! nneγ.
4. tamazirt-agi, inek a Lmulud? – ih! inu.
5. aẓṛu-inna aberkan, n At Salem? – ih! nsen.
6. taxxamt-enni i usawen, n teslit-im? – ih! ines.
7. taxxamt-agi, inem a Nadya? – ih! inu.
8. abrid-agi, n at_taddart? – ih! nsen.
9. ikerri-yagi, n temγart? – ih! ines.
10. taxxamt-agi, n teqcicin? – ih! nsent.
11. akrarn-agi, nneγ? – ih! nneγ.

5,8 : objectif : pluriel de noms et accord adj. ; annexion avec prép. *n.* **(***i_gellan,* **passivt. cf 5,5).**

1. taxxamt taqdimt – acḥal n texxamin tiqdimin i_gellan?
2. tawwurt taberkant – acḥal n tewwura tiberkanin i_gellan?
3. tislit tajdiṭ – acḥal n teslatin tijdidin i_gellan?
4. taqcict tameẓyant – acḥal n teqcicin timeẓyanin i_gellan?
5. ṭṭaq ameẓyan – acḥal n ṭṭiqan imeẓyanen i_gellan?
6. lḥiḍ aqdim. – acḥal n_leḥyuḍ iqdimen i_gellan?
7. ljaṛ ajdid. – acḥal n_ljiran ijdiden i_gellan?
8. abrid ameẓyan – acḥal iberdan imeẓyanen i_gellan?
9. taxxamt taqdimt – acḥal n texxamin tiqdimin i_gellan?

5,9 : objectif : faire constater la similitude entre le démonstratif et l'affixe direct.

1. anida llant tbexsisin? – atentan! ack-itent!
2. anida tella texxamt-is? – aṭṭan! ack-iṭ!
3. anida llan wakraren? – atnan! ack-iten!
4. anida yella webrid-enni? – atan! ack-it!
5. anida llant tewwura tijdidin? – atentan! ack-itent!
6. anida tella taddart-enwen? – aṭṭan! ack-iṭ!
7. anida llan yexxamn-ensen? – atnan! ack-iten!
8. anida llant tbexsisin? – atentan! ack-itent!

6,1 : objectif : conjugaison.

1. arraw-im, qqaren i tlata? — qqaren.
2. kunwi, teqqlem γur yemma-twen? — neqqel.
3. yessi-s n_ljiran, qqarent? — qqarent.
4. kunnemti, teqqlemt γer_Lẓayer? — neqqel.
5. Newwara, tekcem γer_lqraya? — tekcem.
6. ula d kunwi tkecmem? — nekcem.
7. tḥercem di lqraya? — neḥrec.
8. yeḥrec mmi-m? — yeḥrec.
9. twalam ma yella usigna? — nwala.
10. arraw-im, qqaren i tlata? — qqaren.

6,2 : objectif : conjugaison : passage 1ère à 2e pers. sing.

1. qqimeγ di tala ṣṣebḥ-a. — acimi teqqimeḍ di tala ṣṣebḥ-a?
2. ffγeγ segg_wexxam zik. — acimi teffγeḍ segg_wexxam zik?
3. qqimeγ aggur di taddart. — acimi teqqimeḍ aggur di taddart?
4. beddleγ aman n tsebbalt. — acimi tbeddleḍ aman n tsebbalt?
5. ffγeγ si lqraya af tlata. — acimi teffγeḍ si lqraya af tlata?
6. qqimeγ degg_webṙid. — acimi teqqimeḍ degg_webrid?
7. eqqleγ γer tmurt aseğğas-a. — acimi teqqleḍ γer tmurt aseğğas-a?
8. qqimeγ di tala ṣṣebḥ-a. — acimi teqqimeḍ di tala ṣṣebḥ-a?

6,3 : objectif : conjugaison 2e pers. sing. et plur.

Interroger les personnes dont on parle :

1. arrac, kecmen γer_lqraya. — melmi tkecmen, ay arrac?
2. Baya tekcem γer tjareṭ-is. — melmi tkecmeḍ, a Baya?
3. Nadya teqqel γer seṭṭi-s. — melmi teqqleḍ, a Nadya?
4. Farid yeqqel γer taddart. — melmi teqqleḍ, a Farid?
5. irgazen qqlen γer ssuq. — melmi teqqlem, ay irgazen?
6. tiqcicin ffγent γer tala. — melmi teffγemt, a tiqcicin?
7. ula d Racid yeffeγ. — melmi teffγeḍ, a Racid?
8. irgazen ççan lqut. — melmi teççam, ay irgazen?
9. ula t_tilawin, ççant. — melmi teççamt, a tilawin?
10. arrac, kecmen γer_lqraya. — melmi tkecmen, ay arrac?

6,4 : objectif : annexion du sujet et annexion avec préposition ***d*** ***(we/wa/u/te)***

(Préparer l'exercice en commençament sans le verbe, puis le verbe avec le premier nom ; ensuite complet.)

1. axxam - addaynin — yella wexxam d waddaynin.
2. aggur - asigna — yella waggur d usigna
3. amγar - aqcic — yella wemγar d weqcic.
4. akraren - aqjun — llan wakraren d weqjun.
5. arrac - arraw n Nadya — llan warrac d warraw n Nadya.

6. amezyan - amγar — yella umeẓyan d wemγar
7. tiqcicin - arrac — llant teqcicin d warrac.
8. aqdim - ajdid — yella weqdim d wejdid.
9. aman - aẓru — llan waman d weẓru.
10. axxam - addaynin — yella wexxam d waddaynin.

6,5 : objectif : annexion avec préposition *di/degg* ; accord du démonstr. *atan...*

1. ffγen warrac ; anida llan? (leqraya) — atnan di leqraya.
2. i yemma-k, anida tella? (axxam) — aṭṭan degg_wexxam.
3. ffγen wakraren ; anida llan? (abrid) — atnan degg_webrid.
4. i Racid, yeffeγ? (tamazirt) — atan di tmazirt.
5. ulac ssk̇er? (afenjal) — atan deǧ_fenjal.
6. anida yella baba-k? (lqahwa) — atan di lqahwa.
7. anida llan ifenjalen? (aman) — atnan degg_waman.
8. tafunast, anida tella? (addaynin) — aṭṭan degg_waddaynin.
9. tiqcicin, anida llant? (afrag) — atentan degg_wefrag.
10. ffγen warrac ; anida llan? (leqraya) — atnan di leqraya.

6,6 : objectif : affixes plur. des noms de parenté ; démonstr. *atan...*

1. a Farid d Racid, anida tella weltma-twen?
   weltma-tneγ aṭṭan di taddart.
2. ay arrac, anida yella gma-twen?
   – gma-tneγ atan di taddart.
3. a tiqcicin, anida yella baba-tk̇ent?
   – baba-tneγ, atan di taddart.
4. anida tella yemma-tsent?
   – yemma-tsent, aṭṭan di taddart.
5. nek̇ni, anida tella yemma-tneγ?
   – yemma-twen, aṭṭan di taddart.
6. i nek̇k̇enti, anida yella gma-tneγ?
   – gma-tk̇ent, atan di taddart.
7. arrac, anida yella baba-tsen?
   – baba-tsen, atan di taddart.
8. a Farid d Racid, anida tella weltma-twen?
   – weltma-tneγ, aṭṭan di taddart.

6,7 : objectif : numération âge (3, 5, 6, 7, 11, 13, 15, 16, 17).

1. Racid, acḥal di lεemr-is? (seṭṭa) – seṭṭ-esnin.
2. i nanna-s Malika, acḥal fell-as? (seṭṭac) – seṭṭac n sna.
3. i weltma-s tameẓyant? (telṭac) – telṭac n sna.
4. Farid, acḥal fell-as? (eḥdac) – eḥdac n sna.
5. aqcic-agi, acḥal di lεemr-is? (sebεa) – sebε-snin.
6. i teqcict-inna? (xemsa) – xems-snin.
7. i wagi, acḥal di lεemr-is? (sebeεṭac) – sbeεṭac n sna.
8. i weqcic n_ljiran? acḥal fell-as? (tlata) – telt-esnin.
9. i teqcict-ensen? (xemseṭṭac) – xemseṭṭac n sna.
10. Racid, acḥal di lεemr-is? (seṭṭa) – seṭṭ-esnin.

6,8 : objectif : affixes directs avec *ulac (-it/-it/-item/-itent)* **(cf. 5, 4).**

1. a Nadya, yella dagi wemγar? — ulac-it.
2. i temγart? — ulac-iṭ.
3. i warraw-im? — ulac-iten.
4. anida llant teqcicin? — ulac-itent.
5. aqjun, yella degg_wexxam? — ulac-it.
6. timγarin-nni, llant dagi? — ulac-itent.
7. a Nadya, yella dagi wemγar-im? — ulac-it.

6,9 : objectif : conjugaison. Pronoms idépendants ; accord adj.

1. Farid yeffeγ d amezwaru di leqraya ; i Newwara?
   – ula d neṭṭat, teffeγ t_tamezwarut.
2. i kunwi, ay arrac?
   – ula d nek̇ni, neffeγ d imezwura.
3. i kunnemti, a yessi?
   – ula d nek̇k̇enti, neffeγ t_timezwura.
4. Sliman, ikemmel cceγ̌l-is ; i kunwi?
   – ula d nek̇ni, nkemmel cceγ̌l-enneγ
5. i Nadya?
   – ula d neṭṭat, tkemmel cceγ̌l-is.
6. i wemγar?
   – ula d neṭṭa, ikemmel cceγ̌l-is.
7. i kunwi, ay arrac?
   – ula d nek̇ni, nkemmel cceγ̌l-enneγ.
8. tamγart teqqim testeεfa ; i keçç?
   – ula d nekk, qqimeγ steεfaγ.
9. i jeddi-k?
   – ula d neṭṭa, yeqqim yesteεfa.
10. i yemγaren?
    – ula d nitni, qqimen steεfan.

7,1 : objectif : conjug. prét. type *eXDeM* : rythme.

1. a mmi, exdem! – xedmeγ!
2. a Lila, ekcem! – kecmeγ!
3. a Racid, eḥrec! – ḥerceγ!
4. a yessi, xedmemt! – nexdem!
5. a tilawin, kecmemt! – nekcem!
6. a tiqcicin, ḥercemt! – neḥrec!
7. a Sliman d eεli, xedmet! – nexdem!
8. a Newwara, exdem! – xedmeγ!
9. a yessi, ḥeṛcemt! – neḥṛec!
10. a mmi, eḥṛec! – ḥeṛceγ!

7,2 : objectif : conjug. passage 2e à 1ère personne.

1. d aya i twalaḍ di ssuq? – d aya i walaγ.
2. d aya i tewwiḍ? – d aya i wwiγ.
3. d aya i txedmeḍ? – d aya i xedmeγ.
4. d aya i tkemmleḍ? – d aya i kemmleγ.
5. d aya i tbeddleḍ? – d aya i beddleγ.
6. d aya i teqqimeḍ? – d aya i qqimeγ.
7. d aya i tmuqleḍ? – d aya i muqleγ.
8. d aya i tewwiḍ? – d aya i wwiγ.
9. d aya i twalaḍ di ssuq? – d aya i walaγ.

7,3 : objectif : conjug. prét. type *eXDeM*.

1. ass-a xedmeγ atas.
   – ih! bezzaf txedmeḍ!
2. ussan-a, neḳḳenti, nexdem tamazirt.
   – ih! bezzaf txedmemt!
3. ṣṣebḥ-a, Nadya d yessi-s xedment aḳ ccγel.
   – ih! bezzaf xedment!
4. ass-a, txedmeḍ atas degg_wexxam.
   – ih! bezzaf xedmeγ!
5. ṣṣebḥ-a, nekk d baba, nexdem abrid n tala.
   – ih! bezzaf txedmem!
6. ass-a, Ceεban d-emmi-s xedmen lḥiḍ ajdid.
   – ih! bezzaf xedmen!
7. ass-agi, xedmeγ aṭas.
   – ih! bezzaf txedmeḍ!

7,4 : objectif : prépos. *n* avec annexion ; (*i_gellan*, cf. 5, 5 et 8).

1. lγaci yella – aṭas n_lγaci i_gellan!
2. tibexsisin llant – aṭas n tbexsisin i_gellan!
3. tazart tella – aṭas n tazart i_gellan!
4. lmal yella – aṭas n lmal i_gellan!

5. tiwwura llant – aṭas n tewwura i_gellan!
6. ṭṭiqan llan – aṭas n ṭṭiqan i_gellan!
7. tiberninin llant – aṭas n tberninin i_gellan!
8. tilawin llant – aṭas n tilawin i_gellan!
9. tiqcicin llant – aṭas n teqcicin i_gellan!
10. lγaci yella – aṭas n_lγaci i_gellan!

7,5 : objectif : conjug. prét. type *eXDeM* **; expression :** *akken yelha*

1. mmi – yexdem akken yelha, yeḥṛec.
2. ay aqcic, – txedmeḍ akken yelha, tḥeṛceḍ.
3. arraw n Sliman – xedmen akken yelha, ḥeṛcen.
4. ay arrac, – txedmem akken yelha, tḥeṛcem.
5. yelli – texdem akken yelha, teḥṛec.
6. yessi-s n egma – xedment akken yelha, ḥeṛcent.
7. a taqcict, – txedmeḍ akken yelha, tḥeṛceḍ.
8. a tiqcicin, – txedmemt akken yelha, tḥeṛcemt.
9. ay aqcic, – txedmeḍ akken yelha, tḥeṛceḍ
10. mmi – yexdem akken yelha, yeḥṛec.

7,6 : objectif : passage impératif à prétérit : vb à voyelle alternante.

1. steεfu, a Faṭima! – steεfaγ!
2. wali acu xedmen! – walaγ!
3. εeddimt, a tislatin! – nεedda!
4. walit ay arrac, akken telha texxamt! – nwala!
5. steεfut, a Sliman d εεli! – nesteεfa!
6. wali taxxamt-agi tajdiṭ! – walaγ!
7. εeddi, ay aqcic! – εeddaγ!
8. walit, ay atmaten, acu d-yewwi! – nwala!
9. steεfu, ay amγar! – steεfaγ!
10. wali acu yexdem! – walaγ!

7,7 : objectif : préposition *γur* **avec affixes.**

1. imensi γur-wen ass-a? – ih! imensi γur-neγ.
2. imensi γur nanna-s? – ih! imensi γur-es.
3. imensi γur-neγ ass-agi? – ih! imensi γur-wen.
4. imensi γur-ek ass-a? – ih! imensi γur-i.
5. imensi γur imawlan-im ass-a? – ih! imensi γur-sen.
6. imensi γur Sliman? – ih! imensi γur-es.
7. imensi γur-neγ ass-a? – ih! imensi γur-wen.
8. imensi γur-em? – ih! imensi γur-i.
9. imensi γur-wen ass-agi? – ih! imensi γur-neγ.

7,8 : objectif : conjugaison prétérit ; pron. indép. et prépos. *d : neṭṭa d/nekk d...*

1. Racid yeffeγ neṭṭa d jeddi-s ; i Farid?
   – yeffeγ neṭṭa d jeddi-s.

2. Racid yeffeγ neṭṭa d jeddi-s ; i keçç?
   - ffγeγ nekk d jeddi.
3. Newwara teqqim neṭṭat d yemma-s ; i Malika?
   - teqqim neṭṭat d yemma-s.
4. Newwara teqqim neṭṭat d yemma-s ; i kemmini?
   - qqimeγ nekk d yemma.
5. Sliman yeqqel neṭṭa d mmi-s ; i ljar-is?
   - yeqqel neṭṭa d mmi-s.
6. Sliman yeqqel neṭṭa d mmi-s ; i keççini?
   - qqleγ nekk d mmi.
7. Farid yeqqar neṭṭa d weltma-s ; i Racid?
   - yeqqar neṭṭa d weltma-s.
8. Farid yeqqar neṭṭa d weltma-s ; i kemmini?
   - qqareγ nekk d weltma.
9. Sliman yexdem neṭṭa d gma-s ; i xali-s?
   - yexdem neṭṭa d gma-s.
10. Sliman yexdem neṭṭa d gma-s ; i keççini?
   - xedmeγ nekk d egma.
11. Racid yeffeγ neṭṭa d jeddi-s ; i keçç?
   - ffγeγ nekk d jeddi.

7,9 : objectif : conjug. prét. avec particule *d* après le verbe *(yuγ-d).*

1. Racid	– yuγ-d kawkaw.
2. nekkini	– uγeγ-d kawkaw.
3. nekni yak	– nuγ-d kawkaw
4. kunwi ay arrac,	– tuγem-d kawkaw.
5. kemmini a Newwara,	– tuγeḍ-d kawkaw.
6. arrac	– uγen-d kawkaw.
7. tiqcicin	– uγent-ed kawkaw.
8. Racid	– yuγ-d kawkaw.

7,10 : objectif : conjug. : déplacer la partic. *d* après le verbe *(yewwi-d).*

1. Racid, acu d-yewwi si ssuq? d aqerruy wwezger?
   - ih! yewwi-d aqerruy wwezger.
2. i Nadya, acu d-dewwi si tmazirt? d isγaren?
   - ih! tewwi-d isγaren.
3. a Farid d Racid, acu d-dewwim? d akraren?
   - ih! newwi-d akraren.
4. a Newwara, acu d-dewwiḍ? t_tazart?
   - ih! wwiγ-d tazart.
5. irgazen acu d-ewwin si ssuq? d akraren?
   - ih! wwin-d akraren.
6. Farid, acu d-yewwi? d kawkaw?
   - ih! yewwi-d kawkaw.
7. Nadya d Lila, acu d-ewwint γer taddart? d elqut?
   - ih! wwint-ed lqut.
8. Racid, acu d-yewwi si ssuq? d aqerruy wwezger?
   - ih! yewwi-d aqerruy wwezger.

8,1 : objectif : conjug. vb. *ddu* **au prétérit ; prépos.** *d* **(avec).**

1. a Racid, teddiḍ d jeddi-k γer ssuq?
   – ih! ddiγ d jeddi.
2. Newwara tedda d egma-s γer tmazirt?
   – ih! tedda d egma-s.
3. a tiqcicin, teddamt d warrac γer tala?
   – ih! nedda d warrac.
4. a tameṭṭut, teddiḍ t_teslit γur_ljiran?
   – ih! ddiγ t_teslit.
5. ay arrac teddam t_teqcicin γer wexxam?
   – ih! nedda t_teqcicin.
6. Farid yedda d weltma-s γur jeddi-s?
   – ih! yedda d weltma-s.
7. a mmi, teddiḍ d egma-k γer tmazirt?
   – ih! ddiγ d egma.
8. Nadya tedda d wergaz-is γur imawlan-is?
   – ih! tedda d wergaz-is.
9. Sliman yedda d watmatn-is γer Bgayet?
   – ih! yedda d watmatn-is.
10. a Racid, teddiḍ d jeddi-k γer ssuq?
   – ih! ddiγ d jeddi.

8,2 : objectif : conjug. prétérit.

1. amek tella Jejjiga? – ussan-nni iεeddan tuḍen, tura tejji.
2. i Sliman amek yella? – ussan-nni iεeddan yuḍen, tura yejji.
3. a baba, amek telliḍ? – ussan-nni iεeddan uḍneγ, tura jjiγ.
4. amek ellan imawlan-ik? – ussan-nni iεeddan uḍnen, tura jjin.
5. a Faṭima, amek telliḍ? – ussan-nni iεeddan uḍneγ, tura jjiγ.
6. yessi-m, amek ellant? – ussan-nni iεeddan uḍnent, tura jjint.
7. amek ellan ljiran-nneγ? – ussan-nni iεeddan uḍnen, tura jjin.
8. amek tella Jejjiga? – ussan-nni iεeddan tuḍen, tura tejji.

8,3 : objectif : prépos. *γer/di.*

Compléter la phrase en choisissant la prépos. qui convient :

1. aseǧǧas-a usan-d – aseǧǧas-a usan-d γer tmurt.
2. Sliman d εli qqimen – Sliman d εli qqimen di tmurt.
3. ulac aman – ulac aman di tmurt.
4. ddan i tlata – ddan i tlata γer tmurt.
5. Bussεed yusa-d – Bussεed yusa-d γer tmurt.
6. ulac ccγel tura – ulac ccγel tura di tmurt.
7. amek ellan ak – amek ellan ak di tmurt.
8. yusa-d Ḥamid – yusa-d Ḥamid γer tmurt.
9. aseǧǧas-a usan-d – aseǧǧas-a usan-d γer tmurt.

8,4 : objectif : affixes sing. de noms à forme allongée *(inu, ines...)* **et plur.** *wi t-ilan,* **passivt. (cf. 5, 7).**

1. wi ṭ-ilan tebraṭ? n Busseɛd? – ih! ines.
2. wi tn-ilan yesɣarn-inna? n temɣarin? – ih! nsent.
3. wi ṭ-ilan tfunast? n seṭṭi-k? – ih! ines.
4. wi t-ilan wezger? n baba-k? – ih! ines.
5. a Racid, wi t-ilan ujewwaq-agi? inek? – ih! inu.
6. wi ṭ-ilan lqahwa-yagi? n temɣarin? – ih! nsent.
7. wi t-ilan weqjun? n At Salem? – ih! nsen.
8. wi tn-ilan ifenjalen? nneɣ? – ih! nwen.
9. a tamɣart, wi ṭ-ilan taɣaṭ-agi? inem? – ih! inu.
10. wi ṭ-ilan, tebraṭ? n Busseɛd? – ih! ines.

8,5 : objectifs : particule *d* **après le vb. ; conjug. prétérit** *(yusa-d)* **; préposition** *si* **(cf. 7, 9 et 10).**

1. Ḥamid yusa-d si Lpari ; i keçç? (Lẓayer) – usiɣ-d si Lẓayer.
2. i Sliman? (Tizi Uzzu) – yusa-d si Tizi Uzzu.
3. i kunwi, ay arrac? (Batna) – nusa-d si Batna.
4. i warraw n Ceɛban? (Cercal) – usan-d si Cercal.
5. i keççini, ay argaz? (Sṭif) – usiɣ-d si Sṭif.
6. i teqcicin? (Wehran) – usant-ed si Wehran.
7. i Yusef? (Bgayet) – yusa-d si Bgayet.
8. i keçç? (Lẓayer) – usiɣ-d si Lẓayer.
9. i Ḥamid? (Lpari) – yusa-d si Lpari.

8,6 : objectifs : *wi t-ilan* **: accord de l'affixe et annexion du nom qui suit.**

1. afaktur yewwi-d tabraṭ. – wi ṭ-ilan tebraṭ?
2. walaɣ akraren. – wi tn-ilan wakraren?
3. walit ajewwaq! – wi t-ilan ujewwaq?
4. ǧǧan isɣaren. – wi tn-ilan yesɣaren?
5. wwin-d aẓru. – wi t-ilan weẓru?
6. wali tamekḥelt! – wi ṭ-ilan tmekḥelt?
7. lhan ifenjaln-agi! – wi tn-ilan ifenjalen?
8. walaɣ tiqcicin. – wi tent-ilan teqcicin?
9. walaɣ aqjun. – wi t-ilan weqjun?
10. afaktur yewwi-d tabraṭ. – wi ṭ-ilan tebraṭ?

8,7 : objectif : particule *d* **à déplacer après le vb. :** *yuɣ-d* **(cf. 8, 5).**

1. Sliman, acu d-yuɣ? d ikerri? – ih! yuɣ-d ikerri.
2. a yessi, acu d-duɣemt? d elqahwa? – ih! nuɣ-d elqahwa.
3. ay arrac, acu d-duɣem? d kawkaw? – ih! nuɣ-d kawkaw.
4. eɛli, acu d-yuɣ? t_tafunast? – ih! yuɣ-d tafunast.
5. tilawin, acu d-uɣent? d ifenjalen? – ih! uɣent-ed ifenjalen.
6. Faṭima, acu d-duɣ? d sskׄer? – ih! tuɣ-d sskׄer.
7. arrac, acu d-uɣen? t_tamekḥelt? – ih! uɣen-d tamekḥelt.
8. a Ceɛban, acu d-duɣeḍ? d azger? – ih! uɣeɣ-d azger.
9. Sliman, acu d-yuɣ? d ikerri? – ih! yuɣ-d ikerri.

8,8 : objectif : particule *d* à déplacer devant le vb.

1. yefka-d yiwet tebraṭ. – d aya i d-yefka!
2. yewwi-d ajewwaq. – d aya i d-yewwi!
3. nekk, wwiγ-d kawkaw. – d aya i d-dewwiḍ!
4. Racid, yefka-d aman. – d aya i d-yefka!
5. nekk, rniγ-d snat tbexsisin. – d aya i d-derniḍ!
6. Farid yefka-d ssk̇er. – d aya i d-yefka!
7. newwi-d isγaren. – d aya i d-dewwim!
8. imγaren wwin-d tazart. – d aya i d-ewwin!
9. Racid yuγ-d ajewwaq. – d aya i d-yuγ!
10. yefka-d yiwet tebraṭ. – d aya i d-yefka!

8,9 : objectifs : question avec un mot interrogatif et déplacement de particule *d* quand elle est dans le stimulus.

La réponse est donnée, poser la question :

1. bxir yak̇ i llan! – amk ellan yak̇?
2. yuγ-d ajewwaq t_tmek̇ḥelt. – acu d-yuγ?
3. uγen-d kawkaw. – acu d-uγen?
4. yewwi-d aqerruy wezger. – acu d-yewwi?
5. afaktur yefka-d tabrat. – acu d-yefka?
6. Ḥamid ixeddem di Lpari. – anida ixeddem?
7. iḍelli, kksen tajbirt-enni. – melmi kksen tajbirt-enni?
8. aseġġas iɛeddan, iruḥ Busseɛd. – melmi iruḥ Busseɛd?
9. ɛli yella di tmurt. – anida yella ɛli?
10. bxir yak̇ i llan! – amk ellan yak̇?

9,1 : objectif : répétition régressive.

a/ 1. la ṭṭenγalen waman
 – la ṭṭenγalen waman.

2. teççur tsebbalt
 – teççur tsebbalt, la ṭṭenγalen waman.

3. muqel a Malika
 – muqel a Malika, teççuṛ tsebbalt, la ṭṭenγalen waman.

b/ 4. a nessired iceṭṭiḍen imeq̇ranen.
 – a nessired iceṭṭiḍen imeq̇ranen.

5. a nruḥ γer tala.
 – a nruḥ γer tala, a nessired iceṭṭiḍen imeq̇ranen.

6. ar azekka
 – ar azekka, a nruḥ γer tala, a nessired iceṭṭiḍen imeq̇ranen.

c/ 7. heggaγ
 – heggaγ!

8. xas ekksen waman
 – xas ekksen waman, heggaγ!

9. tura ad kemmleγ.
 – tura ad kemmleγ, xas ekksen waman, heggaγ!

d/ 10. a nessired iceṭṭiḍen.
 – a nessired iceṭṭiḍen.

11. γiwel a yelli
 – γiwel a yelli, a nessired iceṭṭiḍen.

12. ad ekksen aman
 – ad ekksen aman! γiwel a yelli, a nessired iceṭṭiḍen.

9,2 : objectif : conjug. futur : *ad ikemmel...*

1. Nadya azekka at_tkemmel tarda iceṭṭiḍen.
2. imensi – Nadya azekka at_tkemmel imensi.
3. nekk – nekk azekka ad kemmleγ imensi.
4. tabraṭ – nekk azekka ad kemmleγ tabraṭ.
5. arrac – arrac azekka ad kemmlen tabraṭ.
6. leqraya – arrac azekka ad kemmlen leqraya.
7. tiqcicin – tiqcicin azekka ad kemmlent leqraya.
8. asewwi – tiqcicin azekka ad kemmlent asewwi.
9. nekk – nekk, azekka ad kemmleγ asewwi.
10. ccγ̊el – nekk, azekka ad kemmleγ ccγ̊el.
11. lj̦iran – lj̦iran, azekka ad kemmlen ccγ̊el.
12. tarda iceṭṭiḍen – lj̦iran, azekka ad kemmlen tarda iceṭṭiḍen.
13. Nadya – Nadya, azekka at_tkemmel tarda iceṭṭiḍen.

9,3 : objectif : conjug. passage prét. à inaccompli (futur) : *iwala → ad iwali*

1. twala Malika ma teççur tsebbalt? – arju at_twali.
2. twalaḍ ma teldi tbernint? – arju ad waliγ.
3. twalaḍ a Nadya, ma teffeγ tserwalt? – arju ad waliγ.
4. twala Faṭima ma ṛuḥen yergazen? – arju at_twali.
5. twalamt a yessi, ma yella baba-tkent? – arju a nwali.
6. a Farid twalaḍ ma iruḥ baba-k? – arju ad waliγ.
7. Newwara twala ma kksen waman? – arju at_twali.
8. walan warrac anida yella Racid? – arju ad walin.
9. iwala Farid ma kksen waman? – arju ad iwali.
10. twala Malika ma teççur tsebbalt? – arju at_twali.

9,4 : objectif : mise en relief d'un complément : *i/i_g.*

1. nella di tmurt. – di tmurt i nella.
2. yella bxir. – bxir i_gella.
3. nruḥ γer tala. – γer tala i nruḥ
4. Racida teṭṭu tibernint. – t_tibernint i teṭṭu.
5. Farid yeççur tasebbalt. – t_tasebbalt i_geççur.
6. Ḥamid ixeddem di Lpari. – di Lpari i_gxeddem.
7. ssardeγ iceṭṭiḍen. – d iceṭṭiḍen i ssardeγ
8. yemma, ur tell ara bxir. – maççi bxir i tella.
9. ur nell ara di temdint. – maççi di temdint i nella.
10. tura baba, yella bxir? – bxir i_gella.
11. nella di tmurt. – di tmurt i nella.

9,5 : objectif : passage prétérit à futur *(ad)* **; vb.** *ɛeddi, heggi* **(alt. vy.).**

1. Malika thegga aman? – azekka at_theggi.
2. iɛedda ufaktur ass-agi? – azekka ad iɛeddi.
3. theggaḍ lqut i baba-m? – azekka ad heggiγ.
4. heggan aman? – azekka ad heggin.
5. ɛeddan γer ssuq? – azekka ad ɛeddin.
6. tɛeddaḍ γur seṭṭi-m? – azekka ad ɛeddiγ.
7. tɛeddam γer taddart? – azekka a nɛeddi.
8. Malika thegga aman? – azekka at_theggi.

9,6 : objectif : passage prétérit à futur *(ad)* **; vb.** *eçç, sew, efk.* **(alt. vy.).**

1. yeçça Racid? – tura ad yeçç.
2. teççid, a Racid? – tura ad ççeγ.
3. teçça Newwara? – tura at_teçç.
4. ljiran, ççan? – tura ad ççen.
5. teswiḍ lqahwa? – tura ad sweγ.
6. yeswa Sliman? – tura ad isew.
7. teswan kunwi? – tura a nsew.
8. teswiḍ, a mmi? – tura ad sweγ.
9. yefka aman? – tura ad yefk.
10. tefkiḍ idrimen? – tura ad fkeγ.

11. tefka tibexsisin? – tura at_tefk.
12. yeçça Racid? – tura ad yeçç.

9,7 : objectif : mise en relief d'un complément *(i/i_g).*

1. Farid yeççur tasebbalt. – t_tasebbalt i_geççur.
2. Malika teççur tasebbalt. – t_tasebbalt i teççur.
3. seṭṭi tefka idrimen. – d idrimen i tefka.
4. Nadya teswa lqahwa. – d lqahwa i teswa.
5. amɣar yebɣa aman. – d aman i_gebɣa.
6. yemma terna lqut. – d lqut i terna.
7. baba yeçça tazart. – t_tazart i_geçça.
8. weltma twala akraren. – d akraren i twala.
9. dadda yefka tabraṭ. – t_tabraṭ i_gefka.
10. Farid yeççur tasebbalt. – t_tasebbalt i_geççur.

9,8 : objectif : passage prétérit à futur (ad) vb. *ssired, ççar* **(alt. de voy.).**

1. Malika tessared abeṛnus?
   – at_tessired abeṛnus azekka.
2. Farid yeççur tasebbalt?
   – ad yeççar tasebbalt azekka.
3. axxam yeççur d elɣaci?
   – ad yeççar azekka.
4. tisebbalin-nni, ççuṛent d aman?
   – ad ççaṛent azekka.
5. afrag-enneɣ, yeççuṛ d isɣaren?
   – ad yeççaṛ azekka.
6. ssardent iceṭṭiḍen iḍelli?
   – ad ssirdent iceṭṭiḍen azekka.
7. tessardeḍ tawwurt-enni?
   – ad ssirdeɣ tawwurt-enni azekka.
8. Malika tessared abeṛnus?
   – at_tessired abeṛnus azekka.

9,9 : objectif : passage du futur au prétérit vb. *sew, eçç, wali, heggi.* **(altern. de voy.).** *eyya, eyyaw/wt, eyyamt* **passivt.**

1. eyya at_twaliḍ tabraṭ. – dayen walaɣ.
2. eyyamt at_tswemt lqahwa. – dayen neswa.
3. eyya at_theggiḍ imensi. – dayen heggaɣ.
4. eyyamt at_twalimt akken telha texxamt. – dayen nwala.
5. eyyaw at_teççem lqut. – dayen neçça.
6. eyyaw at_tswem lqahwa. – dayen neswa
7. eyyaw at_theggim aẓru i lebni. – dayen nhegga.
8. eyyaw at_teççem. – dayen neçça.
9. eyya at_twaliḍ tabraṭ. – dayen walaɣ.

9,10 : objectif : passage prétérit à futur *(ad)* **vb.** *lhu, ççar, ili.* **(alt. de voy.).**

1. llan waman? – ad eqqlen ad ilin.

2. teççur tsebbalt? – at_teqqel at_teççar.
3. yelha wexxam n At Salem? – ad yeqqel ad yelhu.
4. llan yedrimen? – ad eqqlen ad ilin.
5. yella ccɣel di taddart? – ad yeqqel ad yili.
6. tella teslit ɣur-sen? – at_teqqel at_tili.
7. elhan yexxamn-ensen? – ad eqqlen ad elhun.
8. taxxamt-im telha? – at_teqqel at_telhu.
9. teççur tsebbalt? – at_teqqel at_teççar.
10. llan waman? – ad eqqlen ad ilin.

10,1 : objectif : négation simple *ur... ara.*

1. ass letnayen qqimen amm_ass-a? – ur qqimn ara amm_ass-a.
2. twalaḍ ma ad ifakk ssya ar tnac? – ur walaγ ara.
3. walan ma a sen-d-efken idrimen? – ur walan ara.
4. twalam kunwi acḥal ssaεa? – ur nwala ara.
5. ifut lḥal f elmanda n Sliman? – ur ifut ara.
6. tḥemmleḍ atteqqimeḍ degg_wexxam? – ur ḥemmelγ ara.
7. tkemmleḍ cceγ̊l-ik? – ur kemmelγ ara.
8. tbeddleḍ icetṭiḍen? – ur beddelγ ara.
9. atmatn-ik beddlen ccγel? – ur beddeln ara.
10. kemmlen lḥiḍ? – ur kemmeln ara.
11. ass letnayen qqimen amm_ass-a? – ur qqimn ara amm_ass-a.

10,2 : objectif : numération. (addition).

1. yiwen d yiwen, acḥal? – sin.
2. yiwen d sin, acḥal? – tlata.
3. sin d sebεa, acḥal? – tesεa.
4. sin d tmanya, acḥal? – εecra.
5. xemsa d seṭṭa, acḥal? – eḥdac.
6. εecra d sin, acḥal? – tnac.
7. εecra d tlata, acḥal? – tleṭṭac.
8. εecra d tmanya, acḥal? – tmenṭac.
9. εecra d tesεa, acḥal? – tseεṭac.
10. εecra d εecra, acḥal? – εecrin.
11. εecrin d εecra, acḥal? – tlatin.
12. erbεin d εecra, acḥal? – xemsin.
13. tsεin d εecra, acḥal? – meyya.

10,3 : objectif : négation prétérit avec particule *d.*

1. irgazen wwin-d elkaγeḍ? – ur d-ewwin ara.
2. kunwi, tewwim-d? – ur d-newwi ara.
3. tewwiḍ-d keçç? – ur d-ewwiγ ara.
4. Ceεban yuγ-d abeṛnus ass-a? – ur d-yuγ ara abeṛnus.
5. uγen-d ṣṣabun di ssuq? – ur d-uγn ara ṣṣabun.
6. tuγed-eḍ taqendurt, kemm? – ur d-uγeγ ara taqendurt.
7. Malika tuγ-d kawkaw? – ur d-duγ ara kawkaw.
8. yewwi-d tibexsisin si tmazirt? – ur d-yewwi ara tibexsisin.
9. wwin-d isγaren? – ur d-ewwin ara isγaren.
10. irgazen wwin-d lkaγeḍ? – ur d-ewwin ara lkaγeḍ.

10,4 : objectif : conjug. vb *af* **et** *as-d,* **passage prét. au futur** *(ad)* **;** *wissen ma...*

Continuer la phrase:

1. Ufan aṭas n_lγaci di lbusṭa ass-a. Azekka?
   – azekka wissen ma ad afen.
2. usan-d si Fṛansa aseǧǧas iɛeddan. Aseǧǧas-a?
   – aseǧǧas-a wissen ma a d-asen.
3. yusa-d γur seṭṭi-s iḍelli. Azekka?
   – azekka wissen ma a d-yas.
4. usiγ-d ass-a ad ssirdeγ iceṭṭiḍen. Azekka?
   – azekka wissen ma a d-aseγ.
5. yusa-d emmi iḍelli. Tameddit-a?
   – tameddit-a wissen ma a d-yas.
6. ufiγ aman di tala ass-a. Azekka?
   – azekka wissen ma ad afeγ.
7. tufiḍ ifer di tmazirt ussan iɛeddan. Ass-a?
   – ass-a wissen ma at_tafeḍ
8. ass-enni tufam idrimen di ssuq. Azekka?
   – azekka wissen ma at_tafem.
9. ufan aṭas n_lγaci di lbusṭa ass-a. Azekka?
   – azekka wissen ma ad afen.

10,5 : objectif : numération (soustraction).

1. llan sin warrac degg_wefrag, iruḥ yiwen.
   – yeqqim-ed yiwen weqcic.
2. llan ṭnac wagguren deǧ_seǧǧas, ɛeddan sin,
   – qqimen-d ɛecra wagguren.
3. amγar γur-es seṭṭac wakraren, ekkes tlata,
   – qqimen-d telṭac wakraren.
4. llant xemsa tilawin, truḥ yiwet,
   – qqiment-ed rebɛa tilawin.
5. llan telṭac yergazen degg_webrid, ruḥen ɛecra,
   – qqimen-d tlata yergazen.
6. llant eḥdac teqcicin, tekkseḍ xemsa,
   – qqiment-ed seṭṭa teqcicin.
7. di taddart llan meyya wakraren, ekkes yiwen,
   – qqimen-d tesɛa u tesɛin wakraren.
8. llan tlatin wussan degg_waggur, ɛeddan tmanya,
   – qqimen-d tnin u ɛecrin wussan.

10,6 : objectif : conjug. pass. impératif au futur *(ad)* : *(efk, sew, eçç).*

1. sew aman neγ sew lqahwa.	– ad sweγ lqahwa.
2. efk abeṛnus neγ taqendurt.	– ad efkeγ taqendurt.
3. eçç tibexsisin neγ kawkaw.	– ad eççeγ kawkaw.
4. swet lqahwa neγ aman.	– a nsew aman.
5. fkemt idrimen neγ ikerri.	– a nefk ikerri.
6. ççemt kawkaw neγ tibexsisin.	– a neçç tibexsisin.
7. swemt lqahwa neγ eççemt lqut.	– a neçç lqut.
8. sew aman neγ sew lqahwa.	– ad sweγ lqahwa.

10,7 : objectif : annexion avec préposition *am.*

1. mmi yeḥrec! d argaz!	– ih! amm_ergaz!
2. taddart-enneγ, t_tamdint!	– ih! am temdint!
3. axxam-agi, d addaynin!	– ih! amm_addaynin!
4. aqcic-inna, t_taqcict!	– ih! am teqcict!
5. tislit n Faṭima, d aggur!	– ih! amm_aggur!
6. iqerray-ensen, d iẓra!	– ih! am yeẓra!
7. aggur-agi... d aseǧǧas!	– ih! am useǧǧas!
8. baba-s meskin, d amγar!	– ih! amm_emγar!
9. mmi yeḥrec! d argaz!	– ih! amm_ergaz!

10,8 : objectif : affixes indirects après le verbe.

1. nek̇ni, theggaḍ-aγ lqut?	– heggaγ-awen.
2. i nek̇k̇enti, theggaḍ-aγ?	– heggaγ-ak̇ent.
3. theggaḍ-asen i warrac?	– heggaγ-asen.
4. terniḍ lqahwa i yemγaren?	– rniγ-asen.
5. i nek̇ni terniḍ-aγ?	– rniγ-awen.
6. i nekkini, terniḍ-iyi?	– rniγ-ak.
7. i weltma?	– rniγ-as.
8. nekk d yelli-k! tewwiḍ-iyi ifenj̦alen?	– wwiγ-am.
9. awi-yaγ lbaṭaṭa.	– wwiγ-awen.
10. nek̇ni, theggaḍ-aγ lqut?	– heggaγ-awen.

10,9 : objectif : négation prétérit (sans *i* apparent) (vb. : *af, bγu, efk, eçç, arju*).

1. yufa lkaγeḍ?	– ur yuf ara.
2. tufiḍ, keççini?	– ur ufiγ ara.
3. tebγiḍ at_teqqimeḍ?	– ur bγiγ ara.
4. tebγam at_tceggɛem tabraṭ?	– ur nebγ ara.
5. yefka idrimen?	– ur yefk ara.
6. tefkiḍ, keçç?	– ur fkiγ ara.
7. yeçça Racid?	– ur yeçç ara.
8. teççiḍ kemm?	– ur ççiγ ara.
9. yurj̦a ubusṭawi?	– ur yurj̦ ara.
10. yufa lkaγeḍ?	– ur yuf ara.

11,1 : objectif : déplacement des affixes indirects.

1. nek̇ni, theggaḍ-aγ lqut? – ur awen-heggaγ ara.
2. i nek̇kenti, thegga-aγ? – ur ak̇ent-heggaγ ara.
3. theggaḍ-asen i warrac? – ur asen-heggaγ ara.
4. terniḍ lqahwa i yemγaren? – ur asen-rniγ ara.
5. i nek̇ni, terniḍ-aγ? – ur awen-rniγ ara.
6. i nekkini, terniḍ-iyi? – ur ak̲-erniγ ara.
7. i weltma? – ur as-erniγ ara.
8. nekk, d yelli-k! tewwiḍ-iyi ifenjalen? – ur am-ewwiγ ara.
9. tewwiḍ-aγ lbaṭaṭa? – ur awen-ewwiγ ara.
10. nek̇ni, theggaḍ-aγ lqut – ur awen-heggaγ-ara.

11,2 : objectif : intensifs ***(kull ass)*** **; vb. type** ***XDeM – xeddem.***

1. Baya, tesfeḍ mmi-s? – tseffeḍ mmi-s kull ass.
2. baba-k yexdem iḍelli? – ixeddem kull ass.
3. amγar, yewzen lẋeḍra? – iwez̦z̦en kull ass.
4. Faṭima, tekcem γer_ljiran? – tkeççem kull ass.
5. Newwara, teḥseb di lqraya? – tḥeșșeb kull ass.
6. i kunwi, ay arrac, tḥesbem? – nḥeșșeb kull ass.
7. azekka, ad yexdem Sliman? – ixeddem kull ass.
8. ad yekcem γur_ljiran? – ikeççem kull ass.
9. Baya tesfeḍ mmi-s? – tseffeḍ mmi-s kull ass.

11,3 : objectif : conjugaison du futur avec ***ad*** **(passage de l'impér. au fut.).**

1. steεfumt a tilawin, ççemt imensi! – ih! a nesteεfu a neçç.
2. a Lila, wali akken telha texxamt! – ih! ad waliγ.
3. γiwl a yelli! – ih! ad γiwleγ.
4. ula d kemm steεfu at_tsweḍ lqhawa! – ih! ad steεfuγ ad sweγ.
5. a yessi, heggimt lqut! – ih! a nheggi.
6. a timγarin, swemt lqhawa, teḥma! – ih! a nsew.
7. ççemt lqut, yeḥma! – ih! a neçç.
8. swemt aman n tbernint! – ih! a nsew.
9. a Nadya, heggi imensi! – ih! ad heggiγ.
10. steεfumt a tilawin, ççemt imensi! – ih! a nesteεfu a neçç.

11,4 : objectif : intensifs (futur nég.) vb. à préfixe ***ţţ-.***

1. aqcic, ad yaǧi ad yeçç? – ur yeţţaǧi ara.
2. ad aǧin ad ruḥen? – ur ţţagin ara.
3. ad yāwi aman? – ur yeţţawi ara aman.
4. ad awin akraren γer tmazirt? – ur ţţawin ara.
5. at_truḥ at_tewzen mmi-s? – ur teţruḥ ara.
6. ad iruḥ azekka γur At Salem? – ur yeţruḥ ara.
7. ad yaǧad Racid? – ur yeţţaǧad ara.
8. Baya, at_taǧad γef mmi-s? – ur teţţaǧad ara.

9. ad iruḥ Sliman γer_lbusṭa? – ur yeṭruḥ ara.
10. aqcic, ad yaǧi ad yeçç? – ur yet̤t̤aǧi ara.

11,4 : objectif : intensifs *(kull ass)* : form. préfixe *t̤t̤-*.

1. tefka-yas lex̊ḍra i mmi-s? – tet̤t̤ak-as kull ass lx̊eḍra.
2. yugi ad yeçç? – yet̤t̤aǧi kull ass ad yeçç.
3. tefkiḍ-as seksu? – t̤t̤akγ-as kull ass seksu.
4. truḥeḍ iḍelli γur yemma-m? – ṭruḥuγ kull ass γur yemma.
5. urj̣an di lbusṭa iḍelli? – ṭraj̣un kull ass di lbusṭa.
6. iɛedda γur-wen ass-a? – yeṭɛeddi kull ass γur-neγ.
7. yewwi-yasen-d aman? – yet̤t̤awi-yasen-d kull ass aman.
8. yella degg_wexxam ass-agi? – yet̤t̤ili kull ass degg_wexxam.
9. yuγ-d aksum ass-enni iɛeddan? – yet̤t̤aγ-ed kull ass aksum.
10. tefka-yas lx̊eḍra i mmi-s? – tet̤t̤ak-as kull ass lx̊eḍra.

11,5 : objectif : déplacement de l'affixe indirect à la négation.

1. truḥ-ak nnekwa-k? – ur iyi-truḥ ara.
2. truḥ-as i net̤t̤a? – ur as-truḥ ara.
3. truḥ-awen, kunwi? – ur aγ-truḥ ara.
4. yefka-yawen idrimen? – ur aγ yefk ara.
5. tefkiḍ-asen i yergazen? – ur asen-fkiγ ara.
6. tefkiḍ-as i Sliman? – ur as-fkiγ ara.
7. yefka-yawen? – ur aγ-yefk ara.
8. truḥ-ak nnekwa-k? – ur iyi-truḥ ara.

11,6 : objectif : intensifs (fut. nég.) (vb. *gen/ggan ; eçç/tet̤t̤ ; efk/t̤t̤ak*).

1. ad igen emmi-m tura? – ala, ur yeggan ara tura.
2. ad yeçç aksum? – ala, ur itet̤t̤ ara aksum.
3. at_teççeḍ imensi γur-neγ? – ala, ur tet̤t̤γ ara γur-wen.
4. ad eççen yergazen? – ala, ur tet̤t̤n ara.
5. ad egnen warrac tura? – ala, ur ggann ara tura.
6. at_tegneḍ kemmini? – ala, ur gganγ ara.
7. a s-tefkeḍ tamellalt i mmi-m? – ala, ur as-t̤t̤akγ ara.
8. a s-yefk baba-s? – ala, ur as-yet̤t̤ak ara.
9. a s-efken idrimen i Racid? – ala, ur as-t̤t̤akn ara.
10. ad igen emmi-m tura? – ala, ur yeggan ara tura.

11,7 : objectif : jours de la semaine.

1.	ass-agi d letnayen.	azekka?	– d eṭlata.
2.		iḍelli?	– d elḥedd.
3.	ass-agi d lexmis.	azekka?	– d elj̣emɛa.
4.		iḍelli?	– d larbɛa.
5.	ass-agi d elḥedd.	azekka?	– d letnayen.
6.		iḍelli?	– d essebt.
7.	ass-agi d elj̣emɛa.	azekka?	– d essebt.
8.		iḍelli?	– d lexmis.
9.	ass-agi d eṭlata.	azekka?	– d larbɛa.

10. iḍelli? — d letnayen.

11,8 : objectif : intensif : *atan la yețkemmil.*

1. baba-k ikemmel ccγ̂el? — atan la yețkemmil.
2. a Racid, beddel taserwalt! — aql-iyi la țbeddileγ.
3. a yessi, kemmlemt lqut! — aql-aγ la nețkemmil.
4. tiqcicin beddlent iceṭṭiḍen? — atentan la țbeddilent.
5. a Lila, tkemmleḍ ccγ̂el ṣṣebḥ-a? — aql-iyi la țkemmileγ.
6. Newwara tkemmel tabraț? — ațan la tețkemmil.
7. irgazen kemmlen lebni? — atnan la țkemmilen.
8. ceggɛen tibratin neγ mazal? — atnan la tcegg iɛen.
9. baba-k ikemmel ccγ̂el? — atan la yețkemmil.

11,9 : objectif : intensifs (fut. nég.) form. préfixes *țț-*.

1. uğadeγ ad ixaṣṣ uyefki. — ala, ur yețxaṣṣ ara uyefki.
2. a s-tefk timellalin i mmi-s? — ala, ur as-tețțak ara timellalin.
3. ad yellaẓ? — ala, ur yețlaẓ ara.
4. a s-theggiḍ tabraṭ i Yusef? — ala, ur as-țheggiγ ara tabraṭ.
5. ad ruḥen ljiran? — ala, ur țruḥun ara.
6. ad xaṣṣen waman? — ala, ur țxaṣṣan ara.
7. ad ifakk ccγ̂el ass-a? — ala, ur yețfakk ara.
8. ad ifat lḥal? — ala, ur yețfat ara lḥal.
9. ad iruḥ azekka γer_Lẓayer? — ala, ur yețruḥ ara γer_Lẓayer.
10. uğadeγ ad ixaṣṣ uyefki. — ala, ur yețxaṣṣ ara uyefki.

11,10 : objectif : annexion avec *am* ; *w^iara et f.* partic. (passivement).

1. w^i ara ixedmen, d arrac neγ t_tiqcicin?
   – ad xedmen yak̊, amm_arrac am teqcicin.
2. w^i ara yesteɛfun, d amγar neγ t_tamγart?
   – ad steɛfun i sin, amm_emγar am temγart.
3. w^i ara yeswen, d akraren neγ d izgaren?
   – ad swen yak̊, amm_akraren am yezgaren.
4. w^i ara yeqqimen, d imγaren neγ t_timγarin?
   – ad qqimen yak̊, am yemγaren am temγarin.
5. w^i ara d-yasen, d aqcic neγ t_taqcict?
   – a d-asen i sin, amm_eqcic am teqcict.
6. w^i ara yeççen ifer, d azger neγ t_tafunast?
   – ad eççen i sin, amm_ezger am tfunast.
7. w^i ara iruḥen, d argaz neγ t_tameṭṭut?
   – ad ruḥen i sin, amm_ergaz am tmeṭṭut.
8. w^i ara ixedmen, d arrac neγ t_tiqcicin?
   – ad xedmen yak̊, amm_arrac am teqcicin.

12,1 : objectif : prétérit négat. en *i* : vb. type *XDeM*.

1. yebzeg ass-a Sliman? – ur yebzig ara.
2. teḥrec yelli-s n_ljiran? – ur teḥric ara.
3. i mmi-s? – ur yeḥric ara.
4. tebzeg tebraṭ i m-d-yefka ufaktur? – ur tebzig ara.
5. yekcem baba-s? – ur yekcim ara.
6. i weltma-s? – ur tekcim ara.
7. texdem ass-a Malika? – ur texdim ara.
8. i kunwi, txedmem? – ur nexdim ara.
9. i keçç? – ur xdimγ ara.
10. yebzeg ass-a Sliman? – ur yebzig ara.

12,2 : objectif : intensifs : défense. (vb. *wet, ffeγ, sew*).

1. ad ewteγ aγyul. – ur kkat ara aγyul!
2. tura ad effγeγ. – ur teffγ ara!
3. arrac n_ljiran bγan ad effγen. – ur teffeγt ara!
4. Newwara tebγa at_twet gma-s. – ur kkat ara gma-m!
5. tiqcicin bγant ad ewtent aγyul. – ur kkatemt ara aγyul!
6. Racid yebγa ad isew. – ur tess ara!
7. ula t_tiqcicin bγant ad swent. – ur tessemt ara!
8. bγiγ ad sweγ aman. – ur tess ara aman!
9. nekni yura a neffeγ. – ur teffeγt ara!
10. ad ewteγ aγyul. – ur kkat ara aγyul!

12,3 : objectif : prétérit négat. en *i* : vb. type *ffeγ*.

1. yeqqen weγyul degg_waddaynin? – ur yeqqin ara.
2. teffγem segg_wexxam ṣṣebḥ-a? – ur neffiγ ara.
3. ffγen warrac? – ur ffiγn ara.
4. keççini teffγed? – ur ffiγγ ara.
5. ffγent teqcicin? – ur ffiγent ara.
6. tekkes tewwurt taqdimt? – ur tekkis ara.
7. kksen iceṭṭiḍen? – ur kkisn ara.
8. yeṭṭeḍ mmi-m akken yelha? – ur yeṭṭiḍ ara.
9. xali-k yeqqel γer_Lẓayer? – ur yeqqil ara.
10. yeqqen weγyul degg_waddaynin? – ur yeqqin ara.

12,4 : objectifs : vb. à voy. altern. prét./fut. ; déplacement aff. indir.

1. yenna-yasent i tilawin : zwiremt? – a sent-yini azekka.
2. thegga-yas times? – a s-theggi azekka.
3. thegga-yasen lqut? – a sen-theggi azekka.
4. thegga-yawen iceṭṭiden? – a γ-theggi azekka.
5. thegga-yak taserwalt? – ad iyi-theggi azekka.
6. yenna-yak i keçç : zwir? – ad i-yini azekka.
7. yenna-yasen i warrac? – a sen-yini azekka.

8. yenna-yawen i kunwi? – a γ-yini azekka.
9. yenna-yasent i tilawin zwiremt? – a sent-yini azekka.

12,5 : objectifs : prétér. nég. de vb. à prét. en *i/a* ; et déplacement d'aff. div.

1. usant-ed tilawin seǧ_zemmur? – ur d-usint ara.
2. nnan-as iruḥ baba-s? – ur as-nnin ara.
3. ddan-d warrac γer wasif? – ur d-eddin ara.
4. ayefki, swan-t warrac? – ur t-swin ara.
5. seksu, çças-t? – ur t-ççin ara.
6. fkan-awen idrimen? – ur aγ-fkin ara.
7. rnan-awen kawkaw? – ur aγ-rnin ara.
8. lkaγed-enni, ufan-t? – ur t-ufin ara.
9. nγan-ten lj̣iran-nsen? – ur tn-enγin ara.
10. usant-ed tilawin seǧ_zemmur? – ur d-usint ara.

12,6 : objectif : intensifs : défense. (vb. *arj̣u, ej̤j̤, ruḥ, qqim.*).

1. tilawin bγant ad arj̣unt aγyul. – ur ṭraj̣umt ara aγyul!
2. ad arj̣uγ degg_webrid. – ur ṭraj̣u ara degg_webrid!
3. j̤j̤iγ aγyul degg_wefrag. – ur ṭ̤ṭ̤aj̤j̤a ara aγyul degg_wefrag!
4. a nej̤j̤ ikerri di tmazirt? – ur ṭ̤ṭ̤aj̤j̤at ara ikerri-di tmazirt!
5. nebγa a nruḥ γer wasif. – ur ṭruḥut ara γer wasif!
6. nekk bγiγ ad ruḥeγ! – ur ṭruḥ ara!
7. a neqqim di tala. – ur ṭγimit ara di tala.
8. ad qqimeγ γur Sliman. – ur ṭγim ara γur Sliman!
9. tilawin bγant ad arj̣unt aγyul. – ur ṭraj̣umt ara aγyul!

12,7 : objectif : mise en relief d'un complément *(i/i_g)*

1. Lila thegga times llεali. – t_times llεali i thegga.
2. Racid yeγli degg_wedfel. – degg_wedfel i_geγli.
3. ula d Newwara teγli. – degg_wedfel i teγli.
4. yeffeγ zik γer uzemmur. – zik i_geffeγ γer uzemmur.
5. ula d Faṭima. – zik i teffeγ.
6. Yelli-s teggan degg_wass. – degg_wass i teggan.
7. ula d emmi-s. – degg_wass i_geggan.
8. tewwi azemmur. – d azemmur i tewwi.
9. heggaγ imensi. – d imensi i heggaγ.
10. Lila thegga times llεali. – t_times llεali i thegga.

12,8 : objectif : conjug. du futur *(ara)* avec mise en relief.

1. a tameṭ̤ṭ̤ut, melm^{i} ara truḥeḍ γer uzemmur?
   – azekka ara ruḥeγ.
2. a Nadya, melm ara tessirdeḍ iceṭ̤ṭ̤iḍen?
   – azekka ara ssirdeγ iceṭ̤ṭ̤iḍen.
3. melm ara yeqqel Yusef γer Bgayet?
   – azekka ara yeqqel.
4. Ceεban d Sliman, melm ara ruḥen?
   – azekka ara ruḥen.

5. a Sliman, melm ara teddud γer Bgayet?
   – azekka ara dduγ.
6. melm ara tkecmem γer wexxam ajdid?
   – azekka ara nekcem.
7. melm ara tefkeḍ idrimen?
   – azekka ara fkeγ idrimen.
8. melm ara truḥeḍ γer uzemmur?
   – azekka ara ruḥeγ.

12,9 : objectif : intensifs (futur négatif). vb. (types divers).

1. at_truḥeḍ γer uzemmur ass-agi? – ur ṭruḥuγ ara.
2. ad yeḥbes weγγyul degg_wedfel? – ur iḥebbs ara.
3. at_theggiḍ lqut azekka? – ur ṭheggiγ ara.
4. at_tadneḍ ma teqqimeḍ i usemmiḍ! – ur ṭṭadenγ ara.
5. a Sliman, at_tkemmleḍ lḥiḍ ass-a? – ur ṭkemmilγ ara.
6. a Yusef, at_txedmeḍ ass ljemεa? – ur xeddemγ ara.
7. a Farid, at_tkecmeḍ γur_ljiran? – ur keççemγ ara.
8. a Racid, at_tbeddleḍ taserwalt? – ur ṭbeddilγ ara.
9. a mmi, at_teççeḍ seksu? – ur teṭṭγ ara.
10. a Sliman, at_terjuḍ afaktur? – ur ṭrajuγ ara.
11. at_truḥeḍ γer uzemmur ass-agi? – ur ṭruḥuγ ara.

12,10 : objectif : conjug. du futur : *amk ara...* ; prépos. *degg*.

1. d adfel ass-agi, γiwlet!
   – amk ara nγiwel degg_wedfel-agi!
2. tameddit-a d asemmiḍ : at_truḥeḍ?
   – amk ara ruḥeγ deġ_semmid-agi!
3. tura d iḍ! gen a mmi!
   – amk ara gneγ degg_iḍ-agi!
4. abrid yeççur d iẓra: at_tεeddim?
   – amk ara nεeddi degg_webrid-agi!
5. d axxam aqdim! at_teqqim deg-s teslit?
   – amk ara teqqim degg_wexxam-agi!
6. nekk, aggur-agi, ad ruḥeγ.
   – amk ara truḥeḍ degg_waggur-agi!
7. ad sirdeγ degg_waman-agi yumsen.
   – amk ara tsirdeḍ degg_waman-agi!
8. d ageffur si ṣṣbeḥ: at_truḥem?
   – amk ara nruḥ deġ_geffur-agi!
9. d adfel ass-agi, γiwlet!
   – amk ara nγiwel degg_wedfel-agi!

12,11 : Répondre par la salutation ou le souhait qui convient :

1. lεaslama-k, a gma!
   – iselm-ek!
2. wali lebni-nneγ ajdid!
   – d amerbuḥ!/lebni amerbuḥ!

3. a Faṭima, heggaɣ-am lqut, yya at_teççeḍ!

   – a m-iḥrez Ṛebbi imawlan-im! neɣ arraw-im!...

4. aql-iyi qqleɣ-d!

   – lɛaslama-k! (/-m)

5. weltma, qrib d aggur-is.

   – a s-yefk Ṛebbi lferḥ!

6. baba yejji tura!

   – lḥemdu lleh!

7. abeṛnus-is d ajdid.

   – d amerbuḥ!

8. lɛaslama-k, a gma!

   – iselm-ek!

13,1 : objectifs : négation : opposition d'aspects : accomp. (prét. avec i)/ inacc. (intensifs). vb.: *gen, qqel, ddu, eçç.*

1. tuḍen Newwara ; tgen? – ur tgin ara.
2. tura at_tgen? – ur teggan ara tura.
3. anida llan warrac? egnen? – ur ginn ara.
4. mmi-m yeqqel γer_Lẓayer? – ur yeqqil ara.
5. azekka ad yeqqel? – ur iteqql ara azekka.
6. ad eddun warrac? – ur teddun ara.
7. tiqcicin ddant? – ur ddint ara.
8. çças? – ur ççint ara.
9. tura ad eççent? – ur teṭṭent ara tura.
10. tuḍen Newwara ; tgen? – ur tgin ara.

13,2 : objectifs : aff. dir. 3e pers., après vb. *(t, ṭ, ten, tent).*

1. a Newwara, tewteḍ tissegnatin-nni? – ih! ewteγ-tent.
2. tfukkeḍ cceγ̂l-ik, a Sliman? – ih! fukkeγ-t.
3. a Newwara, teççiḍ tamellalt-enni? – ih! ççiγ-t.
4. a Malika, teççureḍ ifenjalen? – ih! ççureγ-ten.
5. afaktur, yefka tabraṭ-enni? – ih! yefka-ṭ.
6. tefkiḍ tibexsisin-nni? – ih! fkiγ-tent.
7. a tameṭṭut, twezneḍ mmi-m? – ih! wezneγ-t.
8. a Malika, teṭṭuḍ iceṭṭiḍen degg_wefrag? – ih! ṭṭuγ-ten
9. a Sliman, tḥesbeḍ idrimn-ik? – ih! ḥesbeγ-ten.
10. fukken ccγ̂l-ensen? – ih! fukken-t.
11. a Newwara, tewteḍ tissegnatin-nni? – ih! ewteγ-tent.

13,3 : objectif : négation prét. : place du *i* **nég. :** *ur xdimn ara* **(cf. 12, 1 et 3).**

1. Malika d Newwara, uḍnent? – ur uḍinent ara.
2. kksen waman? – ur kkisn ara.
3. txedmeḍ ass-agi, a Malika? – ur xdimγ ara.
4. tkecmeḍ γer wexxam? – ur kcimγ ara.
5. ffγent tilawin γer tmazirt? – ur ffiγent ara.
6. i kemmini, teffγeḍ? – ur ffiγγ ara.
7. xedmen ass-agi yergazen? – ur xdimn ara.
8. kecmen γer_lqahwa? – ur kcimn ara.
9. iḍaṛṛn-is, qerḥen Newwara? – ur qriḥn ara.
10. Malika d Newwara, uḍnent? – ur uḍinent ara.

13,4 : objectif : aff. dir. 3e pers. après consonne radicale *(it, iṭ, iten).*

1. Newwara, aqerruy-is, acu t-yuγen? – iqerḥ-iṭ uqerruy-is.
2. tasa-s, acu ṭ-yuγen? – tqerḥ-iṭ tasa-s.
3. timγarin, ul-ensent, acu t-yuγen? – iqerḥ-itent wul-ensent.
4. imγaren, ul-ensen, acu t-yuγen? – iqerḥ-iten wul-ensen.
5. Sliman, afus-is, acu t-yuγen? – iqerḥ-it ufus-is.

6. irgazen, afus-ensen, acu t-yuγen? – iqerḥ-iten ufus-ensen.
7. eεli, tayeṭṭ-is, acu ṭ-yuγen? – tqerḥ-it tayeṭṭ-is.
8. i Newwara, tayeṭṭ-is, acu ṭ-yuγen? – tqerḥ-iṭ tayeṭṭ-is.
9. i uqerruy-is, acu t-yuγen? – iqerḥ-iṭ uqerruy-is.

13,5 : objectif : intensifs (fut. nég.) vb. : *wet, qqim.*

Continuer la phrase : ce qui a été fait, n'aura pas lieu demain :

1. ass-agi, ewteγ tissegnit, – azekka, ur kkatγ ara.
2. Racid yeqqim degg_wexxam, – azekka, ur yeṭγim ara.
3. tiqcicin qqiment di lqraya, – azekka, ur ṭγimint ara.
4. iḍelli qqiment γur nanna-tsent, – azekka, ur ṭγimint ara.
5. iḍelli, Farid yeqqim γur jeddi-s, – azekka, ur yeṭγim ara.
6. ass-agi, arrac ewten aγγul, – azekka, ur kkatn ara.
7. iḍelli Racid iwet akraren, – azekka, ur yekkat ara.
8. ula d Newwara, twet akraren, – azekka, ur tekkat ara.
9. ass-agi ewteγ tissegnit, – azekka, ur kkatγ ara.

13,6 : objectif : prétérits négatifs avec *i.* **vb.** *efk, sew, af.*

1. d acu fkan i Newwara, d ayefki neγ d aman?
   – fkan aman, ur fkin ara ayefki.
2. twalaḍ acu nefka nekni?
   – tefkam aman, ur tefkim ara ayefki.
3. acu ufan γur temγart, d ayefki neγ d aman?
   – ufan aman, ur ufin ara ayefki.
4. twalaḍ acu nufa nekni?
   – tufam aman, ur tufim ara ayefki.
5. tiqcicin, swant ayefki neγ d aman?
   – swant aman, ur swint ara ayefki.
6. i warrac, acu swan?
   – swan aman, ur swin ara ayefki.
7. acu fkan i Newwara?...
   – fkan aman, ur fkin ara ayefki.

13,7 : objectif : déplacement de l'aff. direct avec mot interrogatif *(acimi).*

1. nγan-ten ljiran-nsen. – acimi ten-nγan ljiran-nsen?
2. nekk t_tamγart : yenγa-yi weqcic! – acimi kem-yenγa weqcic?
3. yenγa-ten usemmiḍ – acimi ten-yenγa usemmiḍ?
4. yenγa-yi mmi-s. – acimi k-yenγa mmi-s?
5. yewt-it γer uqerruy. – acimi t-iwet γer uqerruy?
6. ewten-t warrac. – acimi t-ewten warrac?
7. yewt-it waḍu. – acimi t-iwet waḍu?
8. yenγa-ten laẓ. – acimi ten-yenγa laẓ?
9. neṭṭat, yenγa-ṭ fad. – acimi ṭ-yenγa fad?
10. nγan-ten ljiran-nsen. – acimi ten-nγan ljiran-nsen?

13,8 : objectif : intensifs (fut. nég. ou défense) vb. *arju, ini.*

1. a narju aγγul? – ur ṭrajumt ara aγγul!

2. ad iniɣ tuḍen Newwara?	– ur qqar ara tuḍen Newwara.
3. ad inin yeṭru Racid?	– ur qqarn ara yeṭru Racid.
4. a nini yeɣli weɣyul?	– ur qqart ara yeɣli weɣyul.
5. ad arjuɣ tamɣart?	– ur ṭraju ara tamɣart.
6. arju, a Faṭima!	– ur ṭrajuɣ ara.
7. ad arjun ṭṭbib?	– ur ṭrajun ara ṭṭbib.
8. a narju di lbusṭa?	– ur ṭrajut ara di lbusṭa.
9. nekk ad arjuɣ?	– ur ṭraju ara.
10. a narju aɣyul?	– ur ṭrajumt ara aɣyul!

13,9 : objectif : conjug. prét./fut. : accorder le temps : *acḥal ara/acḥal i.*

1. a Newwara, azekka at_teswed tiεeqqayin.	– acḥal ara sweɣ?
2. iḍelli, Faṭima teswa aṭas lqahwa.	– acḥal (i) teswa?
3. iḍelli twet tissegnatin.	– acḥal (i) twet?
4. azekka at_twet tisegnatin nniḍen.	– acḥal ara twet?
5. azekka Sliman ad yawi akraren ɣer ssuq.	– acḥal ara yawi?
6. Lila tewwi timellalin ɣer yemma-s.	– acḥal (i) tewwi?
7. Ḥamid ad yeqqim cwiṭ ɣur-neɣ.	– acḥal ara yeqqim?
8. Malika teqqim aṭas di Lẓayer.	– acḥal (i) teqqim?
9. A Newwara, azekka at_teswed tiεeqqayin.	– acḥal ara sweɣ?

14,1 : objectif : mise en relief d'un complément avec déplacement d'affixe.

1. d acu i s-yefka Sliman? d igarru?
   - ih! d igarru i s-yefka.
2. i Ceεban, yefka-yas cemma?
   - d cemma i s-yefka.
3. Faṭima, d acu i s-tefka i Wiza? t_tibexsisin?
   - t_tibexsisin i s-tefka.
4. fkant-as lqahwa?
   - d lqahwa i s-fkant.
5. Wiza, d acu i s-tefka i Newwara? t_tiεeqqayin?
   - t_tiεeqqayin i s-tefka.
6. yemma-m tefkiḍ-as lqut?
   - d lqut i s-fkiγ.
7. acu i s-fkan i Racid? kawkaw?
   - d kawkaw i s-fkan.
8. tefkiḍ-as tissegnit i Newwara?
   - t_tissegnit i s-fkiγ.
9. d acu i s-yefka Sliman? d igarru?
   - ih! d igarru i s-yefka.

14,2 : objectif : prétérit négatif avec *i* (vb. divers).

1. Malika tewweḍ i zzwaj? – ala, ur tewwiḍ ara.
2. kecmen warrac γer_leqraya? – ala, ur kcimn ara.
3. yuḍen baba-k? – ala, ur yuḍin ara.
4. tuḍneḍ, a Yusef? – ala, ur uḍinγ ara.
5. yumes uqerruy-is? – ala, ur yumis ara.
6. i ifassn-is, umsen? – ala, ur umisn ara.
7. nekk, ḥerceγ! – ala, ur teḥricḍ ara.
8. teḥrec yelli-s n_ljiran? – ala, ur teḥric ara.
9. a Newwara, tqerḥ-ikem tεebbuṭ-im? – ala, ur iyi-teqriḥ ara.
10. qerḥen-kem yeγsan-im? – ala, ur iyi-qriḥn ara.
11. Malika, tewweḍ i zzwaj? – ala, ur tewwiḍ ara.

14,3 : objectif : distinction sémantique entre *wi t-ilan/iwumi* ; et accord de l'aff. dir.

Poser la question qui convient:

1. ufiγ idrimen degg_webrid. – wi tn-ilan?
2. Sliman iceggeε tabraṭ. – iwumi ṭ-iceggeε?
3. yefka amkan-is. – iwumi t-yefka?
4. walaγ arrac degg_wasif. – wi tn-ilan.
5. mlaleγ-d d weqcic di tala. – wi t-ilan?
6. yefka aṭas uzemmur. – iwumi t-yefka?
7. tefka yak iceṭṭiḍn-is. – iwumi ten-tefka?
8. ufiγ tilawin di lbusṭa. – wi tent-ilan?
9. fkan idrimen. – iwumi tn-efkan?

10. mlaleγ-d t_temγart. – wi ṭ-ilan?
11. ufiγ idrimen degg_webrid. – wi tn-ilan?

14,4 : objectif: intensifs (fut. nég.) vb. *efk, ini, eçç* **; mettre l'affixe qui convient.**

1. Sliman ad yefk yelli-s tura?
   – ur ṭ-yeṭṭak ara tura.
2. a s-yini yebγa-ṭ Yusef?
   – ur as-yeqqar ara yebγa-ṭ Yusef.
3. Ceεban a s-yini i Sliman awi-d aksum?
   – ur as-yeqqar ara awi-d aksum.
4. a s-yini i yemma-s yewt-iyi ccix?
   – ur as-yeqqar ara yewt-iyi ccix.
5. Farid ad yeçç timellalin yak̇?
   – ur tent-iteṭṭ ara yak̇.
6. Racid ad yeçç aqerruy wwezger yak̇?
   – ur t-iteṭṭ ara yak̇.
7. i Busseεd, ad yefk elli-s?
   – ur ṭ-yeṭṭak ara.
8. Ceεban, ad yefk cemma-nni-ines?
   – ur ṭ-yeṭṭak ara.
9. ad yefk akrarn-is?
   – ur ten-yeṭṭak ara.
10. Sliman ad yefk yelli-s tura?
   – ur ṭ-yeṭṭak ara tura.

14,5 : objectif: aff. dir. après consonne radicale du vb. *(it...).*

1. Lmulud iceggeε Meṣṭafa? – ih! iceggε-it.
2. Racid yeqqen alln-is? – ih! yeqqn-itent.
3. kunwi, teqqnem aqjun? – ih! neqqn-it.
4. tafermlit tewzen yelli-k? – ih! twezn-it.
5. nek̇ni, tḥemml-aγ seṭṭi! – ih! tḥemml-ik̇en.
6. i nekk, tḥemml-iyi? – ih! tḥemml-ik.
7. Nadya txeddem ccγ̇el wwexxam? – ih! txeddm-it.
8. emmi-m, iwet arrac? – ih! yewt-iten.
9. amγar-inna, yekkat aγyul-is? – ih! yekkat-it.
10. Lmulud iceggeε Meṣṭafa? – ih! iceggε-it.

14,6 : objectif : prét. nég. avec ***i*** **: vb.** ***ṛṛeẓ.***

Répondre le contraire:

1. ur yeṛṛiẓ ara uḍaṛ-ik, a mmi? – yeṛṛeẓ!
2. i uqerruy-ik, yeṛṛeẓ? – ur yeṛṛiẓ ara.
3. eṛṛẓen imeẓẓuγn-ik? – ur ṛṛiẓn ara.
4. ur teṛṛiẓ ara tbernint-enni? – teṛṛeẓ!
5. i tin n tala, teṛṛeẓ? – ur teṛṛiẓ ara.
6. yeṛṛeẓ ufus n_Racid? – ur yeṛṛiẓ ara.
7. eṛṛẓent tmellalin-nni? – ur ṛṛiẓent ara.
8. ur yeṛṛiẓ ara uḍaṛ-ik, a mmi? – yeṛṛeẓ

14,7 : objectif : vb. *mmet, yeṭmeṭṭat.*
Répondre négativement.

1. at_temmet Newwara? – ur teṭmeṭṭat ara!
2. temmut si fad? – ur temmut ara!
3. mmuten warrac? – ur mmutn ara!
4. ad yemmet mmi-s n Baya? – ur yeṭmeṭṭat ara!
5. nekk lluẓeγ! mmuteγ si laẓ! – ur temmutḍ ara!
6. at_temmet Newwara? – ur teṭmeṭṭat ara!

14,8 : objectif : aff. dir. après verbes : cas divers.

1. Lmulud iceggeε Meṣṭafa? – iceggε-it.
2. Yusef yebγa Malika? – yebγa-ṭ.
3. ay amγar, tufiḍ nnekwa-k? – ufiγ-ṭ.
4. yeḥseb idrimn-is di lbuṣṭa? – iḥesb-iten.
5. teçças aγrum-enni, a Newwara? – ççiγ-t.
6. Sliman yexdem azemmur-is? – ixedm-it.
7. teççureḍ tasebbalt d aman? – ççurγ-ṭ.
8. i Wiza, teççur tasebbalt-is? – teççur-iṭ.
9. imuqel adfel i la yekkaten? – imuql-it.
10. Lmulud iceggeε Meṣṭafa? – iceggε-it.

14,9 : objectif : aff. dir. avec *lεali* **et** *diri.* **annexion.**

1. lhant yessi-s n_Nadya! – d lεali-tent yessi-s!
2. arrac n_ljiran ur lhin ara – diri-ten warrac n_ljiran.
3. aqcic-agi, ul-is yelha – d lεali-t wul-is.
4. aman-agi ur lhin ara – diri-ten waman-agi.
5. ma d wigi, lhan – d lεali-ten wigi.
6. taqcict-agi, alln-is lhant – d lεali-tent walln-is.
7. ula d imi-s yelha – d lεali-t yimi-s.
8. tibexsisin-agi t_tiqdimin – diri-tent tbexsisin tiqdimin.
9. ifenjaln-agi, ur lhin ara – diri-ten ifenjaln-agi.
10. lhant yessi-s n Nadya! – d lεali-tent yessi-s.

14,10 : objectif : *bu/mm,* **avec annexion.**

1. Yusef γur-es amkan yelhan, a s-nini – d bu wemkan.
2. Faṭima txeddem kan di lxir, a s-nini – d emm elxir.
3. ula d Ceεban ixeddem di lxir, a s-nini – d bu lxir.
4. win teṭṭaγ tawla, a s-nini – d bu tawla.
5. tameṭṭut i d-yeṭṭawin akraren, a s-nini – d emm_akraren.
6. argaz s ubeṛnus, a s-nini – d bu beṛnus.
7. tin i d-yeṭṭawin timellalin, a s-nini – d emm tmellalin.
8. Yusef, γur-es amkan yelhan, a s-nini – d bu wemkan.

15,1 : objectif : vb. dérivés en ss: vb. *ssеww, ssеkcеm, ssеḥmu, ssеçç/ ccеçç.*

1. ad ssewweγ imensi? – atan yewwa.
2. at_tessewweḍ lqahwa? – aṭṭan tewwa.
3. Faṭima, at_tessekcem tilawin-nni? – atentan kecment.
4. ad sskecmeγ aγyul? – atan yekcem.
5. Malika, et_tesseḥmu seksu? – atan yeḥma.
6. ad sseḥmuγ aman? – atnan ḥman.
7. ad cceççeγ mmi? – atan yeçça.
8. at_tecceçç arrac? – atnan ççan.
9. ad ssewweγ imensi? – atan yewwa.

15,2 : objectif : forme participe : impersonnelle, invariable. (cf. 7, 4).

1. ḥman waman – d aman yeḥman.
2. yeḥma lqut. – d elqut yeḥman.
3. teḥma lqahwa. – d ľqahwa yeḥman.
4. telha teqcict. – t_taqcict yelhan.
5. yelha weqcic. – d aqcic yelhan.
6. lhan warrac. – d arrac yelhan.
7. yeḥrec wergaz. – d argaz iḥercen.
8. ḥercen warrac. – d arrac iḥercen.
9. yeṛṛeẓ ufenjal. – d afenjal yeṛṛẓen.
10. uḍnent tlawin. – t_tilawin yuḍnen.
11. uḍnen wakraren. – d akraren yuḍnen.
12. ḥman waman. – d aman yeḥman.

15,3 : objectif : accord de l'affixe direct suivi de la particule ***d.***

1. Jeḥḥa yeṭṭf-ed amcic? – yeṭṭf-it-id.
2. rriḥa taẓidant tewt-ed Jeḥḥa? – tewt-it-id.
3. Lmulud iceggeε-d Meṣtafa? – iceggε-it-id.
4. Faṭima tceggeε-d arrac? – tceggε-itn-id.
5. Jeḥḥa yeddm-ed amcic? – yeddm-it-id.
6. Lila thegga-d imensi? – thegga-t-id.
7. adfel, iḥebs-ed aγyul-enni? – iḥebs-it-id.
8. aqcic yewt-ed weltma-s? – yewt-iṭ-id.
9. Sliman yuγ-d aqerruy wwezger? – yuγ-it-id.
10. Jeḥḥa yeṭṭf-ed amcic? – yeṭṭf-it-id.

15,4 : objectif : participe : mise en relief du sujet ; déplacement d'affixes.

1. aksum yeçça-t wemcic – d amcic i t-yeççan.
2. aman-nni, yeswa-ten Racid. – d Racid i ten-yeswan.
3. tissegnatin, tewt-itent Dehbeyya. – d Dehbeyya i tent-yewten.
4. ccγel, tkemml-it Newwara. – d Newwara i t-ikemmlen.
5. tasebbalt, teççur-iṭ Malika. – d Malika i ṭ-yeççuren.

6. ifenjalen, teççur-iten weltma. — d weltma i ten yeççuren.
7. aqcic, twezn-it yemma-s. — d yemma-s i t-iweznen.
8. tibratin, yefka-tent ufaktur. — d afaktur i tent-yefkan.
9. ccγel, ixedm-it wergaz. — d argaz i t-ixedmen.
10. aksum, yeçça-t wemcic. — d amcic i t-yeççan.

15,5 : objectif : conjug. prétérit vb. *ẓer... amk ara...*

1. tameṭṭut n Jeḥḥa... — teẓra amk ara texdem.
2. nekk... — ẓriγ amk ara xedmeγ.
3. Jeḥḥa... — yeẓra amk ara yexdem.
4. kunwi... — teẓram amk ara txedmem.
5. Faṭima d emmi-s... — ẓran amk ara xedmen.
6. kunnemti a tislatin... — teẓramt amk ara txedmemt.
7. kemm a tamγart... — teẓriḍ amk ara txedmeḍ.
8. nekni... — neẓra amk ara nexdem.
9. tameṭṭut n Jeḥḥa... — teẓra amk ara texdem.

15,6 : objectif : déplacement de l'aff. dir. et de la part. *d* **avec accord de l'aff. indir.**

1. aksum-nni, iwumi t-id-yewwi? i tmeṭṭut-is?
   – ih! yewwi-yas-t-id i tmeṭṭut-is.
2. aḍellaε-nni, iwumi t-id-iceggeε? i weltma-s?
   – ih! iceggε-as-t-id i weltma-s.
3. abeṛnus-enni, iwumi t-id-yefka? i baba-s?
   – ih! yefka-yas-t-id i baba-s?
4. aksum-nni, iwumi t-id-yefka? i teslit-is?
   – ih! yefka-yas-t-id i teslit-is.
5. afenjal-nni, iwumi t-id yeççur? i weltma-s?
   – ih! yeççur-as-t-id i weltma-s.
6. aqcic-nni, iwumi t-id-yewwi? i yemma-s?
   – ih! yewwi-yas-t-id i yemma-s.
7. ṣṣabun-nni, iwumi t-id-yefka? i Malika.
   – ih! yefka-yas-t-id i Malika.
8. azemmur-nni, iwumi t-id-yejja? i xali-s?
   – ih! yejja-yas-t-id i xali-s.
9. aksum-nni, iwumi t-id-yewwi? i tmeṭṭut-is?
   – ih! yewwi-yas-t-id i tmeṭṭut-is.

15,7 : objectif : mots interrogatifs avec vb. au futur *(ara).*

Choisir le mot qui convient : amek, anida, acu, melmi :

1. a s-tini i Jeḥḥa d neṭṭat i_geççan aksum?
   – ala, teṭxemmim amk ara s-tini.
2. a d-yas Busseεd ussan-agi?
   – ala, yeṭxemmim melm ara d-yas.
3. isγarn-nni, a tn-id-yawi imi ulac aγyul?
   – ala, yeṭxemmim amk ara tn-id-yawi.

4. ad kemmlen lebni imi fukken yeẓra?

   – ala, ṭxemmimen amk ara t-kemmlen.

5. ad yexdem di tmurt, eɛli?

   – ala, yeṭxemmim anid ara yexdem.

6. a d-yawi lbaṭaṭa si ssuq?

   – ala, yeṭxemmim d ac ara d-yawi.

7. at_tesseww seksu?

   – ala, teṭxemmim d ac ara tesseww.

8. a s-tini i Jeḥḥa d neṭṭat i-geççan aksum?

   – ala, teṭxemmim amk ara s-tini.

15,8 : objectif : pluriel de noms avec accord du verbe.

1. argaz yusa-d si Fṛansa.

   – irgazen usan-d si Fṛansa.

2. abeṛnus yeḥma.

   – ibeṛnyas ḥman.

3. tameṭṭut tewweḍ t_tamezwarut.

   – tilawin ewwḍent t_timezwura.

4. ul ikerri, d lɛali-t i wuççi.

   – ulawen ikerri d lɛali-ten i wuççi.

5. aqcic yemmut si fad.

   – arrac mmuten si fad.

6. tawwurt-ensen teldi.

   – tiwwura-nsen ldint.

7. tislit tajdiṭ telha.

   – tislatin tijdidin lhant.

8. ljaṛ lɛali am egma k.

   – ljiran lɛali amm_atmatn-ik.

9. argaz yusa-d si Fṛansa.

   – irgazen usan-d si Fṛansa.

15,9 : objectif : intensif *(atan la)* vb. *sew.*

1. yeswa ayefki? – atan la itess.
2. swan nitni? – atnan la tessen.
3. teswiḍ lqahwa? – aql-iyi la tesseɣ.
4. i kunwi, teswam? – aql-aɣ la ntess.
5. tilawin swant? – atentan la tessent.
6. i Nadya? – aṭṭan la ttess.
7. teswiḍ aman? – aql-iyi la tesseɣ.
8. yeswa ayefki? – atan la itess.

16,1 : objectif : participe (forme impersonnelle) par la mise en relief du sujet.

Reprendre la particule d *quand elle est dans le stimulus. (question avec* wi*, passivt. cf. 11, 10).*

1. wi d-yeqqlen γer tmurt, d Busseεd neγ d Ceεban?
   – d Busseεd i d-yeqqlen.
2. wi_geṭrajun Busseεd, d Sliman neγ d baba-s?
   – d Sliman i_geṭrajun Busseεd.
3. wi_gessewwayen imensi, t_tislit neγ t_tamγart?
   – t_tislit i_gessewwayen imensi.
4. wi_gewwḍen i zzwaj, d Malika neγ d Newwara?
   – d Malika i_gewwḍen i zzwaj.
5. wi d-yeṭṭaγen aksum, d Jeḥḥa neγ t_tameṭṭut-is?
   – d Jeḥḥa i d-yeṭṭaγen aksum.
6. wi d-yeṭṭfen amcic, d Jeḥḥa neγ t_tameṭṭut-is?
   – d Jeḥḥa i d-yeṭṭfen amcic.
7. wi d-yeqqlen γer tmurt, d Busseεd neγ d Ceεban?
   – d Busseεd i d-yeqqlen.

16,2 : objectif : déplacement de la particule *d* avec le vb. *aweḍ*.

1. aql-aγ newwḍ-ed! – lḥemdu lleh imi d-newweḍ bxir!
2. atnan ewwḍen-d! – lḥemdu lleh imi d-ewwḍen bxir!
3. aql-iyi wwḍeγ-d! – lḥemdu lleh imi d-ewwḍeγ bxir!
4. atan yewwḍ-ed! – lḥemdu lleh imi d-yewweḍ bxir!
5. aṭṭan yemma tewwḍ-ed! – lḥemdu lleh imi d_dewweḍ bxir!
6. aql-iken tewwḍem-d! – lḥemdu lleh imi d_dewwḍem bxir!
7. atan mmi yewwḍ-ed! – lḥemdu lleh imi d-yewweḍ bxir!
8. aql-aγ newwḍ-ed! – lḥemdu lleh imi d-newweḍ bxir!

16,3 : objectif : participe par mise en relief du sujet.

Mettre l'affixe complément quand il y a lieu.
Répondre d'après le dialogue 15 :

1. wi d-yuγen aksum?
   – d Jeḥḥa i t-id-yuγen.
2. wi d-yessewwen aksum?
   – t_tameṭṭut-is i t-id-yessewwen.
3. d acu yeççuren axxam?
   – d iraǧǧen i t-yeççuren.
4. wi_ççan aksum?
   – t_tameṭṭut n Jeḥḥa i t-yeççan.
5. d acu yewten Jeḥḥa mi d-yekcem γer wexxam?
   – d rriḥa taẓidant i t-yewten.
6. wi d-yeṭṭfen amcic?
   – d Jeḥḥa i t-yeṭṭfen.

7. wi s-yennan «anida yella weksum»?

   – d Jeḥḥa i s-yennan.

8. wi iweznen amcic?

   – d Jeḥḥa i t-iweznen.

16,4 : objectif : choix entre forme personn. du vb. et f. impers. (participe).

Mettre en relief le dernier mot du stimulus (sujet ou complément).

1. Sliman yeṭraju di lmerṣa. – di lmerṣa i_geṭraju Sliman.
2. tecbeḥ Lẓayer. – d Lẓayer i_gecebḥen.
3. Tella di tmurt weltma-s. – d weltma-s i_gellan di tmurt.
4. ruḥen γer Fṛansa imawlan-is. – d imawlan-is i_gṛuḥen γer Fṛansa.
5. mmuten tlata wakraren. – tlata wakraren i_gemmuten.
6. lliγ di Fṛansa seṭṭa iseǧǧasen. – seṭṭa iseǧǧasen i lliγ di Fṛansa.
7. tella yemma-s di Tizi Uzzu. – di Tizi Uzzu i tella yemma-s.
8. ṛuḥeγ γer ṭṭbib zik. – zik i ruḥeγ γer ṭṭbib.
9. tecbeḥ Lẓayer. – d Lẓayer i_gcebḥen.
10. Sliman yeṭraju di lmerṣa. – di lmerṣa i_geṭraju Sliman.

16,5 : objectif : accord de l'adjectif *(aεziz)* **et de l'aff. direct (après vb.).**

1. a Busseεd, themmleḍ tamurt-ik? – tamurt taεzizt, ḥemmleγ-ṭ.
2. iḥemmel atmatn-is? – atmaten iεzizen, iḥemml-iten.
3. a Nadya, tḥemmleḍ axxam-im? – axxam aεziz, ḥemmleγ-t.
4. Racid iḥemmel seṭṭi-s? – seṭṭi-s taεzizt, iḥemml-iṭ.
5. i Farid, iḥemmel jeddi-s? – jeddi-s aεziz, iḥemml-it.
6. yemma-k, tḥemml-ik? – yemma taεzizt, tḥemml-iyi.
7. Busseεd iḥemmel idurar? – idurar iεzizen, iḥemml-iten.
8. a Busseεd, tḥemmleḍ tamurt-ik? – tamurt taεzizt, ḥemmleγ-ṭ.

16,6 : objectif : prétérit négat. avec *i* **et déplacement d'affixes.**

1. nnan-as yusa-d Busseεd? – ur as-nnin ara.
2. fkan-as igarru i Racid? – ur as-fkin ara.
3. fkan-asen idrimen i warrac? – ur asen-fkin ara.
4. rnan-asen tibexsisin? – ur asen-rnin ara.
5. fkan-as ayefki i weqcic? – ur as-fkin ara.
6. rran-as isγaren i weγγul? – ur as-rrin ara.
7. rran-as azemmur? – ur as-rrin ara.
8. yewt-as tissegnit ṭṭbib? – ur as-iwit ara.
9. tafermlit, tewt-as? – ur as-twit ara.
10. nnan-as yusa-d Busseεd? – ur as-nnin ara.

16,7 : objectif : phrases relatives: mise en relief d'un complément *(i/i_g)*.

(Mettre la particule d *quand elle se trouve dans le stimulus.)*

1. ansi d-yusa Busseεd? si Fṛansa?

   – si Fṛansa i d-yusa.

2. acḥal i qqimen dinna? seṭṭ-esnin?
   – seṭṭ-snin i qqimen.
3. ansi d-dusiḍ akka? si tala?
   – si tala i d-usiγ.
4. ansi d-usan warrac? segg_wasif?
   – segg_wasif i d-usan.
5. ansi d-yusa mmi-k, si Lẓayer?
   – si Lẓayer i d-yusa.
6. acḥal i_geqqim dinna? aggur?
   – aggur i_geqqim.
7. acḥal i teqqimem kunwi? sin wagguren?
   – sin wagguren i neqqim.
8. acḥal i_geqqim Busseεd weḥd-es? εamayen?
   – εamayen i_geqqim.
9. Jeǧǧiga, acḥal i teqqim? rbeε-snin?
   – rbeε-snin i teqqim.
10. ansi d-yusa Busseεd? si Fṛansa?
   – si Fṛansa i d-yusa.

16,8 : objectif : reprise du texte : questions.

1. atan Busseεd γef lbabuṛ : anida ara d-awḍen tura?
   – a d-awḍen γer_Lẓayer.
2. acu iwala?
   – d idurar n tmurt i_gwala.
3. ass-enni, d asigna?
   – ala d iṭij; yeḥma yiṭij.
4. Busseεd, imawlan-is, di Lẓayer i llan?
   – ala, di lǰiha n Tizi Uzzu.
5. argaz-enni yellan neṭṭa d Busseεd, ansi-t?
   – segg_εeẓẓugen.
6. ansi-ten lejdud n Busseεd?
   – si tmurt; si lǰiha n Tizi Uzzu.
7. acḥal aya i_geǧǧa tamurt?
   – seṭṭ-snin aya i_geǧǧa tamurt.
8. yeṭṭas-ed kul seǧǧas?
   – ala, ur d-yeṭṭas ara kul seǧǧas.
9. weḥd-es i_gella di Fṛansa?
   – ala, yewwi lwacul-is.
10. gma-s, acimi d-iruḥ γer_lmerṣa?
   – iruḥ-ed a t-id-yemmager.

17,1 : objectif : reprendre la phrase avec l'expression « di leεnaya-k m ur... » déplacer l'affixe quand il y a lieu.

1. ssers-iyi dagi!
   - di leεnaya-k m ur iyi-tesserseḍ ara dagi!
2. ini-yi-d ma ad iruḥ γer_Lẓayer!
   - di leεnaya-k m ur iyi-d-denniḍ ara ma ad iruḥ γer_Lẓayer.
3. fk-as kawkaw ad yessusem.
   - di leεnaya-k m ur as-tefkiḍ ara kawkaw ad yessusem.
4. a Malika, sseww-aγ lqut ass-agi!
   - di leεnaya-m m ur aγ-tessewweḍ ara lqut ass-agi.
5. bnu lkanun ajdid!
   - di leεnaya-k m ur tebniḍ ara lkanun ajdid!
6. ruḥ zik azekka.
   - di leεnaya-k m ur truḥḍ ara zik azekka!
7. awi abeṛnus-agi-inek!
   - di leεnaya-k m ur tewwiḍ ara abeṛnus-agi-inek!
8. ssers-iyi dagi!
   - di leεnaya-k m ur iri-tesserseḍ ara dagi!

17,2 : objectif : intensifs (défense) vb. *ers, ruḥ. ejj, ṭṭef.*

1. yebγa wemγar ad yers dagi.
   - ay amγar, ur ṭrus ara dagi!
2. i nekkni, a ners?
   - ur trusut ara!
3. bγan warrac ad ersen degg_webrid.
   - ur ṭrusut ara degg_webrid!
4. bγan ad ruḥen γer Bgayet.
   - ur ṭruḥut ara γer Bgayet!
5. yebγa weqcic ad iruḥ γer ssuq.
   - ur ṭruḥ ara γer ssuq!
6. Newwara tebγa at_truḥ γer tmazirt.
   - ur ṭruḥ ara γer tmazirt!
7. ad jjeγ aḍellaε dagi?
   - ur ṭṭajja ara aḍellaε dagi!
8. ad ṭṭfeγ amcic?
   - ur ṭṭaṭaf ara amcic!
9. nekkni a neṭṭef amcic?
   - ur ṭṭaṭaft ara amcic!
10. yebγa wemγar ad yers dagi.
    - ur ṭrus ara dagi!

17,3 : objectif : intensifs *(atan la)* **vb.** *kkes, ffeγ, ṭṭeḍ, sew, eçç.*

1. yeffeγ eεli segg_wexxam? – atan la iteffeγ.
2. tekksem lbaṭaṭa di tmazirt? – aql-aγ la ntekkes.

3. yeṭṭeḍ mmi-m ṣṣebḥ-agi? – atan la iteṭṭeḍ.
4. at_tswem lqahwa? – aql-aγ la ntess.
5. ad swen yergazen? – atnan la tessen.
6. yeççа Ceεban? – atan la itet̤t̤.
7. teççiḍ seksu d weksum? – aql-iyi la tet̤t̤eγ.
8. i tilawin, çççant? – atentan la tet̤t̤ent.
9. ffγent teqcicin? – atentan la teffγent.
10. yeffeγ eεli segg_wexxam? – atan la iteffeγ.

17,4 : objectif : vb. dérivés en *ss.*

Poser la question avec wi *(participe) et mettre l'affixe qui convient.*

1. yewweḍ eεli γer Tizi Uzzu. – wi t-yessawḍen?
2. yers uḍellaε degg_webrid. – wi t-yessersen?
3. ikerri n_ljiran yekcem γer wefrag. – wi t-yeskecmen?
4. kecment temγarin γer texxamt n Nadya. – wi tent-yeskecmen?
5. nufa lqut yeḥma. – wi t-yesseḥman?
6. yebzeg ubeṛnus n Sliman. – wi t-yessbezgen?
7. weltma tewweḍ γer wexxam-is. – wi ṭ-yessawḍen?
8. yewweḍ eεli γer Tizi Uzzu. – wi t-yessawḍen?

17,5 : objectif : intensifs (fut. nég.) vb. types divers.

1. at_taliḍ di lkar? – ur t̤t̤aliγ ara!
2. ad alin warrac? – ur t̤t̤alin ara!
3. at_theggiḍ lqut azekka? – ur ṭheggiγ ara!
4. at_taḍneḍ ma teqqimeḍ i usemmiḍ? – ur t̤t̤aḍenγ ara.
5. a Sliman, at_tkemmleḍ lḥiḍ ass-a? – ur ṭkemmilγ ara.
6. at_tbeddleḍ lqut, a Faṭima? – ur ṭbeddilγ ara.
7. a Racid, at_tbeddleḍ taserwalt? – ur ṭbeddilγ ara.
8. a mmi, at_teççeḍ seksu? – ur tet̤t̤γ ara.
9. ad çççen yergazen? – ur tet̤t̤n ara.
10. at_taliḍ di lkar? – ur t̤t̤aliγ ara.

17,6 : objectif : déplacement affixe indir.

Poser la question avec acu :

1. Mḥend yenna-yas i Crif : ssers-iyi di Tgemmunt. – d acu s-yenna?
2. Nadya tefka-yas tamellalt i Racid. – d acu s-tefka?
3. Sliman iceggε-as tabraṭ i Busseεd. – d acu s-iceggeε?
4. arrac wwin-as lbaṭaṭa i Faṭima. – d acu s-ewwin?
5. Jeḥḥa yewwi-yas aksum i tmeṭṭut-is. – d acus s-yewwi?
6. Mḥend yesla yerna weqcic γur eεli. – d acu yesla?
7. Lila thegga-yasent times lεali. – dacu sent-thegga?
8. Mḥend yenna-yas i Crif : sers-iyi di Tgemmunt. – d acu s-yenna?

17,7 : objectif : remplacement d'un pronom par un nom.

Répéter l'ordre donné en remettant le nom sans annexion à la place du pronom.

1. wi t-ilan uḍellaε-agi? kks-it segg_webrid.
   – kkes aḍellaε-agi segg_webrid.
2. anida yella ikerri-nni? awi-t γer wefrag.
   – awi ikerri-nni γer wefrag.
3. wi t-ilan weqcic-agi? ssiwḍ-it γer yemma-s.
   – ssiweḍ aqcic-agi γer yemma-s.
4. wi tn-ilan wakraren-agi? awi-ten γer webrid.
   – awi akrarn-agi γer webrid.
5. anida tella tebraṭ-enni? awi-yi-ṭ-id.
   – awi-yi-d tabraṭ-enni.
6. atan weksum : sseww-it d imensi.
   – sseww aksum d imensi.
7. atan uzemmur : awi-t γer wexxam.
   – awi azemmur γer wexxam.
8. wi t-ilan uḍellaε? kks-it segg_webrid.
   – kkes aḍellaε segg_webrid.

17,8 : objectif : participe : *poser la question avec wi et déplacer l'affixe.*

1. yenna-yas : sers-iyi di Tgemmunt. – wi s-yennan sers-iyi?
2. tefka-yas tamellalt. – wi s-yefkan tamellalt?
3. iceggε-as tabraṭ. – wi s-iceggεen tabraṭ?
4. wwin-as lbaṭaṭa i Faṭima. – wi s-yewwin lbaṭaṭa?
5. yewwi-yas aksum. – wi s-yewwin aksum?
6. thegga-yas times lεali. – wi s-iheggan times lεali?
7. yenna-yas : sers-iyi di Tgemmunt. – wi s-yennan sers-iyi?

17,9 : objectifs : participe négatif ; prétérits avec *i* nég. ; question avec *anwa/anta.*

1. kra medden xelṣen. – anwa ur nexliṣ ara?
2. tlata teqcicin kecment, yiwet ala. – anta ur nekcim ara?
3. kra medden kksen iḍellaεn-nsen. – anwa ur nekkis ara?
4. sin xedmen lebni, yiwen ala. – anwa ur nexdim ara?
5. sin bezgen, yiwen ala. – anwa ur nebzig ara?
6. yiwet tmellalt ur terriẓ ara. – anta ur nerriẓ ara?
7. yiwet teqcict ur tezmir ara. – anta ur nezmir ara?
8. kra medden xelṣen. – anwa ur nexliṣ ara?

18,1 : objectif : accord de l'adjectif.

1. cclaγm_iw d imeqranen! abernus-agi – d ameqran.
2. taqendurt-agi – t_tameqrant.
3. nekkni nusa-d d ineggura ; aqcic-inna yusa-d – d aneggaru.
4. tameṭṭut tusa-d – t_taneggarut.
5. tiqcicin usant-ed – t_tineggura.
6. tamurt n_lejdud t_taεzizt! baba – d aεziz.

7. imawlan – d iɛzizen.
8. tewt-iyi rriḥa t_taẓidant! lqut-agi – d aẓidan.
9. timellalin-agi – t_tiẓidanin.
10. mmi, ssiridɣ-as kull ass, d azedgan! arraw-iw – d izedganen.
11. yelli – t_tazedgant.
12. tiqcicin-nsen – t_tizedganin.

18,2 : objectif : affixes de prépositions *(deg)* et mise en relief.

1. degg_emɣaren i tella lbaṛaka? – ih! deg-sen i tella.
2. değ_ḍellaɛ-agi i llant tmellalin? – ih! deg-s i llant.
3. di tilawin i zwaren? – ih! deg-sent i zwaren.
4. dg-em i tezwar tfermlit? – ih! dg-i i tezwar.
5. degg_warrac i zwaren? – ih! deg-sen i zwaren.
6. degg_wexxam ajdid i tella temɣart? – ih! deg-s i tella.
7. di tsebbalt i_geɣli ṣṣabun? – ih! deg-s i_geɣli.
8. degg_emɣaren i tella lbaṛaka? – ih! deg-sen i tella.

18,3 : objectif : opposition sémantique entre les vb. *bɣu* et *aği.*

Répondre le contraire.

1. aḥeffaf, yebɣa a t-yexleṣ Sliman? – ala, yugi.
2. ugin ad xedmen ccɣ̂el? – ala, bɣan.
3. yugi mmi-k ad yeçç imensi? – ala, yebɣa.
4. tebɣa tmeṭṭut n Busseɛd at_teqqim di tmurt? – ala, tugi.
5. bɣan warrac n_ljiran ad ṛuḥen ɣer Fṛansa? – ala ugin.
6. tugiḍ at_truḥeḍ ɣer_leqraya? – ala, bɣiɣ.
7. tugim at_tbeddlem iceṭṭiḍen? – ala, nebɣa.
8. tebɣam at_teddum ɣer tmazirt? – ala, nugi.
9. ugint ad ssewwent lqut? – ala, bɣant.
10. aḥeffaf, yebɣa a t-yexleṣ Sliman? – ala, yugi.

18,4 : objectif : choix entre la forme personnelle ou le participe.

Poser la question avec la mot proposé.

1. ass-agi iruḥ ɣer uḥeffaf. (anwa)
   – anwa iruḥen?
2. yebɣa ad iẓer mmi-s. (acu)
   – acu yebɣa?
3. iseṭṭel ula t_tamart. (anwa)
   – anwa iseṭṭlen ula t_tamart?
4. Sliman inuda di ljib-is. (acimi)
   – acimi inuda di ljib-is?
5. yexleṣ aḥeffaf. (anwa)
   – anwa ixelṣen aḥeffaf?
6. yessers Mḥend di Tgemmunt. (anwa)
   – anwa yessersen Mḥend di Tgemmunt?
7. iruḥ Sliman ɣer uḥeffaf. (melmi)
   – melmi iruḥ ɣer uḥeffaf?

8. Sliman, yeṭṭf-it ccɣel. (acu)
- acu t-yeṭṭfen?
9. ass-agi iruḥ ɣer uḥeffaf. (anwa)
- anwa iruḥen?

18,5 : objectif : annexion avec la préposition i ; aff. dir. avec mazal ; conjug.

amɣar-enni, mazal-it bxir!

1. (tamɣart-enni)	– i temɣart-enni,	mazal-iṭ	bxir?
2. (aḍen)	– i temɣart-enni,	mazal-iṭ	tuḍen?
3. (aqcic-enni)	– i weqcic-enni,	mazal-iṭ	yuḍen?
4. (tiqcicin-nni)	– i teqcicin-nni,	mazal-itent	uḍnent?
5. (qqar)	– i teqcicin-nni,	mazal-itent	qqarent?
6. (taqcict-enni)	– i teqcict-enni,	mazal-iṭ	teqqar?
7. (mmi-k)	– i mmi-k,	mazal-it	yeqqar?
8. (gen)	– i mmi-k,	mazalt-it	igen?
9. (atmatn-is)	– i watmatn-is,	mazal-iten	gnen?
10. (tislit-enni)	– i teslit-enni,	mazal-iṭ	tgen?
11. (amɣar-enni)	– i wemɣar-enni,	mazalt-it	igen?
12. (bxir)	– i wemɣar-enni,	mazalt-it	bxir?

18,6 : objectif : prétérits avec *i* négat. ; accord d'affixes.

1. ẓran Sliman?
   - acḥal ayagi ur t-ẓrin ara!
2. slan amk ellan at Fṛansa?
   - acḥal ayagi, ur slin ara!
3. aḥeffaf, igezm-asen i cclaɣm-is?
   - acḥal ayagi ur asen-yegzim ara!
4. i tamart-is, igezm-as?
   - acḥal ayagi ur as-yegzim ara!
5. ffɣen warrac ɣer ssuq?
   - acḥal ayagi ur ffiɣn ara!
6. ass-agi, kkren zik?
   - acḥal ayagi ur kkirn ara zik!
7. ewten tissegnatin i d-yefka ṭṭbib?
   - acḥal ayagi ur witn ara!
8. ddmen ṣṣabun ad ssirden?
   - acḥal ayagi ur ddimn ara!
9. slan amk ellan at Fṛansa?
   - acḥal ayagi ur slin ara!
10. ẓran Sliman?
   - acḥal ayagi ur t-ẓrin ara!

18,7 : objectif : questions sur le texte :

1. uɣur iruḥ Sliman ass-enni?
   - iruḥ ɣur uḥeffaf.

2. acu yebγa γur-es?

- yebγa ad iseṭṭel.

3. akken yekcem Sliman, d acu i s-yenna uḥeffaf?

- yenna-yas : lɛaslama-k! acḥal aya ur k-neẓr ara!

4. acimi aṭas aya ur t-ẓrin ara?

- yeṭṭf-it ccγ̌el.

- d lweqt n_lxedma wwakal.

5. baba-s n Sliman, amek yella?

- mazal-it bxir! ur t-yuγ wara!

6. amk ellan cclaγ̌em n Sliman?

- d imeq̌ranen/bezzaf d imeq̌ranen.

7. d ac ara sen-yexdem uḥeffaf?

- a sen-yegzem cweyya.

8. aḥeffaf, yejja Sliman a t-yexleṣ?

- ur t-yejj ara.

9. acu s-d-yerra Sliman imiren?

- yerra-yas-d : a wer ifat lxir!
ar ass nniḍen a nemẓer!

18,8 : objectif : verbes dérivés en *mm* (sens réciproque).

1. Sliman d uḥeffaf ad mmeẓren, – wa ad iẓer wa.
2. Faṭima t_teslit-is myexdament lxir, – ta texdem lxir i ta.
3. Sliman d egma-s mceggɛen tibratin, – wa iceggeɛ tabraṭ i wa.
4. tilawin myezwarent di tala, – ta tezwar ta.
5. arraw n Nadya myeḥmalen, – wa iḥemmel wa.
6. Farid d Ḥamid ṭṭemyarun tibratin, – wa yeṭṭaru i wa.
7. Racid d Samir msebzagen s waman, – wa yessebzeg wa.
8. amcic d weqjun ṭṭemyağaden, – wa yeṭṭağad wa.
9. Busseɛd yemyeṭṭu neṭṭa d Meṣṭafa, – wa yeṭṭu wa.
10. Sliman d uḥeffaf ad mmeẓren, – wa ad iẓer wa.

19,1 : objectif : vb. ***issin*****, prét. et fut.**

Répondre positivement en mettant l'aff. dir. quand c'est possible.

1. Busseεd yessen aqcic-enni? – yessn-it.
2. ad yissin baba-s? – a t-yissin.
3. at_tissineḍ abrid n taddart? – a t-issineγ.
4. tura, ṣenεa-nni, tessneḍ-ṭ? – ssneγ-ṭ.
5. kunwi tessnem arrac n_ljiran? – nessn-iten.
6. at_tissineḍ imawlan-nsen? – a tn-issineγ.
7. ad eqqleγ ad issineγ at_taddart aḱ! – a ten-tissineḍ aḱ!
8. tessneḍ abrid? – ssneγ-t.
9. Busseεd yessen aqcic-enni? – yessn-it.

19,2 : objectifs : vb. af et affixes de préposition ***γer*** **: (faire remarquer le sens de l'expression :** ***yufa γer...*****).**

1. yufa γer ddwa-nni? – ur yuf ara γer-s.
2. tufam γer tssegnatin-nni? – ur nuf ara γer-sent.
3. ufan γer tεeqqayin? – ur ufin ara γer-sent.
4. tufa γer ddwawi n ṭṭbib? – ur tuf ara γer-sen.
5. tufiḍ γer cemma-nni-inek? – ur ufiγ ara γer-s.
6. ufant γer tssegnit-nni? – ur ufint ara γer-s.
7. tufiḍ γer waman n tala? – ur ufiγ ara γer-sen.
8. yufa γer ddwa-nni? – ur yuf ara γer-s.

19,3 : objectif : vb. ***aweḍ*** **au prét. nég. avec ou sans la partic.** ***d*** **: attention, le sens diffère.**

1. tewwḍeḍ i lεasker? – ur wwiḍγ ara.
2. yewwḍ-ed lkaṛ? – ur d-yewwiḍ ara.
3. iḍelli, yewwḍ-ed zik? – ur d-yewwiḍ ara zik.
4. arrac wwḍen-d zik γer ssuq? – ur d-ewwiḍn ara zik.
5. yewwḍ-ed si Fṛansa Busseεd? – ur d-yewwiḍ ara.
6. asemmiḍ yewwḍ-ed? – ur d-yewwiḍ ara.
7. mmi-s tjareṭ, yewweḍ i leqraya? – ur yewwiḍ ara.
8. mmi-k, yewweḍ i lx̊eḍma? – ur yewwiḍ ara.
9. yelli-k, tewweḍ i zzwaj – ur tewwiḍ ara.
10. tewwḍeḍ i lεasker? – ur wwiḍγ ara.

19,4 : objectif : vb. ***zmer*** **: répondre positivement avec l'affixe indirect.**

1. Sliman, yezmer i ccγ̌el wwakal – izemr-as.
2. tzemremt i uḍellaε-nni? – nzemr-as.
3. Malika tezmer i iceṭṭiḍen a ten-tessired? – tzemr-asen.
4. aγyul yezmer i yesγaren? – izemr-asen.
5. tzemreḍ i yiṭij? – zmerγ-as.
6. kunwi, tzemrem i ibeddi? – nzemr-as.

7. zemren i uzemmur? – zmern-as.
8. Sliman yezmer i ccγel wwakal? – izemr-as.

19,5 : objectif : conj. prét. ou fut avec : *wissen ma.../ma ad...* **; mettre les affixes directs quand c'est possible.**

1. ilemẓi-nni, ad yaf lẋedma? – wissen ma ad yaf.
2. yexleṣ amkan-is? – wissen ma ixelṣ-it.
3. Sliman ikemmel lebni-ines? – wissen ma ikemml-it.
4. Yusef yebγa Malika? – wissen ma yebγa-ṭ.
5. yefka tabraṭ-enni? – wissen ma yefka-ṭ.
6. ad iruḥ γer Fṛansa? – wissen ma ad iruḥ.
7. ad yefk lkwaγḍ-enni? – wissen ma a ten-yefk.
8. Busseɛd ad iḥami aqcic? – wissen ma a t-iḥami.
9. ilemẓi-nni ad yaf lẋedma? – wissen ma ad yaf.

19,6 : objectif : choix sémantique entre les vb. *ẓer* **et** *issin.*

Répondre qu'on ne sait pas.

1. Sliman, anida yeǧǧa abeṛnus-is? – ur yeẓṛ ara
2. a Racid, tessneḍ at_taruḍ? – ur ssinγ ara.
3. afermli, yessen ccγel n ṭṭbib? – ur yessin ara.
4. a taqcict, melmi tewwim lmizan-nneγ? – ur ẓṛiγ ara.
5. anta deg_ǩent i_geṭṭun tibernint? – ur neẓṛ ara.
6. tessneḍ at_taruḍ, a Racid? – ur ssinγ ara.
7. ay aqcic, anida teǧǧiḍ ṣabun? – ur ẓṛiγ ara.
8. melm ara qqlen γer_Lẓayer? – ur ẓṛin ara.
9. Sliman, anida yeǧǧa abeṛnus-is? – ur yeẓṛ ara.

19,7 : objectif : mots interrogatifs.

La réponse est donnée : trouver la question qui convient (d'après le texte).

1. d yiwen ilemẓi i d-yusan γer Busseɛd.
   – wi d-yusan γer Busseɛd? neγ anwa i d-yusan...
2. ilemẓi yebγa ad iruḥ γer Fṛansa.
   – acu yebγa ilemẓi?
3. ih! yessɛedda-d lɛasker.
   – ma yessɛedda-d lɛasker?
4. yenna-yas : tewɛer lγerba.
   – acu s-yenna?
5. ɛlaxaṭer yeɛya di lẋedma wwakal.
   – acimi yebγa ad iruḥ γer Fṛansa?
6. ɛlaxaṭer ur yeγr ara, ulac γur-es ṣenɛa.
   – acimi yuǧad ur yeṭṭaf ara lẋedma?
7. a s-yefk tabraṭ.
   – ac ara s-yefk Busseɛd?
8. akka xems-eyyam ad iruḥ.
   – melm ara iruḥ?

19,8 : objectif : salutations et souhaits :

Répondre par celui qui convient :

1. a k-iniγ awal...

   – ad ig Rebbi d lxir!

2. tura ad ruḥeγ, qqimet di lehna!

   – ruḥ di sslama! neγ ruḥ di lehna!

3. in-asen awal yelhan i yergazen i la ixeddmen.

   – Rebbi ad iɛin!

4. telliḍ γur_ljiran, tekkreḍ at_teffγeḍ, d ac ara tiniḍ?

   – qqimet di lehna! neγ di sslama! jjiγ-awen lehna!

5. telliḍ di lkaṛ, tebγiḍ at_terseḍ, d ac ara s-tiniḍ i bab n_lkar?

   – di leɛnaya-k m ur iyi tesserseḍ ara dagi!

19,9 : objectif : vb. *zmer* au négatif avec l'affixe indirect. (cf. 19, 4).

1. eɛli yeɛya : izemr-as i ibeddi?

   – ur as-yezmir ara.

2. aqcic ameẓyan izemr-as i usemmiḍ?

   – ur as-yezmir ara.

3. zmern-as medden i lẋedma degg_iḍ degg_wass?

   – ur as zmirn ara.

4. timγarin zmerent-as i ibeddi?

   – ur as-zmirent ara.

5. tezmerḍ-as i yiṭij?

   – ur as-zmirγ ara.

6. izemr-as i uzemmur?

   – ur as-yezmir ara.

7. Newwara, tzemr-as i ccγ̊el?

   – ur as-tezmir ara.

8. eɛli yeɛya : izemr-as i ibeddi?

   – ur as-yezmir ara.

20,1 : objectif : prétér. nég., cas divers avec ou sans *i*.

Répondre négativement en mettant l'affixe ou la part. d *quand il y a lieu.*

1. inecd-ikem selṭan i tmeɣra n emmi-s? – ur iyi-ncid ara.
2. lsan milḥ? – ur lsin ara mliḥ.
3. ewwḍen-d zik inebgawen? – ur d-ewwiḍn ara zik.
4. skecmen-ten iɛessasen? – ur ten-ssekcemn ara.
5. rfan inbegawen n selṭan? – ur rfin ara.
6. iseṭṭel Jeḥḥa? – ur iseṭṭl ara.
7. yeccucf-ed? – ur d-yeccucf ara.
8. aɛessas-enni, ikubr-it? – ur t-ikubr ara.
9. irgazen rran aksum ɣer tjellabin-nsen? – ur t-errin ara.
10. inecd-ikem selṭan i tmeɣra n emmi-s? – ur iyi-ncid ara.

20,2 : objectif : annexion avec la préposition *d* (cas divers).

1. acu d-ewwin, ajellab neɣ abeṛnus?
   – ajellab d ubeṛnus i d-ewwin.
2. wi_gṛuḥen ɣer tmeɣra, imɣaren neɣ arrac?
   – imɣaren d warrac i_gruḥen.
3. acu s-fkan i inebgi, lẋeḍra neɣ aksum?
   – lẋeḍra d weksum i s-fkan.
4. acu d-ewwin, taduṭ neɣ taqendurt?
   – taduṭ t_tqendurt i d-ewwin.
5. acu d-ewwin, aman neɣ akal neɣ aẓru?
   – aman d wakal d weẓru i d-ewwin.
6. acu d-fkan, zzit neɣ udi?
   – zzit d wudi i d-fkan.
7. acu km-iqerḥen, taɛebbuṭ neɣ aqerruy?
   – taɛebbuṭ d uqerruy i yi-qerḥen.
8. acu d-ewwin, ajellab neɣ abeṛnus?
   – ajellab d ubeṛnus i d-ewwin.

20,3 : objectif : opposition d'aspect : passé/futur, ou inversement.

Répondre en commençant par «iḍelli» ou «ar azekka» suivant le cas.

1. selṭan, tameddit-a ara yenced Jeḥḥa?
   – ala, iḍelli i t-yenced.
2. iḍelli, yewwi yelli-s ɣer ṭṭbib?
   – ala, ar azekka ara ṭ-yawi.
3. ass-a ara yawi abeṛnus?
   – ala, iḍelli i t-yewwi.
4. ass larbɛa ara ssiwḍen Faṭima ɣer_Lẓayer?
   – ala, iḍelli i ṭ-ssawḍen.
5. ass-agi ara d-awḍen inebgawen?
   – ala iḍelli i d-ewwḍen.

6. tewwḍ-ed weltma-m?
   – ala, ar azekka ara d_daweḍ.
7. yusa-d ṣṣebḥ-agi Jeḥḥa?
   – ala, ar azekka ara d-yas.
8. ass lḥedd ara d-asen si Bgayet?
   – ala, iḍelli i d-usan.
9. selṭan, tameddit-a ara yenced Jeḥḥa?
   – ala, iḍelli i t-yenced.

20,4 : objectif : déplacement d'affixes et de la part. *d.*

Poser les questions avec melmi :

1. yeskecm-it uɛessas. – melmi t-yessekcem?
2. wigad icebbḥen, ikubr-iten. – melmi ten-ikuber?
3. abeṛnus lɛali, yuγ-it-id. – melmi t-id-yuγ.
4. aḥeffaf, iseṭṭl-as-d. – melmi s-d-iseṭṭel?
5. zzin-as i lmida. – melmi s-zzin?
6. wwin-asen seksu d uyaziḍ. – melmi sen-wwin...?
7. aksum, yerra-t γer ujellab-is. – melmi t-yerra?
8. yeddm-ed seksu. – melmi d-yeddem seksu?
9. kubrent-t. – melmi t-kubren?
10. yesskecm-it uɛessas. – melmi t-yessekcem?

20,5 : objectif : expression de défense avec : *γur-ek!/-em!/-wat!/-k̊ent!*

a Jeḥḥa, γur-ek at_tkecmeḍ axxam n selṭan!

1. (tamurt)	– a Jeḥḥa,	γur-ek	at_tkecmeḍ	tamurt!
2. (ejj)	– a Jeḥḥa,	γur-ek	at_tejjeḍ	tamurt!
3. (ay arrac)	– ay arrac,	γur-wat	at_tejjem	tamurt!
4. (ṭṭu)	– ay arrac,	γur-wat	at_teṭṭum	tamurt!
5. (awal-iw)	– ay arrac,	γur-wat	at_teṭṭum	awal-iw!
6. (a Nadya)	– a Nadya,	γur-em	at_teṭṭuḍ	awal-iw!
7. (lkaγeḍ)	– a Nadya,	γur-em	at_teṭṭuḍ	lkaγeḍ!
8. (gzem)	– a Nadya,	γur-em	at_tgezmeḍ	lkaγeḍ!
9. (a yessi)	– a yessi,	γur-k̊ent	at_tgezmemt	lkaγeḍ!
10. (ejj)	– a yessi,	γur-k̊ent	at_tejjemt	lkaγeḍ!
11. (tamurt)	– a yessi,	γyur-k̊ent	at_tejjemt	tamurt!
12. (a Jeḥḥa)	– a Jeḥḥa,	γur-ek	at_tejjeḍ	tamurt!
13. (axxam n Selṭan)	– a Jeḥḥa,	γur-ek	at_tejjeḍ	axxam n selṭan!
14. (kcem)	– a Jeḥḥa,	γur-ek	at_tkecmeḍ	axxam n selṭan!

20,6 : objectif : intensifs de vb. dérivés en *ss : ssers, ccucef, ssiweḍ, ssekcem, ssired.*

1. yeccucef Jeḥḥa di lḥammam? – yeccucuf kull as.
2. yessers-it baba lkaṛ di Tgemmunt? – yesrusuy-it kull ass.
3. aḍellaɛ, sersen-t degg_webrid? – srusuyen-t kull ass.
4. azemmur, yessawḍ-it ɛli γer wexxam? – yessawaḍ-it kull ass.
5. irgazen, yessawḍ-iten γer Tizi Uzzu? – yessawaḍ-iten kull ass.
6. iceṭṭiḍen, tessard-iten Malika? – tessirid-iten kull ass.

7. abeṛnus n_baba-s, tessard-it? – tessirid-it kull ass.
8. inebgawn, yeskecm-iten uεessas? – yessekcam-iten kull ass.
9. aqcic, skecmen-t γer_leqraya? – ssekcamen-t kull ass.
10. yeccucef Jeḥḥa di lḥammam? – yeccucuf kull ass.

20,7 : objectif : placer affixes et particule *d* devant le vb.

Poser les questions avec acimi (passé ou futur) :

1. Jeḥḥa, yeddm-ed aksum uyaziḍ. – acimi t-id-yeddem?
2. yerra-d aksum γer ujellab-is. – acimi t-id-yerra?
3. aεessas yeskcem-ed Jeḥḥa. – acimi t-id-yessekcem?
4. Busseεd yura-d tabraṭ. – acimi t-id-yura?
5. iḥuma-d aqcic-enni. – acimi t-id-iḥuma?
6. yeγra-yas tabraṭ-enni. – acimi s-ṭ-yeγra?
7. ad iruḥ γer Fṛansa. – acimi ara iṛuḥ?
8. ad yeccucef. – acimi ara yeccucef?
9. ad iqerreb. – acimi ara iqerreb?
10. Jeḥḥa, yeddm-ed aksum uyaziḍ – acimi t-id-yeddem?

20,8 : objectif : phrase complexe avec *imi* :

1. ur t-sekcemn ara ; yerfa fell-asen.
   – yerfa fell-asen imi ur t-sekcemn ara.
2. ur iseṭṭl ara ; ugin a -t-skecmen.
   – ugin a t-skecmen imi ur iseṭṭl ara.
3. ur yeccucf ara ; jjan-t di berra.
   – jjan-t di berra imi ur yeccucf ara.
4. ur icebbḥ ara ; ur t-kubern ara.
   – ur t-kubern ara imi ur icebbḥ ara.
5. ur yeççi ara ; wehmen deg-s.
   – wehmen deg-s imi ur yeççi ara.
6. yeεya di lx̊edma wwakal ; ibγa ad iruḥ
   – yebγa ad iruḥ imi yeεya di lx̊edma wwakal.
7. ur yeγri ara ; a t-iḥami Busseεd.
   – a t-iḥami Busseεd imi ur yeγri ara.
8. yeḥbes lkaṛ ; ad alin yergazen.
   – ad alin yergazen imi yeḥbes lkaṛ.
9. yeεya ; ur yezmir ara i ibeddi.
   ur yezmir ara i ibeddi imi yeεya.
10. ur t-sekcemn ara ; yerfa fell-asen.
   – yerfa fell-asen imi ur t-sekcemn ara.

NOTES GRAMMATICALES

I. LE VERBE

(1) **PRESENTATION:** Le verbe kabyle comporte :

a) **Un aoriste simple** qui est le thème de l'**impératif.**

b) **Un aoriste intensif** qui exprime une nuance d'intensité de l'action ou de l'état exprimé par le verbe (habitude, prolongation, répétition). Il sert de plus à exprimer la défense et le futur négatif.

c) **Un prétérit** qui exprime généralement un sens passé s'il s'agit d'une action, présent ou passé s'il s'agit d'un état.

d) Un ou plusieurs **noms verbaux** : noms abstraits exprimant l'action ou l'état.

Remarques : La notion de TEMPS n'est pas exprimée par les aoristes. C'est le contexte, ou une particule jointe au verbe, ou un adverbe de temps qui indiqueront s'il s'agit d'un passé, d'un présent ou d'un futur.

Exemples : *aṯan iṯeṯṯ* ou *la iṯeṯṯ* = il est en train de manger.
yejji ṯura iṯeṯṯ = il est guéri, il mange maintenant.
ziḵ iṯeṯṯ aḵsum = autrefois il mangeait de la viande.
ṯura ad yeqqel aḏ iṯeṯṯ = Maintenant il va se mettre à bien manger.

Dans l'état actuel de la langue, l'aoriste simple est d'un emploi rare à l'état pur, mais très fréquent avec les PARTICULES DU FUTUR *aḏ/a* et *ara.* L'aoriste intensif s'emploie aussi avec ces particules.

Exemples : *aḍ yeddu* = il ira; *melmi ara yeddu?* = quand ira-t-il?

aḍ iṭeddu = il ira habituellement ou souvent.

aḍ as-iniγ ou *a s-iniγ* = je lui dirai.

Dans le lexique, chaque verbe est donné à l'**impératif** (qui est la forme la plus simple du verbe) ; suit l'**aoriste intensif** à la 3e pers. du masc. sg. ; puis le **prétérit** également à la 3e pers. masc. sg. avec ses variantes quand il y a lieu ; et un **nom verbal.**

(2) **CLASSIFICATION DES VERBES** : Elle est fondée

a) sur l'absence ou la présence de voyelles à l'**impératif** et au **prétérit,**

b) pour les verbes ayant des voyelles, sur la place de ces voyelles par rapport aux consonnes et sur leurs alternances entre l'impératif et le prétérit.

Voici les groupes les plus importants :

I – **Verbes à voyelle zéro** : ce groupe comprend tous les verbes sans voyelles :

ḡen	prét.	*igen*	bilitère à radicales brèves
xḏem	prét.	*yexḏem*	trilitère à radicales brèves
ddem	prét.	*yeddem*	bilitère à 1ère radicale longue
kemmel	prét.	*ikemmel*	trilitère à 2e radicale longue

II – **Verbes à voyelle pleine** ou **constante** : c'est à dire qui est la même à l'impératif et au prétérit :

ḇan	prét.	*iḇan*	voyelle **a**
qqim	prét.	*yeqqim*	voyelle **i**
ṭṭu	prét.	*yeṭṭu*	voyelle **u**

III – **Verbes à alternances vocaliques** entre l'impératif et le prétérit :

a)	*ames*	(fut. *aḏ yames*)	prétérit *yumes*	voy. altern. pré-radicale
	ali	(fut. *aḏ yali*)	prétérit *yuli*	voy. altern. pré-radicale
b)	*çça*ṛ	(fut. *aḏ yeçça*ṛ)	prétérit *yeççu*ṛ	voy. altern. intra-radicale
c)	*heggi*	(fut. *aḏ iheggi*)	prétérit *ihegga*	voy. altern. post-radicale
	eçç	(fut. *aḏ yeçç*)	prétérit *yeçça*	voy. altern. post-radicale
	ḇγu	(fut. *aḏ yeḇγu*)	prétérit *yeḇγa*	voy. altern. post-radicale

ili	(fut. aḏ *yili*)	prétérit *yella*	voy. altern. post-radicale
naḏi	(fut. aḏ *inaḏi*)	prétérit *inuḏa*	double alternance vocalique
aru	(fut. aḏ *yaru*)	prétérit *yura*	double alternance vocalique

(3) **VERBES DÉRIVÉS** : D'un usage très fréquent, ils se forment par l'affectation d'un préfixe aux verbes simples. Ce sont alors de nouveaux verbes qui ont chacun : impératif, intensif, prétérit et noms verbaux.

Nous indiquons ici seulement trois formes fréquentes de dérivation :

a) Le préfixe s donne au verbe simple un sens actif ou factitif :

sseww ; yessewway ; yessew -asewwi = Cuisiner, faire cuire. Faire mûrir. (vb. simple *eww*, être cuit. Etre mûr.)
sers ; yesrusu(y) ; yessers -asras = Poser. (vb. simple *ers*, Etre posé. Descendre.)

sseçç → cceçç ; yecceççay ; yecceçç -aceççi = Faire manger ; inviter a manger. Empoisonner. (vb. simple *eçç*, manger.)

b) Le préfixe *m/my* donne au verbe simple soit un sens réciproque soit un sens passif :

mẓer ; yeṭmeẓra ; yemẓer -ṯimeẓriwṯ = Se voir réciproquement. Etre vu. (vb. simple *ẓer*, voir.)

mmeçç ; yeṭmeçça ; yemmeçç -ameççi = Etre mangé. Disparaître. (vb. simple *eçç*, manger.)

c) Le préfixe *ṭ/ṭṭ* ou *ṭṭu/ṭu* ou *ṭwi/ṭwa* donne au verbe simple un sens passif :

ṭṭuḇeddel ; yeṭṭuḇeddal; yeṭṭuḇeddel -aṭuḇeddel = Etre changé.

ṭwiḇeddel ; yeṭwaḇeddal ; yeṭwaḇeddel -aṭwaḇeddel = Etre changé. (vb. simple *ḇeddel*, changer.)

(4) **LA CONJUGAISON** se fait à l'aide de préfixes et de suffixes. **Impératif** : il n'a que les deuxièmes personnes, sing. et plur. :

sg. c.	---	xḏem	ali	ṭṭali
pl. m.	--- ṯ	xeḏmeṯ	aliṯ	ṭṭaliṯ (a)
f.	--- mt	xeḏmemt	alimt	ṭṭalimt

(a) variante régionale : --- m : xedmem, alim, ṭṭalim

(5) **Prétérit/aoristes** : conjugaison unique pour tous les verbes : On a opté de commencer par la 3e personne (il) car c'est elle qui est donnée quand on présente un verbe. (voir Lexique).

3e p. sg. m. f. pl. m. f.	i --- (b) ṯ --- --- n --- nt	ihegga ṯhegga heggan heggant	yeddem ṯeddem ddmen ddment	yeṯṯali ṯeṯṯali ṯṯalin ṯṯalint	ara yini ara ṯini ara inin ara inint
2e p. sg. c pl. m. f.	ṯ --- ḍ ṯ --- m ṯ --- mt	ṯheggaḍ ṯheggam ṯheggamt	ṯeddmeḍ ṯeddmem ṯeddmemt	ṯeṯṯaliḍ ṯeṯṯalim ṯeṯṯalimt	ara ṯiniḍ ara ṯinim ara ṯinimt
1e p. sg. c pl. c	--- γ n ---	heggaγ nhegga	ddmeγ neddem	ṯṯaliγ neṯṯali	ara iniγ ara nini

(b) le préfixe masc. *i (ihegga, igen, ixeddem)* passe à la semi-voyelle *y* au contact d'une voyelle (*yumes, aḏ yames, aḏ yini*) ou d'un appui vocalique nécessité par 2 consonnes (ou une consonne tendue) : *yexḏem, yeddem, yeṯṯali.* Mais la structure syllabique peut varier beaucoup si le mot ne contient pas de voyelle pleine ; ainsi on aura *yexḏem* mais *ixeḏm-iṯ ; ṯexḏem* mais *ṯxeḏm-iṯ.* Cette notation phonétique est importante pour l'étudiant car elle guide le rythme syllabique. Elle sera secondaire dans une écriture usuelle courante.

(6) **Participe ou forme impersonnelle** : Il se met quand *le sujet* du verbe est un pronom en **fonction de relatif,** exprimé ou non.

Sa forme est invariable quant à la personne, au genre et au nombre ; mais elle diffère à l'affirmatif et au négatif.

affirm.	i/y --- n	iheggan	yeddmen	yeṯṯalin	ara yinin
négatif	n ---	nhegga	neddim (c)	neṯṯali	ur neqqar (d)

exemples : *argaz yulin ; ṯameṯṯuṯ yulin ; arrac yulin* = L'homme qui est monté ; la femme qui... ; les garçons qui...

argaz ur neṯṯali ara ; ṯameṯṯuṯ ur neṯṯali ara... = L'homme qui ne montera pas ; la femme qui ne montera pas...

(c) pour la présence de cet *i* négatif au prétérit, voir ci-dessous n.° 8.

(d) un futur négatif utilise toujours l'Aoriste Intensif (v. n° 1).

(7) **REMARQUES SUR LE PRÉTÉRIT :**

1/ Alternances vocaliques dans la conjugaison même de certains prétérits : Cette alternance concerne des verbes d'usage très courant dont voici les principaux types :

impératif	prétérit
eçç	yeçça, ççiγ
efk	yefka, fkiγ
ḇγu	yeḇγa, ḇγiγ
ili	yella, lliγ

conjugaison :

3e p. sg. m.	ye --- a	yeçça
f.	ṯe --- a	ṯeçça
pl. m.	--- an	ççan
f.	--- ant	ççant
2e p. sg. c.	ṯ --- iḍ	ṯeççiḍ
pl. m.	ṯ --- am/im	ṯeççam/ṯeççim (var. régionale)
f.	ṯ --- amt/imt	ṯeççamt/ṯeççimt
1e p. sg. c.	--- iγ	ççiγ
pl. c.	n --- a	neçça

(8) **2/ « i » négatif au prétérit :** les verbes appartenant aux groupes suivants, ont une forme en *i* en phrase négative :

verbes à voyelle	zéro	*a)* type *gen*	prét. :	*igen / ur igin*
» »	zéro	*b)* type *xḏem*	prét. :	*yexḏem / ur yexḏim*
» »	*zéro*	*c)* type *ddem*	prét. :	*yeddem / ur yeddim*
» »	altern. pré-rad.	*d)* type *ames*	prét. :	*yumes / ur yumis*
» »	altern. post-rad.	*e)* type *eçç*	prét. :	*yeçça / ur yeççi*
» »	altern. post-rad.	*f)* type *efk*	prét. :	*yefka / ur yefki*
» »	altern. post-rad.	*g)* type *ḇγu*	prét. :	*yeḇγa / ur yeḇγi*
» »	altern. post-rad.	*h)* type *ili*	prét. :	*yella / ur yelli*

On trouvera au Lexique, pour chaque verbe concerné, les indications de ces deux particularités.

II. LE NOM : SUBSTANTIF ET ADJECTIF

(9) **A/ LE GENRE :** Il y a deux genres : masculin et féminin.

Le masculin se reconnait habituellement par une voyelle initiale *a, i, u,* ou par un *w* initial : *argaz, arrac, amellal ; ikerri, irgazen ; uccen, ulawen, wigi, wayeḍ.*

Le féminin se reconnait par un ṯ initial : *ṯameṭṭuṯ, ṯikli, ṯezdeg ; ṯimellalin ; ṯagi, ṯayeḍ.*

Le féminin d'un objet, d'un membre du corps, d'un fruit ou légume, etc., exprime un diminutif ou le nom d'unité : *axxam,* maison ; *ṯaxxamṯ,* maisonnette, chambre ; *aqerruy,* tête ; *ṯaqerruyṯ,* petite tête, tête d'enfant ; *azemmur,* olives, oliviers (collectif) ; *ṯazemmurṯ,* un olivier ; *lbaṭaṭa,* pommes de terre (coll.) ; *ṯabaṭaṭaṭ,* une pomme de terre.

(10) **B/ LE NOMBRE :** il y a deux nombres : singulier et pluriel.

La formation du pluriel est diverse et s'apprend par l'usage (voir Lexique). Voici quelques exemples : *argaz/irgazen ; axxam/ixxamen ; amellal/imellalen ; ṯaxxamt/ṯixxamin; ṯamdint/ṯimdinin ; ṯamellalt/ṯimellalin ; ṯawwurṯ/ṯiwwura ; ṯala/ṯiliwa ; amezwaru/imezwura ; ṯamazirṯ/ṯimizar ; ṯaserwalt/ṯiserwula* ou *ṯiserwalin.*

(11) **C/ L'ANNEXION :** L'état d'annexion est une modification que subit la **première voyelle** d'un nom dans certains cas. Le lexique donne pour chaque nom, entre parenthèse, sa **forme d'annexion** : *(wa), (we), (u), (wu), (ye), (yi), (i) ; (ṯe), (ṯa), (ṯ)*

En général les mots **commençant par ṯa et ṯi** perdent leur voyelle à l'annexion. Certains mots d'usage courant font exception ; ils s'apprennent par l'usage. Ainsi *ṯala, ṯaddarṯ, ṯizi...* gardent toujours leur voyelle.

Les noms **pluriels commençant par a** font leur anne-

xion en *wa* ; par exemple *aman/waman ; arrac/warrac ; aṯmaṯen/waṯmaṯen*. Certains singuliers le font aussi et s'apprennent par l'usage : *ass/wass ; asif/wasif ; aggur/waggur*, et cætera.

Les **noms en u** font, tous et toujours, l'annexion en *wu : uccen/wuccen ; ussan/wussan.*

Les **noms en i composés d'une ou deux syllabes** font leur annexion en *yi : iḏ/yiḏ ; isem/yisem ; iṯij/yiṯij ; ifer/yifer.*

Pour les **autres noms en i** (composés de trois syllabes), **et les noms en a** (sauf les exceptions indiquées ci-dessus), il y a des constantes qu'il est utile de connaître :

a) quand la voyelle initiale est suivie de 2 consonnes (ou d'une consonne tendue), l'annexion se fait en *we* ou *ye* :
argaz/wergaz ; aḏrar/weḏrar ; axxam/wexxam.
irgazen/yergazen ; isli/yesli ; ixxamen/yexxamen.

b) quand la voyelle initiale est suivie d'une consonne brève, l'annexion se fait en *u* ou *i* :
azemmur/uzemmur ; afus/ufus ; aqerruy/uqerruy ; amezwaru/umezwaru.
imawlan/imawlan ; ifassen/ifassen ; iḏurar/iḏurar ; imezwura/imezwura.

(12) **CAS D'ANNEXION :** Voici les principaux :

a) **Sujet placé après le verbe :** *llan waman ; iruḥ wemγar ; yella uzemmur ; ṯedda ṯemγarṯ ; ruḥen yergazen.* En inversant, on aurait : *aman llan ; amγar iruḥ ; azemmur yella ; ṯamγarṯ ṯedda ; irgazen ruḥen.*

De même si la proposition est sans verbe, on aura : *ḏ amerḇuḥ weqcic! ism-is ṯeqcicṯ-agi?* et en inversant : *aqcic-agi ḏ amerḇuḥ! ṯaqcicṯ-agi ism-is?*

Egalement après le démonstratif *aṯan* (etc.) (v. n.° 26), ou une expression contenant l'affixe direct *(iṯ, iṯen,...) : aṯan weqcic ; aṯnan warrac ; ack-iṯ weḇriḏ-agi! wi ṭ-ilan teqcicṯ?*

(13) *b)* **Après une préposition :**

ḏ/yakḏ : *ḏ wergaz, ṭ_ṯmeṭṭuṯ/t_tmeṭṭuṯ*
s : *s ufus, s ṯmacint*
γer/ar : *γer ṯemḏint, γer wasif*
γur/uṛ : *γur ṯemγarṯ*
am : *am ṯeslit*
γef/af/f : *γef ṯeḇraṭ*
deḡ/g/ḏi : *ḏi ṯmurṯ/deḡ ṯmurṯ*
seḡ/g/si : *si ṯmurṯ/seḡ ṯmurṯ*
n : *n temγarṯ*

Remarques sur quelques cas d'assimilation devant les noms commençant par une voyelle:

1) avec *am* et *γef* il y a assimilation de la semi-voyelle *w* :

am waman →*amm_aman* *γef wak̲al* → *γeff_ak̲al*
am wergaz →*amm_ergaz* *γef wek̲sum* → *γeff_ek̲sum*
am wulac →*amm_ulac* *γef wul* → *γeff_ul*

2) De même *ḏeg̲* et *seg̲*, devant les 2 semi-voyelles *w* et *y* :

ḏeg wexxam → *ḏegg_wexxam*
ḏeg wussan → *ḏegg_ussan*
seg wass-enni → *segg_wass-enni*
ḏeg uzemmur → *ḏeg̊_zemmur*
ḏeg yexxamen → *ḏegg_exxamen*
ḏeg yiḍ → *ḏegg_iḍ*
ḏeg ifassen → *deg_fassen*

(14) 3) la préposition *n* : il y a des différences régionales importantes quand cette préposition se trouve devant un mot à voyelle initiale *a, i* ou *u* : *aṭas n waman* devient dans la région de Ḇgayet̲ *aṭas wwaman* et en Grande Kabylie *aṭas b̊b̊aman.*

Voici un exemple des différents cas d'annexion :
afus wwergaz (b̊b̊ergaz) ; t̲izi wwuccen (bbuccen) ; ccγ̊el yyergazen (ggergazen) ; aṭas yyifer (ggifer).
t̲amurt̲ uzemmur (n uzemmur) ; aqerruy ik̲erri (n ik̲erri).

III. LE PRONOM PERSONNEL

Le système des pronoms personnels comprend :
- Les PRONOMS INDÉPENDANTS
- Les AFFIXES de NOMS
- Les AFFIXES de PREPOSITIONS
- Les AFFIXES de VERBES régime INDIRECT
- Les AFFIXES de VERBES régime DIRECT

(15) **I. PRONOMS INDÉPENDANTS :**

3e pers. sg. m.	*neţţa*
f.	*neţţaṯ*
pl. m.	*nuṯni/niṯni/nuhni*
f.	*nuṯenti/niṯenti*
2e pers. sg. m.	*ḵeçç/ḵeçç̧i/ḵeççini*
f.	*ḵemm/ḵemmi/ḵemmini*
pl. m.	*ḵunwi*
f.	*ḵunnemti*
1e pers. sg. com.	*nekk/nekki/nekkini*
pl. m.	*nek̇ni/nukni/nekni*
f.	*nek̇k̇enti/nekkenti*

(16) **II. TABLEAU DES DIVERS AFFIXES :**

	de NOMS		de PREP.	de VERBES INDIRECTS		DIRECTS	
3e p. sg. m.	-s/-is ;	ines	-s	as/	yas	iṯ/	ṯ
f.						iţ/	ţ
pl. m.	-nsen		-sen	asen/	yasen	iṯen/	ṯen
f.	-nsent		-sent	asent/	yasent	iṯent/	ṯent
2e p. sg. m.	-ḵ/-iḵ ;	ineḵ	-ḵ	aḵ/	yaḵ	ik/	k
f.	-m/-im ;	inem	-m	am/	yam	ikem/	kem
pl. m.	-nwen		-wen	awen/	yawen	ik̇en/ k̇en/	ken
f.	-nḵ̇ent/nwent		-ḵ̇ent/went	ak̇ent/ /awent	yak̇ent /yawent	ik̇ent/ k̇ent/	kent
1e p. sg. c.	-w/-iw ;	inu	-i	iyi/	yi	iyi/	yi
pl. c.	-nneγ		-neγ	aγ/anaγ/yaγ		aγ/	yaγ

III. REMARQUES SUR LES AFFIXES :

(17) *a)* **Les affixes de noms de parenté** en *a* et en *i* ont au pluriel des affixes spéciaux :

3e pers. pl. m.	-ṭsen	baḇa-ṭsen
f.	-ṭsent	jeddi-ṭsent
2e pers. pl. m.	-ṭwen	weltma-ṭwen
f.	-ṭḵent/ṭwent	yelli-ṭḵent
1e pers. pl. c.	-ṭneγ	yemma-ṭneγ

Employés sans affixes, ces noms de parenté sont attribués à un possesseur première personne : *baḇa*, **mon** père ; *yelli*, **ma** fille.

(18) *b)* **Principales prépositions** qui s'emploient avec les affixes indiqués dans le tableau ci-dessus :

γer	vers	*γur*	chez
ḏeg	dans	*seg*	par, venant de
yiḏ/ḏiḏ, avec, en compagnie de		*yis/sis*	avec, au moyen

de *n*, de, appartenant à, se trouve inclus dans les affixes de noms :

inu (i n u), mon, le mien (celui de moi)
nsen (n sen), leur.

i, à, pour, s'emploie avec des noms ou les pronoms **independants.** Son sens est exprimé par l'**affixe** de verbes régime **indirect** qui est souvent employé en pléonasme :

in-as i mmi-ḵ dis-lui à ton fils.
fkan-as iḏrimen i neṭṭa, ils lui donnèrent l'argent à lui.

(19) *c)* **Les affixes directs,** placés après un verbe, ont un **i** dans le seul cas où ils **suivent une consonne radicale du verbe :**

ixeḏm-iṯ, il l'a fait. *xeḏmeγ-ṯ*, je l'ai fait.
neṭṭf-ikem, nous t'avons prise. *ṭṭfen-kem,* ils t'ont prise.

(20) *d)* **Place des affixes de verbes :** Ils se placent après le verbe : *nniγ-ak,* sauf dans les conditions suivantes où **ils passent devant le verbe :**

1/ avec les particules du **futur** *aḏ/a* et *ara :*
a m-ṯent-id-awiγ, je te les apporterai (mais *wwiγ-am-ṯent-id) ; a kem-awiγ γer Lẕayer,* je t'emmènerai à Alger (mais *wwiγ-kem*) ; *ṯ_ṯiḇexsisin ara s-awiγ,* ce sont des figues que je lui porterai.

2/ avec la **négation :**
ur am-ṯent-id-wwiγ ara/u m-ṯent-id..., je ne te les ai pas apportées.
ur ṯ-kkaṯ ara! ne le frappe pas!

3/ dans les **phrases relatives :**

ḏ isɣaren i m-d-ewwiɣ, c'est du bois que je t'ai apporté.
bxir i ṯ-ufiɣ, je l'ai trouvé en bonne santé.
(en inversant, on aurait : *wwiɣ-am-d isɣaren ; ufiɣ-ṯ bxir*).

4/ avec la plupart des **mots interrogatifs, conjonctifs,** etc., comme par exemple :

wi	qui, qui?	*aniḏa/anda,*	où
anwa/aniwa	lequel?	*melmi?*	quand?
acu	quoi?	*mi*	quand
acimi/iwacu,	pourquoi?	*ameḵ?*	comment?

wi ḵ-yefkan iḏrimen? qui t'a donné de l'argent?
melmi s-ṯenniḍ? quand lui as-tu dit?

IV. LES DEMONSTRATIFS

(21) **A/ AFFIXES INVARIABLES :**

-a/-agi/-agiḵana/ayi/ayini, ce, cette, ces (objet à proximité).
-ahin/-ihin/-ahinna/-ihinna/-inna, ce, cette, ces (objet éloigné mais visible).
-nni, le, la les (objet dont il a été question).

(22) **Adverbes de lieu** correspondant à ces affixes :

ḏa/ḏagi/ḏagiḵana/ḏayi/ḏayini	ici (proche)
ḏahin/ḏihin/ḏahinna/ḏihinna/ḏahiḵana,	là (éloigné)
ḏin/ḏinna	là-bas (absent)
sya/syagi	d'ici, par ici (proximité)
syahin/syihin/syihinna	de là, par là (éloignement)
syenna/syinna	de là, par là (absence)

(23) **B/ PRONOMS VARIABLES :**

a)

wa/wagi/wagiḵana/wayi/wayini	celui-ci	(proximité)
ṯa/ṯagi/ṯagiḵana/ṯayi/ṯayini	celle-ci	(proximité)
wi/wigi/wigiḵana/wiyi/wiyini	ceux-ci	(proximité)
ṯi/ṯigi/ṯigiḵana/ṯiyi/ṯiyini	celles-ci	(proximité)

b)

wahin/wahinna/wahiḵana	celui-là	(éloignement)
ṯahin/ṯahinna/ṯahiḵana	celle-là	(éloignement)
wihiḏen/wihiḏaḵ	ceux-là	(éloignement)
ṯihiḏen/ṯihiḏaḵ	celles-là	(éloignement)

c)

win/winna	celui-là	(absence)
ṯin/ṯinna	celle-là	(absence)
wiḏ/wiḏen/wiḏaḵ	ceux-là	(absence)
ṯiḏ/ṯiḏen/ṯiḏaḵ	celles-là	(absence)

(24) **C) INTERROGATIFS VARIABLES :**

anwa/aniwa?	lequel?	*anwi/aniwi?*	lesquels?
anta/anita?	laquelle?	*anti/aniti?*	lesquelles?

(25) **D/ PRONOMS INVARIABLES :**

i/ay/a que, ce qui, ce que.

bxir i llan, ils vont bien.

atas i s-d-yewwi, il lui a apporté beaucoup.

bxir i_gella (pour *i yella*), il va bien.

di tmurt i_gxeddem (pour *i ixeddem*), il travaille au pays.

wi celui, celui qui, quiconque ; qui?

ayen ce qui, ce que.

aya/ayagi ceci, cela. /Emploi particulier de *aya/ayagi/yagi* pour exprimer un temps passé :

atas aya, il y a longtemps; *aggur aya,* il y a un mois./

acu quoi ; ce que, ce qui ; quoi?

(26) **E/ COMPLEXES PRESENTATIFS** à indices personnels (de 3e pers. sg. et pl.).

ata/atan le voici /objet visible et proche/

atta/attan la voici

atnan/atnad/atnah/atnin/atnid/atnih les voici (masc.)

atentan/atentad/atentah/atentin/atentid/atentih les voici (fém.)

atan weqcic, voici le garçon.

atnan wakraren, voici les moutons.

Quand l'objet présenté est lointain mais visible, les complexes précédents sont préfixés en *h* : *hata, hattan, hatnin, hatentid...*

Quand l'objet présenté est proche mais non visible : *atan din* ou *atan dahin,* il est là-bas.

(27) **F/ LA PARTICULE d,** appelée **de rection** ou **d'approche** ou **d'orientation,** accompagne le verbe et lui donne une précision de sens plus ou moins perceptible : approche vers la personne qui parle ou dont on parle, démarche intentionnelle :

iruh, il est parti ; *iruh-ed,* il est venu.

awi akraren, emmène les moutons (à la maison) ;

awi-d aman, apporte de l'eau (ici)

qqlen waman, l'eau est partie, il n'y a plus d'eau.

qqlen-d waman, l'eau est revenue.

La place de cette particule suit les mêmes règles que celles

des **affixes** de verbes (v. ci-dessus n.º 20) :

awi-d, apporte! *ur d-ṭṭawi ara!* n'apporte pas.

Quand il est accompagné d'affixes, il se place toujours après eux :

wwiγ-am-ṭen-id, je te les ai apportés.

a m-ten-id-awiγ, je te les apporterai.

err-as-d awal, réponds-lui.

ur as-d-ṭṭarra ara, ne lui réponds pas.

Transformation phonétique de cette particule quand elle se trouve **devant un ṭ préfixe verbal :**

daya i d-tewwiḍ, se dira *i ddewwiḍ* ou *i ttewwiḍ* selon les régions.

a d-tawiḍ aman, se dira *a ddawiḍ* ou *a ttawiḍ* selon les régions.

LEXIQUE

Ce lexique est classé selon l'ordre alphabétique, voyelles et consonnes. Une seule exception : il n'est pas tenu compte de la muette « e ».

La racine des mots est donnée selon la classification du Dallet sous le sigle √ .

A

a/agi/ayi = Ce, cette, ces. (suffixe démonstratif de proximité ; invariable).
a/ay = ô (particule interpellative ou exclamative).
a/aḏ = particule du futur.
aḇriḏ (we) ; pl. **iḇerḏan (i)** = Chemin. Moyen. Fois. √BRD
aḇerḵan, iḇerḵanen ; **ṯaḇerḵant, ṯiḇerḵanin** (adj.) = Noir. Foncé. √BRK
* **aḇeṛnus (u)** ; pl. **iḇeṛnyas (i)** = Burnous. √BRNS
acimi = Pourquoi? [syn. : **acuγer/ayγer/iwacu...**]
acḥal = Combien? Combien!
ack-iṯ = Qu'il est beau! heureux! (en exclamation) (accord pron. aff. dir.) [syn. **d axlaf!**]
acu (wa) = Quoi? Qu'est-ce que? Ce qui, ce que.
aḏ/a = particule du futur.
addaynin (u/wa) = Etable ; écurie. √DYN
aḏfel (we) = Neige. √DFL
aḏrar (we) ; pl. **iḏurar (i)** = Montagne √DR
* **aḍaḏ (u)** ; pl. **iḍuḏan (i)** = Doigt. √ḌD
aḍar (u) ; **iḍarren (i)** = Pied, patte ; jambe. √ḌR
aḍellaε (u) ; pl. **iḍellaεen (i)** = Couffin (grand). √ḌLε
aḍen ; **yeṭṭaḍen** ; **yuḍen, ur yuḍin** - **aṭan (wa)** = Etre Malade. √ḌN [syn. **hlek**]

• **aḍu (wa)** = Vent. Rhume. √Ḍ [syn. **aḇeḥri**]

af/γef = Sur. v. **γef.**

af ; yeṯṯaf ; yufa, ufiγ, ur yufi - ṯufin = Trouver. √F

afaktur (u) = Facteur.

• **afeg̱ ; yeṯṯafeg̱ ; yufeg̱, ur yufig̱ - affug̱ (wa)** = Voler, s'envoler. √FG

afenjal (u) ; pl. **ifenjalen (i)** = Tasse. √FNJL

  ṯafenjalt (ṯf) = Petite tasse.

afrag̱ (we) = Cour, clôture. √FRG [syn. **lḥara**]

afessas, ifessasen ; ṯafessasṯ, ṯifessasin (adj) = Léger. √FS

• **afus (u)** ; pl. **ifassen (i)** = Main. Manche, poignée, anse. √FS

aġaḏ ; yeṯṯaġaḏ ; yuġaḏ - ṯuġaḏin = Avoir peur. Redouter. Craindre. √GD

• **ag̱effur (u)** = Pluie. Forte pluie. √GFR [syn. **lehwa/lgerra**]

ag̱i/ayi/a = Ce, cette, ces. (suffixe démonstratif de proximité; invariable).

aġi ; yeṯṯaġi ; yug̱i -ṯug̱in = Refuser. Ne pas vouloir. √GY [syn. **ggammi**]

aggur (wa) ; pl. **agguren (wa)** = Lune. Mois. √GR [var. **ayyur**]

ahaṯ = Peut-être.

aḥeffaf (u) = Coiffeur. √ḤF

ajḏiḏ, ijḏiḏen ; ṯajḏiṯ, ṯijḏiḏin (adj) = Neuf. Nouveau. √JD

ajellaḇ (u) ; pl. **ijellaḇen (i)** = Vêtement d'homme avec ou sans manches, sans capuchon. √JLB

ajewwaq (u) ; pl. **ijewwaqen (i)** = Flûte. √JWQ

ak̇/ak̇k̇/yak̇ = Tout. √K [syn. : **akkiṯ/irkul/ilkel/ilkelli.**]

ak̇ḏ = Avec, en compagnie de. (v. **ḏ**) [syn. : **lwaḥi ḏ**]

aḵal (wa) = Terre (élément, matière). Sol. Propriété foncière. √KL

• **aḵi ; yeṯṯaḵi ; yuḵi - ṯaḵiṯ** = S'éveiller. Etre éveillé. √KY

aḵlal ; yeṯṯaḵlal ; yuḵlal - ṯuḵlalin = mériter √KL

• **ak̇er ; yeṯṯak̇er ; yuḵer, ur yuḵir - ṯuk̇k̇erḏa** = Voler, dérober. √KR

aḵraren (wa) = Moutons. sing. : **iḵerri.** √KR

aḵsum (we) = Viande. Chair. √KSM

ak̇essar (u) = Descente, pente. En bas. **(i uḵessar/uḵessar).** √KSR

ala = Non

ala = Seulement, sauf, excepté. Si ce n'est. [syn. **ḥaca**]

alef (wa) ; pl. **alaf/luluf** = Mille. √LF

ali ; yeṯṯali ; yuli - alluy (wa) = Monter. √LY

almi/armi/alammi = Jusqu'à.

• **allen (wa)** = Yeux. √LN sing. : **ṯiṯ**

am = Comme.

aman (wa) pl. = Eau. √MN

amcic (we) : pl. **imcac (ye)** = Chat. √MC

  ṯamcicṯ (ṯe) ; pl. **ṯimcac (ṯe)** = Chatte.

ameḵ (wa) = Comment? Le moyen de. √MK

amkan (we) ; pl. **imuḵan (i)** = Place, endroit. Lieu. √MKN

amellal, imellalen : ṯamellalt, ṯimellalin (adj.) = Blanc. √ML

amγar (we) ; pl. **imγaren (ye)** = Homme âgé ; vieillard. Beau-père. √MγR

ameḍran, imeḍranen ; ṯameḍrant, ṯimeḍranin (adj.) = Grand. Agé. Important. √MγR

amerḇuḥ, imerḇuḥen ; ṯamerḇuḥṯ, ṯimerḇuḥin (adj.) = Bienvenu. Qui apporte le bien, la chance. √RBḤ

ames ; yeţţames ; yumes, ur yumis - ammus (wa) = Etre malpropre ; être sale. √MS

amzun = Comme. Comme si.

* **ameẓẓuγ (u)** ; pl. **imeẓẓuγen (i)** = Oreille.

amezwaru, imezwura ; ṯamezwaruṯ, ṯimezwura (adj.) = Premier. √ZWR

ameẓyan, imeẓyanen ; ṯameẓyant, ṯimeẓyanin (adj.) = Jeune. Petit. √MZY

anda/aniḏa (wa) = Où (généralement sans mouvement). √N (v. **ansi** et **sani**).

anneċṯ (wa) = Aussi grand que ; autant que. Gros comme ; √NCT

aneggaru, ineggura ; ṯaneggaruṯ, ṯineggura (adj.) = Dernier. √GR

ansi (wa)/anisi = d'où (provenance).

aγ (-d) ; yeţţaγ (-d) ; yuγ (-d) ; ṯiγin = Prendre. Acheter. Epouser. (var. rég. du prét. : **yuγa, uγiγ, ur yuγi**) √γ

* **aγerḏa (u)** ; pl. **iγerḏayen (i)** = Rat. √γRD

* **aγrum (we)** = Galette. Pain en général. √γRM

aγyul (we) ; pl. **iγyal (ye)** = Ane. √γYL

aqcic (we) ; pl. **arrac (wa)/iqcicen (ye)** = Garçon. [syn. **agrud/aqrur**]

aqḏim, iqḏimen ; ṯaqḏimṯ, ṯiqḏimin (adj.) = Vieux (chose). Ancien. √QDM

* **aqjun (we)** ; pl. **iḍjan (ye)** = Chien (senti grossier). √QJN [syn. **ayḏi, pl. iḍan**]

aql- = Voici : **aql-iyi,** me voici ; **aql-aγ-** nous voici.

aqelmun (u) ; pl. **iqelmunen (i)** = Capuchon de vêtement. √QLM

aqerru/aqerruy (u) ; **iḍerra/iḍerray (i)** = Tête. Chef. √QR

ṯaqerruṯ/ṯaqerruyṯ (ṯq) = Petite tête; tête d'enfant

aqriḇ/qriḇ = Presque. Sur le point de. Bientôt. √QRB

ar/γer = Vers, à.

ar = Jusqu'à. [syn. **alamma : ar axxam/alamma ḏ axxam** = jusqu'à la maison. (devant vb. à l'aoriste : **ar/ar ḏ**)].

ara = Que, qui. Combien. (particule de futur).

ara = Pas : particule complétive de négation : **ur…ara.**

arrac (wa) = Garçons ; jeunes garçons. sg. : **aqcic.** √RC

arraw (wa) = Enfants par rapport à leurs parents (sg. **mmi, yelli**) Enfantement. √RW

arḍel (we) = Livre (poids). √RḌL

argaz (we) ; pl. **irgazen (ye)** = Homme. Mari. √RGZ, fém. **ṯameţţuṯ.**

arju ; yeţţarju/yeţraju ; yurja - ṯimerjiwṯ = Attendre. Espérer. √RJ

armi/almi/alammi/alarmi = Jusqu'à.

aru ; yeţţaru ; yura, uriγ, ur yuri - ṯira = Ecrire. Etre écrit. √R

* **arew ; yeţţarew ; yurew, ur yuriw - arraw (wa)** = Enfanter ; accoucher. Produire. √RW

as ; yeṭṭas ; yusa, usiγ, ur yusi - ṯusin = Arriver. Venir. √S
(accompagné le plus souvent de la part. **d : as-ed ; yusa-d ; ur d-yusi**)
ass (wa) ; pl. **ussan (wu)** = Jour. √S : **ass-a/ass-agi** = Aujourd'hui.
asawen (u) = Côte. Montée. √SWN : **i_usawen/usawen** = En haut.
aseb̊b̊i/asewwi (u) = Cuisson ; action de cuisiner. √B / √W
* **asebbaḍ (u) ; isebbaḍen (i)** = Chaussure. Soulier. √SBḌ
* **asif (wa)** ; pl. **isaffen (i)** = Rivière. Oued. √SF
asiḡna (u) = Nuage. Nuages. √SGN
aselmeḏ (u) = Enseignement, initiation.
asmi (wa) = Quand. v. **mi**
* **asemmaḍ, isemmaḍen ; ṯasemmaṭ, ṯisemmaḍin** (adj.) = Froid. √SMḌ
asemmiḍ (u) = Le froid. √SMḌ
asγar (we) = Bois (matière). pl. **isγaren (ye)** = Du bois en général. √γR
aseqqi (u) = Bouillon de couscous. √SQ
asewwi/aseb̊b̊i (u) = Cuisson ; action de cuisiner. √B / √W
aṯ = Gens de ; fils de. √T fém. : **suṯ. : aṯ wexxam** = les gens de la maison.
aṯa/aṯan ; pl. **aṯnan/aṯnin/aṯnaḏ** = Le voici, le voilà. √T
aṭṭa/aṭṭan ; pl. **aṯentan/aṯentin/aṯentaḏ** = La voici, la voilà.
* **aṯmaṯen (wa)/ayṯmaṯen (wa)** = Frères √TM sg. **egma**
* **aṭan (wa)** = Maladie. √ḌN
aṭas (wa) = Beaucoup. Trop. √ṬS [syn. **xilla/xillan**]
awal (wa) ; pl. **awalen (wa)** = Parole, mot. Phrase. √WL
aweḍ ; yeṭṭaweḍ ; yewweḍ/yeb̊b̊eḍ, ur yewwiḍ/ur yeb̊b̊iḍ - aġġaḍ = Atteindre. Arriver. Devenir. √WḌ
awi : yeṭṭawi ; yewwi/yeb̊b̊i - aġġay (wa) = Porter. Prendre. Conduire. √WY
awi-d... = Apporter. Rapporter. Ramener.
* **awraγ, iwraγen ; ṯawraγṯ, ṯiwraγin** (adj.) = Jaune. Pâle. √WRγ
* **awṯul (we)** ; pl. **iwṯal (ye)** = Lapin. √WTL
ax/aγ = Tiens! prends!
axxam (we) ; pl. **ixxamen (ye)** = Maison. Famille.
axaṭer/ɛlaxaṭer/xaṭer = Parce que.
axeggaḍ (u) ; pl. **ixeggaḍen (i)** = Tailleur. Couturier.
axir = C'est mieux, préférable. √XR
ay/i = Ce qui, ce que. v. **i**
aya/ayagi (wa) = Ce que. Cela, ceci. Déjà, passé. √Y
ayaziḍ (u) ; pl. **iyuzaḍ (i)** = Coq. √YZḌ fém. : **ṯayaziṭ (ty) ; ṯiyuzaḍ.**
ayefki (u) = Lait. √YFK var. **ak̲fay/ayefk**
ayen (wa) = Ce. Cela. Ce que. Pourquoi? √YN
aẓ ; yeṭṭaẓ ; yuẓa, uẓiγ, ur yuẓi - ṯuẓin = Se pousser. S'écarter. √Ẓ
aẓ-ed... = S'approcher.
azedgan/azedγan, izedganen ; ṯazedgant, ṯizedḡanin (adj.) = Propre. √ZDG
* **azeġġaγ, izeġġaγen ; ṯazeġġaγt, ṯizeġġaγin** (adj.) = Rouge. √ZWγ
azger (we) ; pl. **izgaren (ye)** = Boeuf. √ZGR

***azeg̱zaw, izeg̱zawen ; ṯazeg̱zawṯ, ṯizeg̱zawin** (adj.) = Vert. Bleu. Gris. = Cru, non cuit. Non mûr. √ZGZW

aẓiḏan, iẓiḏanen ; ṯaẓiḏanṯ, ṯiẓiḏanin (adj.) = Doux. Sucré. √ẒD

azekka (u) = Demain. √ZK : **seld-azekka/sell-azekka** = Après-demain.

azemmur (u) = Olives. Oliviers greffés. (coll.) √ZMR

ṯazemmurṯ (ṯz) ; pl. **ṯizemrin (ṯz)** = Olivier (nom d'unité)

aẓru (we) ; pl. **iẓra (ye)** = Rocher. Pierre. Caillou. √ẒR [syn. : **aḏɣaɣ/aḇlaḍ**]

azezzu (u) = Genêt épineux. / var. **uzzu.**

aεessas (u) ; pl. **iεessasen (i)** = Gardien. Protecteur. √εS

aεziz, iεzizen ; ṯaεzizṯ, ṯiεzizin (adj.) = Précieux. Cher. Chéri. √εZ

B

eḃḃ ; yeţţeḃḃa ; yeḃḃa, ḃḃiɣ, ur yeḃḃi - ṯiḃḃin = Etre cuit. E. mûr. √B [variante de **eww, yewwa : v. w**]

ḇaḇa = Mon père. Papa.

ḇan ; yeţḇan ; iḇan - aḇani = Paraître. Etre évident. √BN

ḇarek̲ ; yeţḇarak̲ ; iburek̲ - aḇurek̲/lbaṛaka = Bénir. Favoriser. √BRK

***ḇedd/ḇdeḏ ; yeţḇedda/yeţţaddeḏ -iḇeddi** = Se tenir debout. S'arrêter. √BD

ḇeddel ; yeţḇeddil ; iḇeddel - aḇeddel = Changer. Etre changé. √BDL

ḇgayeṯ = Bejaya.

ḇɣu ; iḇeqqu ; yeḇɣa, ḇɣiɣ, ur yeḇɣi - ḇeqqu/leḇɣi = Vouloir. Désirer. √Bɣ

***ḇeṛṛa** = Dehors ; extérieur. A l'extérieur de, hors de. √BR

ḇeṛka!/ḇaṛakaṯ! = Assez! ça suffit! [syn. Bejaia : **icaţ!**]

ḇreq ; iḇerreq ; yeḇreq, ur yeḇriq - 'aḇraq = Briller. Sillonner le ciel (éclair).

bxir = Bien! ça va bien! √XR

ḇezzaf = Trop! c'est trop! √BZF

ḇzeg̱ ; iḇeẓẓeg̱/yeţţazeg̱ ; yeḇzeg̱, ur yeḇzig̱ - azzug̱ (wa) = Etre mouillé. = Etre enflé. √BZG

C

eçç ; iṯeţţ ; yeçça, çç iɣ, ur yeçç i - uçç i = Manger. √C

çç aṛ ; yeţţaççaṛ ; yeççuṛ - ṯaceṛṯ = Remplir. Etre plein. √CR

cḇeḥ ; icebbeḥ ; yecḇeḥ, ur yecḇiḥ - ccḇaḥa = Etre beau.

ccucef ; yeccucuf ; yeccucef - acucef = Se doucher. Doucher. √CF dér. de **acuf,** ê. baigné.

cfa = Guérison.

ceggeε/ceyyeε ; yettceggiε ; iceggeε - aceggeε = Envoyer. √CYε

ccix ; pl. **lecyux** = Vieillard. Sage. Instituteur. √CYX
fém. : **tacixeṯ (ṯc)**, **ṯicixṯin (ṯc)** = Institutrice.
claγem (m. pl.) = Moustache. Symbole de virilité, d'honneur. √CLγM
cemma = Tabac à chiquer, à priser. √CM
***cnu** ; **icennu** ; **yecna, cniγ, ur yecni** -**ccna** = Chanter. √CN [syn. : **γenni**]
ceγ̊el ; pl. **lecγ̊al** = Travail. Occupation. √CγL [syn. : **lx̊edma**]
ccwi = Un peu mieux. Tant mieux.
cwiṯ/ciṯ/cwiṯuḥ/ciṯuḥ = Un peu.
cweyya = Un peu. Cela va un peu mieux.
ceyyeɛ = Envoyer. v. **ceggeɛ**

D

ḏ = C'est, ce sont. Cette particule est sans influence sur la voyelle initiale du nom qui le suit : **ḏ aqcic,** c'est un garçon. Assimilation devant un **ṯ** féminin : **d_taqcicṯ** c'est une fille, → **t_taqcicṯ/ṯ_ṯaqcicṯ.**
ḏ = Avec, en compagnie de. Et. Cette particule demande l'état d'annexion pour la voyelle initiale du nom qui le suit : **ḏ weqcic,** avec un garçon. Assimilation devant un **ṯ** féminin : **aqcic d_teqcicṯ,** un garçon et une fille, → **t_teqcicṯ/ṯ_ṯeqcicṯ.**
Forme spéciale devant un pronom affixe : **yiḏ-/ḏiḏ- : yiḏ-es/ḏiḏ-es** = avec lui/elle.
d = Particule d'approche qui accompagne le verbe. Voir Notes Gramm n° 27.
ḏadda = Mon grand frère. Mon oncle paternel. fém. : **nanna**
ḏagi/ḏa = Ici [var. **ḏayi**].
***ḏaxel/zḏaxel** = A l'intérieur ; dedans. (contr. **beṛṛa**)
ḏaya = C'est tout! ça suffit!
ḏaymi = C'est pourquoi.
ḏayen = C'est tout! c'est fini!
***ḏeffir/zḏeffir** = Derrière. (contr. **zḏaṯ**)
ḏeg/ḏi/g = Dans.
ḏihin/ḏahin/ḏahinna/ḏahi/ḏahikana = Là. Là-bas.
ḏin/ḏinna = Là. Là-bas.
ḏir/ḏiri = Mauvais. Mal. √R (ir) : **ḏiri-ṯ,** il est mauvais, vilain. (contr. **lɛali**).
ddem ; **yeṯṯadam** ; **yeddem, ur yeddim** - **ṯuddma** = Prendre. √DM
ddu ; **iṯeddu** ; **yedda, ddiγ, ur yeddi** - **ṯiddin/ṯuddin** = Aller. Marcher. √D [syn. : **lḥu**]
ddwa ; pl. **ddwawi** (genre incertain) = Remède. Médicament. √DW

Ḍ

ḍher ; **iḍehher/yeṯṯeḍhar** ; **yeḍher** - **aḍhar** = Paraître, être vu.
= Etre circoncis. Circoncire. √ḌHR **ṯhara** = Circoncision.

F

f/af/γef = Sur. Pour. v. **γef.**
fad̠ ; yeţfad̠ ; ifud̠ -fad̠ = Avoir soif. √FD
fad̠ = La soif.
fakk ; yeţfakka/yeţfukku ; ifukk - afukku = Cesser. Finir. Etre fini. √FK
fat̠ ; yeţfat̠ ; ifut̠ - afat̠i = Passer ; dépasser le moment. √FT
efk ; yeţţak ; yefka, fkiγ, ur yefki - t̠ik̠ci = Donner. √FK
fell- = Sur. Pour. (avec pronoms affixes.) v. **f/γef**
ffeγ ; it̠effeγ ; yeffeγ, ur yeffiγ - t̠uffγa = Sortir. √Fγ
* **ffer ; it̠effer ; yeffer, ur yeffir - t̠uffra** = Cacher. Se cacher. √FR

G

g/d̠eg/d̠i = Dans. En.
gg/g assimilation de la particule relative **i/ay** devant le préfixe verbal masc. sg. **i/ye : i yellan → i_gellan,** qui est. (v. **i/ay**)
eg ; it̠egg ; iga, giγ, ur igi - t̠igin = Faire. [syn. : **xd̠em/wqem/εell**]
gma = Mon frère. pl. : **at̠mat̠en** fém. : **weltma**
gen ; yeggan ; igen, ur igin - t̠aguni = Dormir. Etre couché. √GN [syn. : **ţţes**]
gzem ; igeẓẓem ; yegzem, ur yegzim - anegzum = Couper, tailler et passif. √GZM

H

heggi ; yeţheggi ; ihegga, heggaγ, ur ihegga - aheggi = Préparer. Se préparer. Etre prêt. √HG [syn. **ewjed,** être prêt]

Ḥ

ḥami ; yeţḥami ; iḥuma, ḥumaγ, ur iḥuma -aḥami = Aider. Intervenir pour aider. √ḤM [syn. : **εiwen**]
ḥb̠es ; iḥebbes ; yeḥb̠es, ur yeḥb̠is - aḥb̠as = S'arrêter. Arrêter. Etre arrêté. √ḤBS
ḥdac/ḥḍac = Onze.
ḥmed̠ ; iḥemmed̠ ; yeḥmed̠, ur yeḥmid̠ - aḥmad̠ = Louer. Rendre grâce. √ḤMD
lḥemdu-Lleh! = Louange à Dieu!
ḥemmel ; yeţḥemmil ; iḥemmel - aḥemmel = Aimer. Estimer. √ḤML [syn. : **ḥibb**]

ḥmu ; iḥemmu ; yeḥma, ḥmiγ, ur yeḥmi - ḥemmu = Etre chaud. Chauffer. √ḤM

ḥṛec ; iḥeṛṛec ; yeḥṛec, ur yeḥṛic - ṯiḥḥeṛci = Etre malin, astucieux, diligent. √ḤṚC

ḥrez ; iḥerrez ; yeḥrez, ur yeḥriz - aḥraz = Garder, protéger, et pass. √ḤRZ

ḥseḇ ; iḥeṣṣeḇ ; yeḥseḇ, ur yeḥsiḇ - aḥsaḇ/leḥsaḇ = Compter. Etre compté. √ḤSB

I

i/ay = Ce qui, ce que. Que, quoi. : **ḏ ḵeçç i ḥemmleγ** = c'est toi que j'aime. Passe à **g/gg** devant le préfixe verbal 3e pers. masc. sg. : **ḏ ḵeçç i_gḥemmel,** c'est toi qu'il aime.

i = Pour. A. Quant à. : **i wexxam,** pour la maison.

***iḇawen (i)** = Fèves

iḇeddi (i) = Station debout. (du vb. **ḇedd**)

iceṭṭiḍen (i) = Vêtements. Effets de literie. √CṬḌ

aceṭṭiḍ (u) = Morceau d'étoffe. Chiffon.

***iḏir ; yeṭṭiḏir ; yedder, ur yeddir - ṯuḏerṯ** = Vivre. √DR

iḏmaren (ye) (pl. sans sg.) = Poitrine. Seins. √VDMR

iḏrimen (ye) (pl.) = Argent (monnaie). √DRM

iḍ (yi) ; pl. uḍan/aḍan (wa) = Nuit. √Ḍ

iḍelli (yi) = Hier. √ḌL **sell-iḍelli/seld-iḍelli** = Avant-hier.

iḍulan (i) = Parents par alliance. √ḌWL sg. : **aḍeġġal**

ifer (yi) = Feuilles, feuillage. = Aile d'oiseau. √FR

igaḏ/iggaḏ/wigaḏ = Ceux, ceux qui.

igiṛṛu (i) = Cigarette.

ih! (/éh!) = Oui! (familier).

ihi! = Et alors! (Interjection marquant surprise, interrogation…)

iḵlil/aḵlal = Mériter. v. **aḵlal**

iḵerri (i); pl. aḵraren (wa) = Mouton. √KR fém. : **tixsi,** pl. **ulli**

***ilef (yi) ; pl. ilfan (yi)** = Sanglier. Porc. √LF

***iles (yi) ; pl. ilsawen/ilsan (yi)** = Langue. √LS

ili ; yeṭṭili ; yella, lliγ, ur yelli - ṯilin = Etre. Exister. √L

iman (yi) = La personne elle-même. : **iman-iw** = Moi-même. √MN

imawlan (i) = Parents. Possesseurs. Propriétaires. √WL

imi = Puisque. Du fait que.

***imi (yi) ; pl. imawen (i)** = Bouche. Ouverture. √M [syn. : **aqemmuc**]

imensi (i) = Souper. √NS

***imeṭṭi (i) ; pl. imeṭṭawen (i)** = Larme.

ineḇgi (i) ; pl. ineḇgawen (i) = Hôte, invité. √NBG fém. : **ṯineḇgiwṯ**

ini ; yeqqar ; yenna, nniγ, ur yenni - ṯimenna = Dire. √N

iγimi (i) = Repos. Station assise √γM (du vb. **qqim**)

iγes (yi) ; pl. iγsan (ye) = Os. Noyau de fruit. √γS
iraǧǧen (i) = Vapeurs. √RG
* **iriḏ ; yeţţiriḏ ; yuraḏ - ṯarḏa** = Etre lavé. √RD
* **irkul/irkel/irk̇elli/ilkelli** = Entièrement. Tous. √RKL [syn. : **ak̇k̇**]
issin ; yeţţissin ; yessen, ur yessin - ṯamusni = Connaître. Savoir. S'y connaître en. √SN : **wi-ssen?** = Qui sait? peut-être.
isli (ye) ; pl. islan (ye) = Marié. Jeune marié. √SL
isem (yi) ; pl. ismawen (yi) = Nom. √SM
isγaren (ye) = Du bois. Morceaux de bois. √γR
iṭij (yi) = Soleil. √ṬJ
iwumi/iwimi = A qui. A qui?
* **izi (yi) ; pl. izan (yi)** = Mouche. √Z
* **izem (yi) ; pl. izmawen (yi)** = Lion.
Iεeẓẓug̱en (i) = Azazga (ville). **aεeẓẓug̱ (u) ; pl. iεẓẓug̱en (i)** = Sourd.

J

ej̧j̧ ; yeţţaj̧a ; yej̧j̧a, j̧j̧iγ, ur yej̧j̧i - ṯuj̧in = Laisser. √J
jeddi = Mon grand-père. fém. : **jida/seţţi.**
lejḏuḏ = Les ancêtres.
Jeḥḥa/J̧eḥḥa = nom d'un héros comique.
jji ; iṯejji ; yejji - ṯujjya = Guérir ; renaître, revivre. √JY [syn. **ḥlu**]

K

kkaṯ = Frappe. Forme intensive du vb. **weṯ.**
kawkaw = Cacahuètes.
ḵeçç/ḵeççini/ḵeççi = Toi (masc.)
ḵcem ; iḵeççem ; yeḵcem, ur yeḵcim - aneḵcum = Entrer. √KCM
ḵemm/ḵemmini/ḵemmi = Toi (fém.)
kemmel ; yeţkemmil ; ikemmel - lekmal = Continuer. Poursuivre. Terminer. √KML
kker ; yeţţenkar/iṯekker ; yekker, ur yekkir - ṯanekkra = Se lever. Commencer. √KR
ḵra/ḵa = Un peu. Ce que.
ḵref ; iḵerref ; yeḵref, ur yeḵrif - aḵraf = Etre paralysé, engourdi. √KRF
kkes ; iṯekkes ; yekkes, ur yekkis - ṯukksa = Oter, enlever, et passif. √KS
kul/kull/mkul = Chaque. Tout.
ḵunwi = Vous (masc.) fém. : **ḵunnemti.**

lal ; yeṭlal ; ilul - ṯalaliṯ = Naître. √L
llah = Allah, Dieu.
lameεna/lumeεna/lameεni/meεna/meεni = Mais, cependant. √MεN
laq ; yeṭlaq ; ilaq - alaqi = Falloir ; convenir. √LQ
* **larḇεa** = Mercredi. √RBε
llaẓ ; yeṭlaẓ ; yelluẓ - laẓ = Avoir faim. √LẒ
* **lḇaḇuṛ** = Paquebot. √BR
lḇaṛaka = Bénédiction. Puissance mystérieuse. √BRK
lbaṭaṭa = Pommes de terre. **ṯabaṭaṭaṭ**, une pomme de terre.
lleḇsa = Vêtements en général. √LBS
* **lbuṣṭa** = Poste (P.T.T.)
ldi ; ileddi ; yeldi - ṯuldin = Ouvrir. √LDY [syn. **lli**]
lferḥ = Joie. Bonheur. Fête familiale. √FRḤ
lehna = Paix ; tranquillité. √HN
lhu ; ilehhu ; yelha, lhiγ, ur yelhi - lehhu = Etre bon ; beau. √LH
lḥaǧ = Celui qui a fait le Pélerinage à La Mecque. √ḤJ
lḥal = Etat ; situation. Temps climatique. √ḤL
lḥebb = Grains. Boutons (sur la peau). coll. √ḤB
* **lḥedd** = Dimanche. √ḤD
lḥiḍ ; pl. leḥyuḍ = Mur. √ḤYḌ
lḥemmam = Bain d'eau chaude. √ḤM
lḥemdu-Lleh! = Dieu soit loué!
lǧameε (masc.) = La Mosquée. √JMε
lǧaṛ ; pl. **lǧiran** = Voisin. √JR fém. : **ṯajareṯ (ṯj)**, pl. **ṯijiraṯin (ṯj)**
lejḏuḏ = Les ancêtres. √JD
lǧiḇ = Poche. √JYB
lǧiha = Côté, direction. √JWH
* **lǧemεa** (fém.) = Vendredi. √JMε
lkanun ; pl. **lekwanen** = Foyer creusé dans le sol. √KN
lkaγeḍ ; pl. **lekwaγeḍ** = Papier. Pièces d'identité (au pl.). √KγḌ
* **lmal** = Bétail ; troupeaux.
lmanda = Mandat.
lmida/lmayda = Table basse ronde.
lmizan = Balance. √WZN (vb. **ewzen**)
lmerṣa = Port. Place.
lγaci = Foule. Gens.
lγ̌erḇa = Voyage à l'extérieur ; exil. √γRB
lqahwa ; pl. **leqhawi** (fém.) = Café (boisson et boutique). √QHW
leqraya = Lecture. Classe. √γR (vb. **γer**)
lquṯ = Nourriture ; nourriture de base. √QWT [syn. **lmakla/lεic**]
els ; yeṭlusu ; yelsa, lsiγ, ur yelsi - lleḇsa = Se vêtir. Etre vêtu. revêtir. √LS
leṯnayen = Lundi. √TN
lwacul = Famille composée de tous ceux qui vivent sous le même toit.

[syn. **ṯafamilt/axxam**]

lweqṯ = Moment. Saison.

lẋeḏma ; pl. **lẋeḏmaṯ** = Travail. Action de travailler, de faire. √XDM

lẋeḍra = Légume. √XḌR

lxir = Le bien. La prospérité. Bienfait. Service. Cadeau rendu. √XR
ṣṣbaḥ elxir! = Bon matin! **ms_elxir!** = Bonsoir!
εel_**lxir** = Bonjour! Salut!

lexmis = Jeudi.

Lẓayer = Alger.

lεali (invar.) = Bon. Bien. Beau. **ḏ lεati-ṯen** = ils sont beaux, bons.

leεmer ; pl. **lεumur** = Vie. Age. Jamais (de la vie). √εMR

leεnaya = Protection. √εNY : **ḏi leεnaya-ḵ** = Je t'en prie.

lεeskeṛ (collectif) = Soldats. Armée. √εSKR

lεesslama = Salut! (à celui qui arrive). √LεSLM

M

* **m/mm** = La femme à ; qui a ; celle de. masc. : **ḇu.**

ma = Si. Est-ce que? Quant à.

maççi = Pas. Ce n'est pas ; ce ne sont pas.

mmager ; yeṭmagar ; yemmuger - amager = Recontrer ; aller à la rencontre de. √MGR

mazal = Encore. Pas encore.

mbṛuk! = Béni. Qui apporte le bien, la chance (en exclamation).

medden = Les gens. Les étrangers.

mi = Quand, lorsque. **mⁱara,** devant vb. au futur.

mmi = Mon fils. fém. **yelli.** pl. : **arraw-iw,** mes fils, mes enfants.

mkull/kull = Chaque. Tout.

mlil ; yeṭṭemlili ; yemlal - amlili = Rencontrer ; se rencontrer.

mliḥ! = Bien! d'accord!

melmi = Quand?

meskin ; pl. msakiṯ = Qui fait pitié. Pauvre. √SKN fém. : **meskint,** pl. **msakiṯ.**

mselxir = Bonsoir!

mmeṯ ; yeṭmeṭṭaṯ ; yemmuṯ - lmuṯ = Mourir. √MT

mulac (ma ulac) = Sinon. S'il n'y a pas ; s'il n'y a rien.

muqel ; yeṭmuqul/yesmuqul ; imuqel - amuqel/ṯamuɣli = Regarder. √MQL [syn. : **xzer/ḍill/ẓer**]

mmẓer ; yeṭmeẓra ; yemmẓer - ṯimeẓriwṯ = Etre vu. Se voir réciproquement. dér. du vb. **ẓer.**

N

n – De, appartenant à.

nanna – Ma grande sœur ; ma tante ou cousine paternelle. masc. : **ḏadda.**

naḏi ; yeţnaḏi ; inuḏa, nuḏaγ, ur inuḏa - **anaḏi** – Chercher. √NḎ [syn. : **qelleb**]

nnaγ!/a nnaγ! – exclamatif qui exprime une plainte, une supplication.

nceḏ ; ineccḏ ; yenceḏ, ur yenciḏ - **ancaḏ** – Inviter.

nniḍen – Autre (invar.) **ṯamurṯ-enniḍen** – Un autre pays. √YḌ

wayeḍ, pl. **wiyaḍ** – L'autre, un autre.

nekk/nekkini/nekki – Moi.

neḱni/nekni – Nous. fém. : **neḱḱenti.**

nnekwa – Carte d'identité. Nom d'état civil.

neγ – Ou, ou bien.

neγ ; ineqq ; yenγa, nγiγ, ur yenγi - **ṯimenγiwṯ** – Tuer. √Nγ

nγel ; ineqqel/yeţţenγal ; yenγel, ur yenγil - **anγal** – Verser, répandre ; et passif. √NγL [syn. : **smir/ssureg**]

neţţa – Lui. fém. **neţţaṯ,** elle.

niṯni/nuṯni – Eux. fém. : **niṯenti/nuṯenti** – Elles. var. **nuhni**

nnuḇa ; pl. **nnuḇaṯ** – Tour (rang successif).

***enz ; yeţnuzu ; yenza, nziγ, ur yenzi** - **azenzi/lbiε** – Etre vendu. √NZ

γ

γef/af/f – Sur ; pour. (forme spéciale devant un pronom affixe : **fell : fell-as,** pour lui/elle.)

γiwel ; yeţγawal ; iγawel - **lemγawla** – Se hâter, se dépêcher. √γWL

***γli ; iγelli ; yeγli** - **aγelluy** – Tomber. √γLY

γer/ar – Vers ; à. **γer wexxam** – vers la maison.

γer ; yeqqar ; yeγra, γriγ ; ur yeγri - **leqraya** – Lire ; étudier. √γR

γur/uṛ – Chez ; auprès de. **γur-ek!** – attention! fém. **γur-em!** pl. : **γur-wat!** fém. **γur-ḱent!**

Q

qqar – Dis. F. intens. du vb. **ini.** √N

qqar – Lis ; étudie. F. intens. du vb. **γer.** √γR

***qqar ; yeţγar ; yeqqur** - **ṯaγerṯ** – Etre sec. √γR

qqim ; yeţγimi ; yeqqim - **iγimi** – Rester. S'asseoir. √γM

qqel/q̇q̇el ; iṯeqqel/yeţţuγal ; yeqqel, ur yeqqil - **ṯuqqla** – Devenir. Repartir ; retourner. √γL [syn. : **uγal**]

qql-ed... – Revenir.

qelleb ; yeṭqellib ; iqelleb - aqelleb = Chercher ; rechercher. √QLB

qqen ; iṭeqqen ; yeqqen, ur yeqqin - ṭuqqna = Attacher ; lier ; et passif. = Porter (coiffure, bijou). √QN

qreb ; iqerreb ; yeqreb, ur yeqrib - aqrab = Etre proche. √QRB

qerreb ; yeṭqerrib ; iqerreb - aqerreb = S'approcher ; faire s'approcher. √QRB

qrib/aqrib = Presque ; sur le point de. Bientôt.

qreḥ ; iqerreḥ ; yeqreḥ, ur yeqriḥ -aqraḥ = Faire souffrir. Souffrir, avoir mal. √QRḤ

R

err ; yeṭṭarra ; yerra, rriγ, ur yerri - ṭiririṭ = Rendre. Remettre. Placer. √R

Ṛebbi = Dieu.

rbeḥ ; irebbeḥ ; yerbeḥ, ur yerbiḥ - rrbeḥ = Gagner. Prospérer. Réussir. √RBḤ

yirbeḥ! = oui! d'accord! volontiers!

rebεa = Quatre. **rebεin** = Quarante.

rbeεṭac = Quatorze.

rriḥa = Odeur.

ṛju ; yeṭṛaju ; yeṛja, ṛjiγ, ur yeṛji - ṭimeṛjiwṭ = Attendre. Espérer. √RJ var. : **aṛju,** v. **arj** [syn. : **εass**]

rnu ; irennu ; yerna, rniγ, ur yerni - rennu = Ajouter. Continuer. Recommencer. = Vaincre. Dépasser. √RN

ers ; yeṭrusu ; yers, ur iris - ṭarusi = Descendre. Se poser. Se calmer. √RS

ruḥ ; yeṭruḥu, iruḥ - rrwaḥ = Aller. S'en aller. Partir. √RḤ

rwi ; irewwi/ireǧǧi ; yerwi - arway = Remuer. Mêler. Etre mêlé. √RWY

rreẓ ; yeṭruẓu ; yerreẓ, ur yerriẓ - ṭaruẓi = Etre cassé, se casser. √RẒ

***erẓ ; yeṭruẓu ; yerẓa, rẓiγ, ur yerẓi - ṭaruẓi** = Casser, rompre, briser. √RZ

S

s = Avec, au moyen de. **s ufus,** à la main.

Forme spéciale avec pronom affixe : **yis/sis-.**

ferḥen yis-ek = ils sont contents de toi.

***ssali ; yessalay ; yessuli/yessali - asali** = Faire monter. √LY dér. du vb. **ali**

***ssaεa** ; pl. **sswayeε** = Heure. = Montre, horloge. √SWε

ssebḃ ; yessebḃay ; yessebḃ - asebḃi = Faire mûrir. Faire cuire. var. de **ssеww** dér. du vb. **ebḃ/eww**

sbedd ; yesbedday ; yesbedd - asbeddi = Mettre debout. Dresser. dér. du vb. **bedd**

* **ssebṯ** = Samedi.
* **ssebzeg ; yessebzag ; yessebzeg - asebzeg** = Mouiller. = Faire enfler. √BZG dér. du vb. **bzeg**

sebεa = Sept. **sebεin** = soixante-dix.

sbeεṭac = dix-sept.

sfeḍ ; iseffeḍ ; yesfeḍ, ur yesfiḍ - asfaḍ = Essuyer. √SFḌ

seg/g/si = De, venant de. Par.

shel ; isehhel ; yeshel, ur yeshil ; yeshel - ashal = Etre facile, aisé. √SHL

ssehmu ; yessehmuy ; yessehma, ssehmaγ, ur yessehma - asehmu = Se chauffer. Réchauffer. Faire chauffer. √ḤM dér. du vb. **ḥmu.**

si/seg/g = De, venant de. Par.

sin = Deux. fém. : **snaṯ.**

ssiγ ; yessaγay ; yessaγ - asiγi = Faire prendre. Allumer. dér. du vb. **aγ** √γ

ssireḏ ; yessiriḏ ; yessareḏ - asireḏ/tarḏa = Laver. Avoir ses règles (fém.) dér. du vb. **irid** √RD [syn. : **cclil**]

ssiweḍ ; yessawaḍ ; yessaweḍ - asiweḍ = Faire parvenir. dér. du vb. **aweḍ** √WḌ

* **ssiwel ; yessawal ; yessawel - asiwel** = Appeler. √WL (cf. **awal**)
* **ssekcem ; yessekcam ; yessekcem - asekcem** = Faire entrer. dér. du vb. **kcem** √KCM
* **ssken ; yesskan ; yesken, ur yeskin -askan** = Montrer, faire voir. √SKN [syn. : **mel/ssenεet**]

sskeṛ/sskeṛ = Sucre.

seksu = Couscous.

sel ; isell ; yesla, sliγ, ur yesli - ṯimesliwṯ = Entendre. √SL

* **slem ; isellem ; yeslem, ur yeslim - aslam/sslama** = Etre sain et sauf. Sauver. √SLM
* **ssels ; yeslusu ; yessels - aselsi** = Habiller, vêtir. dér. du vb. **els** √LS

sselṭan ; pl. **slaṭen** = Roi, sultan. [syn. : **agelliḏ**]

semmeḥ ; yeṭsemmiḥ ; isemmeḥ - ssmaḥ = Pardonner. Excuser. √SMḤ

ssemlil ; yessemlalay ; yessemlal - asemlili = Faire se rencontrer. dér. du vb. **mlil** √ML

sna ; pl. **snin** = Année (en constr. pour compter). [cf. **aseġġas**]

sγim ; yesγamay ; yesγam - asγimi = Faire asseoir. dér. du vb. **qqim** √γM

sers ; yesrusuy ; isers, ur isers/ur yesris - asras = Poser. Faire descendre. Déposer. Calmer. dér. du vb. **ers** √RS

seṭṭi = Ma grand-mère. [syn. : **jida/yaya**]

seṭṭa/seṭṭ = Six. **seṭṭin** = Soixante.

steεfu ; yesteεfuy ; yesteεfa, steεfaγ, ur yesteεfa - asteεfu = Se reposer. √εF

seṭṭac = Seize.

seṭṭel ; yettseṭṭil ; iseṭṭtel - aseṭṭel = Raser. Se raser. Se faire raser. Emonder. √SṬL

ssufeγ ; yessufuγ ; yessufeγ - asufeγ = Faire Sortir. Faire arriver. dér. du vb. **ffeγ** √Fγ

ssusem ; yessusum ; yessusem - asusem / tasusmi = Se taire. √SM

ssuq ; pl. leswaq = Marché. √SWQ

• **suter ; yessutur ; yessuter - asuter** = Demander, solliciter. √TR

sew ; itess ; yeswa, swiγ, ur yeswi - tissit = Boire. Fumer (tabac). Etre arrosé. √SW

• **ssew ; yessway ; yessew - tissit** = Donner à boire. Arroser. dér. du précéd.

ssеww ; yessewway ; yesseww - asewwi = Faire cuire. Faire mûrir. [var. : **ssebb**] dér. du vb. **eww**.

swaswa = C'est bien, juste, exact.

ssya/ssyagi = D'ici ; par ici. **/si agi/**

sεeddi ; yessεedday ; yesεedda - asεeddi = Faire passer. dér. du vb. **εeddi** √εD

Ş

• **şabun** = Savon.

şaḥḥa! / şaḥḥit! = Merci! bravo! à ta santé!

şşbeḥ = Matin. **şşebḥ-a** = Ce matin. **şbaḥ elxir!** Bonjour!

şşeḥḥ = Vrai, véritable. Vérité. **d eşşeḥḥ!** = C'est vrai! (contr.: **lekdeb**, mensonge.)

şşeḥḥa = Santé.

şşenεa ; pl. şşenεat = Métier.

T

tett = Mange. forme intensive du vb. **eçç.** √C

tabrat (te) ; pl. tibratin (te) = Lettre, missive. √BR

tabburt (te) ; pl. tibbura (te) = Porte. Issue. √BR [var. : **tawwurt/taggurt**]

tabaṭaṭat (tb) ; pl. tibaṭaṭatin (tb) = Pomme de terre (nom d'un.). √BṬ

tabexsist (tb) ; pl. tibexsisin (tb) = Figue fraîche. √BXS

taddart (ta) ; pl. tudrin/tuddar = Village. √DR

• **tadut/taḍut (ta)** = Laine.

tafamilt (tf) ; pl. tifamilin (tf) = Famille. Bonne famille.

tafunast (tf) ; pl. tifunasin/tisita/tistan (ts) = Vache. √FNS

tafermlit (tf) ; pl. tifermliyin (tf) = Infirmière.

tagi/ta/tagini/ = Celle-ci (proche). √W [var. : **tayi**]

tagemmunt (tg) ; pl. tigemmunin (tg) = Petit tas. Petit mamelon de terrain. Fréquent en toponyme.

tahi/tahin/tahinna/tihin/tihinna = Celle là-bas (visible). √WH

***ṯaḥanuṭ (ṯḥ)** ; pl. **ṯiḥuna (ṯh)** = Boutique ; magasin. Bureau. √ḤNT
ṯajreṭ (ṯj) ; pl. **ṯijiraṯin (ṯj)** = Voisine. masc. : **ljaṛ** √JR
ṯajbirṯ (te) = Plâtre (appareil chirurgical). √JBR
ṭṭak = Donne. forme intensive du vb. **efk.** √FK
***ṯakṯabṯ (ṯe)** ; pl. **ṯikṯabin (ṯe)** = Livre. √KTB
ṯala (ṯa) ; pl. **ṯiliwa (ṯl)** = Fontaine (aménagée). √L
ṯamaziγṯ (ṯm) = Langue berbère.
ṯamazirṯ (ṯm) ; pl. **ṯimizar (ṯm)** = Champ ou jardin situé en bordure du village. √MZR
ṯameddiṯ (ṯm) ; pl. **ṯimeddiyin (ṯm)** = Après-midi ; soir. √MD
ṯamḏint (ṯe) ; pl. **ṯimḏinin (ṯe)** = Ville. √MDN
ṯamekḥelt/ṯameġḥelt (ṯm) ; pl. **lemkaḥel** = Fusil. √KḤL
ṯamellalt (ṯm); pl. **ṯimellalin (ṯm)** = Œuf. = Blanche. √ML
ṯamγarṯ (ṯe) ; pl. **ṯimγarin (ṯe)** = Femme âgée. Belle-mère (par rapport à la belle-fille.) √MγR
ṯamurṯ (ṯm) ; pl. **ṯimura (ṯm)** = Terre. Terrain. Pays. √MR
***ṯamṯunt (ṯe)** ; **ṯimṯunin (ṯe)** = Galette levée ; pâte avec levain. √MTN (à Bejaia : levain. Ailleurs levain = **iγes n temṯunt.**)
***ṯaγaṭ (ṯa)** ; pl. **ṯiγeṭṭen (ṯγ)** = Chèvre. √γṬ
ṯaqcicṯ (ṯe) ; pl. **ṯiqcicin (ṯe)/ ṯiḥḏayin (ṯe)/ṯullas** = Fille.
***ṯaqendurṯ (ṯq)** ; pl. **ṯiqendyaṛ (ṯq)** = Robe de femme. √QNDR
***ṯarḏa (ṯa)** = Lavage. Lessive. √RD (du vb. **iriḏ**)
***ṯasa (ṯa)** = Foie. Amour maternel. Tendresse. √S
***ṯasaruṭ (ṯs)** ; pl. **ṯisura (ts)** = Clef. √SR
ṯasebbalt (ṯs) ; pl. **ṯisebbalin (ṯs)** = Grande jarre de réserve pour l'eau. √SBL [syn. **lḇila**]
ṯaserwalt (ṯs) ; pl. **ṯiserwalin (ṯs)** = Culotte. √SRWL
ṯawla (ṯa) = Fièvre. √WL
ṯawwurṯ (ṯe) ; pl. **ṯiwwura (ṯe)** = Porte. Issue. √WR [var. : **ṯabburṯ/ṯaggurṯ**]
ṯaxxamṯ (ṯe) ; pl. **ṯixxamin (ṯe)** = Petite maison. Pièce. √XM
***ṯayeṭ (ṯa)** ; pl. **ṯuyaṯ** = Epaule. √YT
***ṯazarṯ (ṯa)** = Figues sèches. √ZR
ṯaεebbuṭ (ṯε) ; pl. **ṯiεebbaḍ (ṯε)** = Ventre. √εBḌ
ṯaεeqqayṯ (ṯε) ; pl. **ṯiεeqqayin (ṯε)** = Grain. Unité d'espèce. Bouton (sur la peau). Cachet. √εQY
ṯiḇernint (ṯḇ) ; **ṯiḇerninin (ṯḇ)** = Robinet. Vis. (du vb. **ḇren,** tourner) √BRN
ṯiḏ/ṯiḏen/ṯiḏaḵ = Celles qui ; celles que ; celles-là. √WN
ṯigi/ṯi/ṯigini = Celles-ci (proches). √W [var. : **tiyi**]
ṯigaḏ/ṯiggaḏ = Celles ; celles qui. √GD
ṯihiḏen/ṯihiḏaḵ = Celles là-bas (visibles). √WH
***ṯiḥḏayin (ṯe)** = Filles. (sg. rare : **ṯaḥḏayṯ**) [syn. **ṯiqcicin**]
***ṯilawin/ṯulawin** = Femmes. √LW sg. : **ṯameṭṭuṯ.** [syn. : **lxalaṯ**]
ṯimes (ṯm) = Feu. √MS

ṯin/ṯinna = Celle qui, celle que. Celle-là. √WN

ṯissegniṯ (ṯi) ; pl. ṯissegnaṯin (ṯi) = Aiguille (à coudre, à injection). Injection. √NY

ṯisliṯ (ṯe) ; pl. ṯislaṯin (ṯe) = Mariée. Belle-fille. Poupée. √SL

ṯiyiṯa (ṯy) ; pl. ṯiyiṯwin (ṯy) = Coup. du vb. weṯ √WT

ṯizi (ṯi) = Col, passage. Ṯizi Uzzu (le col du genêt). (azezzu, genêt).

ṯlaṯa/ṯelt = Trois. ţţlaṯa = Mardi. ṯlaṯin = Trente.

ṯelţţac = Treize.

ṯmanya = Huit. ṯmanyin = Quatre-vingts.

tmenţac = Dix-huit.

tnac = v. ţnac, douze.

ṯess = Bois, fume. forme intensive du vb. sew.

tesɛa = Neuf. tesɛin = Quatre-vingt-dix.

tesɛaţac = Dix-neuf. /sseɛtac

ţţu ; iṯeţţu ; yeţţu - ṯaṯuṯ = Oublier √TW [syn. shu (Bejaia)]

*ṯullas = Filles. sg. : ṯaqcicṯ √LS

ṯulawin/ṯilawin = Femmes. sg. : ṯameţţuṯ √LW

ṯuγmesṯ ; pl. ṯuγmas = Dent. √γMS [syn. ṯaγennusṯ]

ṯura = Maintenant.

*ṯuyaṯ = Epaules. sg. ṯayeţ √YT

Ṭ

ţţbiḇ ; pl. ţţebbaṯ = Médecin. √ṬB

ţţeḍ ; iṯeţţeḍ ; yeţţeḍ ; ur yeţţiḍ - ṯuţţḍa = Téter. √ṬḌ

ţţef ; yeţţaţaf ; yeţţef, ur yeţţif - ṯuţţfa = Tenir. Prendre. Saisir. √ṬF

ţnac = Douze. eţţnac = Midi.

ţhara = Circoncision. √ḌHR [syn. lexṯana]

*ţţaq ; pl. ţwiqan/ţţiqan = Fenêtre. Lucarne. Niche.

*ţţes ; yeggan ; yeţţes, ur yeţţis - iḍes = Se coucher (pour dormir). Dormir. √ḌS [syn. g̱en]

U

uççi (wu) = Nourriture. Action de manger. √C

uccen (wu) ; pl. uccanen (wu) = Chacal. √CN

*uḏi (wu) = Beurre. √D

*uḏem (wu) ; pl. uḏmawen (wu) = Visage ; face. √DM

*uḍan (wu)/aḍan (wa) = Nuit. sg. : iḍ

*ul (wu) ; pl. ulawen (wu) = Cœur. √L

ula = Même ; aussi. Pas même. [var. : uma]

ulac (wu) = Rien. mulac /ma ulac/ = Sinon, s'il n'y a pas.

*uγal ; yeţţuγal ; yuγal - ṯuγalin = Devenir. Repartir. Retourner. √γL

uγal-ed... = Revenir. [var. **qqel**]
ur/wer = Ne, ne pas. part. de négation.
* **urar ; yeṭṭurar ; yurar - urar (wu)** = Jouer. S'amuser. √R
ussan (wu) = Jours. seg. **ass**

W

eww ; yeṭṭewway ; yewwa, wwiγ, ur yewwi - ṯiwwin = Etre cuit. Etre mûr. √W [var. : **ebb/eğğ**]
wa/wagi/wagini = Celui-ci (proche) √W [var. **wayi**]
wahi/wahin/wahinna/wihinna = Celui-là là-bas (visible). √WH
waḥed = Un (en comptant). cf. **yiwen**
wali ; yeṭwali ; iwala, walaγ, ur iwala - awali = Voir. Regarder. Penser. √WL **waqila** = Peut-être.
whem, iwehhem ; yewhem, ur yewhim - awham = S'étonner. √WHM
weḥḏ = Seul (avec un pron. aff.). √WḤD
weḥḏ-es = lui ou elle seul. [syn. **iman-is**]
wi/wigi/wigini = Ceux-ci (proches). [var. **wiyi**]
wi (invar.) = Qui? Celui qui, celui que ; quiconque.
wi-ssen = Peut-être. **wi-cqa** = Peu importe.
wi-ṯ-ilan? = A qui appartient-il?
wiḏ/wiḏen/wiḏaḵ = Ceux qui ; ceux que ; ceux-là. √WN
wigaḏ/igaḏ/iggaḏ = Ceux, ceux qui. √GD
wihi/wihiḏaḵ = Ceux là-bas (visibles). √WH
win/winna = Celui qui, celui que ; celui-là. √WN
weltma = Ma sœur. pl. **yesseṯma** √WLTM
wembeεd/umbeεd/mbeεd = Ensuite ; après. √BεD
wer/ur/u = Ne pas. part. de nég.
weṯ ; yekkaṯ ; iweṯ, ur iwiṯ - ṯiyiṯa = Frapper ; battre. Tomber (pluie, neige...) var. rég. du prét. : **yewṯa, ewṯiγ, ur yewṯi.** √WT
wzen ; iweẓẓen ; yewzen, ur yewzin - awzan = Peser ; mesurer ; et passif. √WZN
wεer, iweεεer ; yewεer, ur yewεir - awεar = Etre difficile, dur, pénible. √WεR

X

xali ; pl. xwali = Mon oncle maternel.
xalti = Ma tante maternelle.
xas/γas = Tant pis! même si.
xaṣṣ ; yeṭxaṣṣa ; ixuṣṣ - lexṣaṣ = Manquer ; faire défaut. √XṢ
xaṭer/axaṭer/eεlaxaṭer = Parce que.
xḏem ; ixeddem ; yexḏem, ur yexḏim - axḏam/lxeḏma = Faire. Travailler. √XDM [syn. **eg/ewqem/εell**]

xleş ; ixelleş/yeţţexlaş ; yexleş, ur yexliş - lexlaş = Payer. √XLṢ
xemmem ; yeţxemmim ; ixemmem - axemmem = Réfléchir. √XM
xemsa/xems = Cinq. **xemsin** = Cinquante.
xemseţţac = Quinze.
***xwali** = Mes oncles maternels ; la parenté du côté maternel.

Y

yya! = Viens! pl. masc. : **yyaw!/yyawṯ!/yyaṯ!** pl. fém. : **yyamṯ!**
yak̇k̇/yak̇/ak̇ = Tout. v. **ak̇**
***yiḏ-** = Avec, en compagnie de. form. spéc. devant pron. aff. (v. **ḏ**)
.yirḇeḥ! = D'accord! volontiers! √RBḤ
***yis-** = Avec, au moyen de. forme spéc. devant pron. aff. (v. **s**)
yiwen = Un (numéral et indéfini). √YWN
yiweṯ = Une (numéral et indéfini).
yelli = Ma fille. pl. **yessi.** √YL
yemma = Ma mère, maman. familier : **yé!** √YM
yum ; pl. **yyam** = Jour (en constr. pour compter). cf. **ass**

Z / Ẓ

zḏaṯ/zzaṯ = Devant ; avant ; en avant de. √ZDṮ
***zḏeffir/ḏeffir** = Derrière. L'arrière. √DFR
***zḏaxel/ḏaxel** = A l'intérieur. Dedans. √DXL
***ẓẓheṛ** = Chance.
zzi : iṯezzi ; yezzi - ṯuzzya = Tourner. Retourner. Entourer. √ZY
***ziḵ** = Autrefois. De bonne heure. √ZK
zmer ; izemmer ; yezmer, ur yezmir - ṯazmerṯ = Pouvoir. Etre capable de. Etre en bonne santé. √ZMR
***zzenz ; yeznuzu ; yezzenz - azenzi** = Vendre. Trahir. dér. du vb. **enz** √NZ
ẓer ; iẓerr ; yeẓṛa, ẓṛiγ, ur yeẓri - ṯimeẓriwṯ = Voir. Savoir. Aller voir.
ẓṛudeyya/ẓṛudegga = Carottes. **ṯaẓṛudeyyaţ** = Une carotte.
zuǰ = Deux (dans une énumération). **d ezzuǰ** = Il est deux heures. (v. **sin**)
zzwaǰ/jjwaj = Mariage. √ZWJ
zwir ; izeġġir ; yezwar - ṯazwerṯ = Précéder. Passer devant. √ZWR

ε

***εamayen** = Deux ans. √εM cf. **aseġġas**
εecra = Dix. **εecrin** = Vingt.
εeddi ; yeţεeddi ; iεedda, εeddaγ, ur iεedda - aεeddi = Passer. Circuler. S'écouler. √εD
εin = Aider (en expressions) : **Rebbi ad iεin!**, que Dieu aide! (salutation)

εiwen ; yeţεawan ; iεawen - lemεawna = Aider. Secourir.

*__εemmi__ = Mon oncle paternel. Mon cousin paternel. Homme âgé, respectable.
pl. **leεmum** = La parenté paternelle. √εM

*__εemti__ = Ma tante paternelle.

εni = Est-ce que?

εqel ; iεeqqel ; yeεqel, ur yeεqil - aεqal = Reconnaître. Etre intelligent. √εQL

εţi = Donner (en expressions) : **yeεţi-k şaḥḥa!** = Merci! (qu'il te donne la santé).

εyu ; iεeggu ; yeεya, εyiγ, ur yeεyi - εeggu = Etre fatigué. Se fatiguer. √εY

TABLE DES MATIERES

Achevé d'imprimer sur les presses de
l'Imprimerie Tardy Quercy à Cahors (Lot)
Dépôt légal : mars 1987
N° Imprimeur : 7145